

*A la mémoire de Jacques Naymark, président de l'AJTM*

וְהָאֵר עֵינֵינוּ בְּתוֹרָתְךָ. וְדַבֵּק לְבָנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ.  
וַיַּחַד לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת־שִׁמְךָ.

Eclaire nos yeux par l'étude de Ta Torah, rends nos cœurs fidèles à Tes préceptes, que nos cœurs s'unissent dans l'amour, la crainte et le respect de Ton nom.



# SOMMAIRE

<b>Office du vendredi soir</b>	<b>7</b>
Allumage des bougies	10
Shéma Israël	34
Amidah	44
Kaddish final	60
Chants de shabbat	62
Kiddoush	68
<b>Office du samedi matin</b>	<b>71</b>
Bénédictio du Taleth	72
Shéma Israël	112
Amidah	118
Hallel	130
Sortie de la Torah	142
Kaddish final	162
Kiddoush	166

## PRÉFACE

« Un livre de prières est à la fois l'expression la plus intime et la plus visible de l'expérience et des valeurs juives. C'est la porte d'entrée privilégiée dans l'âme juive, et dans le même temps le témoin de la lutte quotidienne de l'âme »<sup>1</sup>

Nous sommes heureux de vous présenter la première version de ce *siddour Yedid Nefesh*. Le poème *Yedid nefesh*, qui peut se traduire par « bien-aimé de l'âme », a été rédigé au XVI<sup>ème</sup> siècle par le rabbin Eliezer Azikri dans l'esprit de la tradition kabbalistique. Le rabbin Eliezer Azikri a souhaité exprimer le vœu selon lequel un jour, le monde entier reconnaîtra que la lumière vient de Dieu. C'est un poème d'une rare portée qui est généralement chanté le vendredi soir à la synagogue ou pour accompagner le repas du Shabbath. Nombreuses sont les communautés libérales à travers le monde, qui ouvrent leur office sur cette prière afin de pénétrer le fidèle de l'esprit du Shabbath. C'est cet esprit, ce souffle, que nous souhaitons inspirer à ceux qui prieront à partir de ce *siddour*.

Si nous avons souhaité intituler ce *siddour Yedid nefesh*, c'est pour affirmer qu'il y a bien des moyens de servir Dieu. La prière du *Shema Israël* nous rappelle qu'il existe au moins trois façons de prier et servir Dieu : le cœur, l'âme et le pouvoir. Si le cœur répond à un élan premier et le pouvoir à une volonté qui se traduit par l'action, l'âme, elle, est d'une infinie complexité et d'une grande beauté. C'est ce qu'il y a de plus profond dans nos êtres, qui nous accompagne dans notre vie terrestre et qui se maintiendra dans notre vie future. Autant dire que nous devons prendre soin de nos âmes et les orienter vers Dieu. La prière, comme l'étude et la pratique nous permettent de rendre meilleures nos âmes. Elles n'ont de consistance que si nous invitons Dieu à y siéger. Elles sont un peu le symbole que porte chacun en soi du Temple de Jérusalem. Ainsi, nous ne pouvons que souhaiter tel le poète, que Dieu soit le bien-aimé de nos âmes.

---

1. Rabbin Jonathan Magonet, in « *Forms of prayer* » 2008

Dans un monde où la matérialité le dispute à la spiritualité, nous voulons croire que le sens profond que nous pouvons donner à nos vies, à nos actions et à nos projets, ne peut se réaliser que par le lien indéfectible que nous entretenons avec Dieu dans l'accomplissement d'une âme purifiée et grandie.

Le temps de la prière est précieux. C'est ce temps que nous devons préserver afin de le consacrer pleinement au *tikkoun olam*, à la réparation du monde. L'homme, par la prière, rentre en lui-même pour être meilleur vis-à-vis de ses semblables. D'ailleurs le verbe hébraïque *léhitpalel*, prier, est réfléchi. Ainsi nos Maîtres ont-ils toujours voulu privilégier la prière communautaire à celle individuelle pour nous rappeler que même si nous nous approchons de ce qu'il y a de plus profond en nous lorsque nous prions, nous sommes rattachés à un destin collectif.

La communauté de l'AJTM, qui a vu le jour lors des fêtes de Tishri 5768, en septembre 2007, souhaite placer l'hébreu au cœur de ses offices. L'usage du français comme langue vernaculaire sert à expliquer nos textes au travers de commentaires qui viennent ponctuer nos offices. Les prières sont récitées exclusivement en hébreu afin que chaque juif, d'où qu'il vienne, se sente dans un lieu familier. Nous pensons que l'hébreu est le lien indéfectible entre tous les juifs à travers le monde. Les traductions françaises qui vous sont présentées ont volontairement été épurées afin d'être aussi fidèles que possible au texte hébraïque. Nous souhaitons que ce siddour vous accompagne dans vos prières

Rabbin Gabriel Farhi

Jérusalem, Nissan 5769, avril 2009.



# OFFICE DU SOIR DE SHABBAT

## יְדִיד נֶפֶשׁ

יְדִיד נֶפֶשׁ אָב הַרְחֵמֵנִי, מִשָּׁךְ עֲבָדֶךָ אֶל רְצוֹנֶךָ.  
יְרוּץ עֲבָדֶךָ כְּמוֹ אֵיל, יִשְׁתַּחֲוֶה אֶל מוֹל הַדָּרֶךְ.  
יַעֲרֹב לוֹ יְדִידוֹתֶיךָ, מִנִּפְתַּת צוּף וְכָל טַעַם.

הַדּוֹר נֶאֱהָ זֵיו הָעוֹלָם, נִפְשֵׁי חוֹלַת אֶהְבְּתֶךָ.  
אֲנֵא אֵל נָא רַפָּא נָא לָהּ, בְּהִרְאוֹת לָהּ נַעַם זִיוֶךָ.  
אֲז תִּתְחַזַּק וְתִתְרַפָּא, וְהִיתָה לָהּ שְׂמֵחַת עוֹלָם.

וְתִיק יִהְמוּ נָא רַחֲמֶיךָ, וְחוּסָה נָא עַל בֶּן אֶהוּבֶךָ.  
כִּי זֶה כְּמָה נִכְסֶף נִכְסֶפְתִּי, לְרְאוֹת מְהֵרָה בְּתַפְאֲרַת עֲזֶךָ.  
אֲלֵה חֲמֻדָּה לְבִי, וְחוּסָה נָא וְאֵל תִּתְעַלֵּם.

הִגִּילָה נָא וּפְרֹשׁ, חֲבִיבִי, עָלַי אֶת סִכַּת שְׁלוֹמֶךָ.  
תְּאִיר אֶרֶץ מִכְבוֹדֶךָ, נִגִּילָה וְנִשְׂמְחָה בָּךְ.  
מִהֵרָ אֶהָב כִּי בָא מוֹעֵד, וְחִנְנֵנוּ כִּימֵי עוֹלָם.



## YEDID NEFESH

Bien aimé de l'âme, Tu es un Père bienveillant qui dirige Ton serviteur selon Ta volonté,  
Ton serviteur se hâtera comme une biche, il se prosternera devant Tes voies,  
Pour lui, Ta proximité sera plus douce qu'une goutte du miel d'abeille ou que tout autre goût.

Majestueux, magnifique, lumière de l'Univers, mon âme souffre par amour pour Toi.  
Je T'en prie, Seigneur, soigne-la s'il Te plait, en lui montrant Ton rayonnement merveilleux,  
Alors elle sera renforcée et guérie, et une joie éternelle sera sienne.

Eternel, que Ta bienveillance se déploie, prends pitié s'il Te plait, du fils, Ton aimé,  
Car cela fait longtemps que je soupire intensément pour contempler rapidement la splendeur de Ta force.  
Mon cœur n'a désiré que cela, aussi prends pitié et ne Te dérobe pas.

Je T'en prie, révèle-Toi, et étends autour de moi l'abri de Ta paix.  
Illumine la terre de Ta gloire, afin que nous nous réjouissons et soyions heureux grâce à Toi,  
Hâte Toi, Bien Aimé, car le temps est venu  
Et fais nous grâce comme aux jours d'antan.

•

*Ce poème a été composé par Elâzar Ha-Zekhari (16ème siècle), à Safed.  
On remarque que la juxtaposition de la première lettre de chacune strophe (youd - hé - vav - hé) forme le tétragramme.*

# הַדְּלָקַת נְרוֹת שַׁבָּת וַיּוֹם טוֹב

*L'assemblée se lève*

*Le shabbat ou un jour de fête pendant shabbat*

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מְלֶכֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ  
בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְהַדְּלִיק נֵר שֶׁל־שַׁבָּת [וּשְׁל־יוֹם טוֹב].

*Les jours de fête ou lorsqu'une personne allume les bougies pour la première fois*

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מְלֶכֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהַחֲיָנוּ וְקִיַּמְנוּ  
וְהִגִּיעָנוּ לְזִמְן הַזֶּה.

*Le shabbat, après l'allumage des bougies*

רְבוֹנוּ שֶׁל עוֹלָם, מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ עַל שֶׁקִּיַּמְתָּנוּ כָּל־יָמֵי  
הַשְּׁבוּעַ וְהִגַּעְתָּנוּ לְשַׁבָּת קִדְּשָׁךְ. טַהַר לִבָּנוּ וְזָכַךְ נַפְשָׁנוּ  
לְמַעַן נִלְךְ תְּמִימֵי דָרְךְ בְּאַמוּנָתְךָ וּבְכַרִּיתְךָ, וְנִמְצָא חַן וְשִׂכָּל  
טוֹב בְּעֵינֶיךָ וּבְעֵינַי כָּל־רוֹאֵינוּ. אָמֵן.

*L'assemblée s'assoit*

## ALLUMAGE DES BOUGIES DU SHABBAT ET DES FETES

*L'assemblée se lève*

*Le shabbat ou un jour de fête pendant shabbat*

Sois loué, Eternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as ordonné d'allumer une lampe en l'honneur du shabbat (et de la fête).

*Les jours de fête ou lorsqu'une personne allume les bougies pour la première fois, on ajoute*

Béni-sois-Tu, Eternel notre Dieu, Roi de l'univers qui nous as fait vivre, nous as maintenant debout et nous as permis d'atteindre ce moment.

*Le shabbat, après l'allumage des bougies*

Maître de l'Univers, nous Te remercions de nous avoir maintenant en vie tous les jours de cette semaine et de nous avoir permis d'atteindre Ton saint shabbat. Purifie nos cœurs et nos âmes afin que nous nous dirigions avec intégrité sur le chemin de Ta vérité et de Ton Alliance, et que nous trouvions bienveillance et compréhension à Tes yeux et aux yeux de tous ceux qui nous regardent. Amen.

*L'assemblée s'assoit*

•

*Pour honorer ce jour sacré, nous entrons dans le shabbat par la lumière en allumant deux bougies.*

*Lorsque une fête tombe un shabbat, on allume d'abord une bougie pour la fête, puis les deux bougies de shabbat.*

## שֵׁבֶת הַמַּלְכָּה

הַחֲמָה מֵרֹאשׁ הָאֵילָנוֹת נִסְתַּלְקָה.  
בוֹאוּ וְנִצֵּא לְקִרְאֵת שֵׁבֶת הַמַּלְכָּה!  
הִנֵּה הִיא יוֹרֶדֶת, הַקְּדוּשָׁה, הַבְּרוּכָה,  
וְעֹמָה מִלְּאֲכִים צָבָא שְׁלוֹם וּמְנוּחָה.  
בוֹאִי, בוֹאִי, הַמַּלְכָּה!  
בוֹאִי, בוֹאִי, הַכֹּלָה!  
שְׁלוֹם עֲלֵיכֶם, מִלְּאֲכֵי הַשְּׁלוֹם !

## LA REINE SHABBAT

Au sommet des chênes le soleil disparaît.  
Allons au-devant de la reine shabbat.  
La voici qui s'en vient, la sainte, la bénie,  
Et avec elle des anges – l'armée de la paix et du repos.  
Viens, viens, ô reine !  
Viens, viens, ô fiancée !  
Salut à vous, anges de la paix !

•

*Ce poème a été composé par Haïm Nahman Bialik (1873 - 1934), un des plus célèbres poètes de langue hébraïque qui s'épancha particulièrement sur les attermoiments de l'être humain. Poète, prosateur, essayiste et journaliste, Bialik se distingua progressivement surtout comme la personnalité centrale de la poésie moderne de langue hébraïque. Il vécut en Ukraine puis en Palestine, et est considéré comme le poète national d'Israël.*

## תהלים צ"ה

לְכוּ נִרְנְנָה לַיהוָה, נְרִיעָה לְצוּר יִשְׁעָנוּ.  
נִקְדָּמָה פָּנֵינוּ בַתּוֹדָה, בְּזִמְרוֹת נְרִיעַ לּוֹ.  
כִּי אֵל גָּדוֹל יְהוָה, וּמֶלֶךְ גָּדוֹל עַל-כָּל-אֱלֹהִים.  
אֲשֶׁר בִּידוֹ מַחְקְרֵי-אָרֶץ. וְתוֹעֲפוֹת הַרִים לוֹ.  
אֲשֶׁר-לוֹ הַיָּם וְהוּא עֹשֶׂהוּ, וַיִּבְשֹׁת יַדָיו יַצְרוּ.  
בְּאוֹ נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרַעַה, נִבְרָכָה לְפָנֵי-יְהוָה עֲשֵׂנוּ.  
כִּי-הוּא אֱלֹהֵינוּ. וְאֲנַחְנוּ עִם מְרַעִיתוֹ וְצֹאן יָדוֹ,  
הַיּוֹם אִם-בְּקִלּוֹ תִשְׁמְעוּ.  
אֶל-תִּקְשׁוּ לְבַבְכֶם כְּמַרְיָבָה. כִּיּוֹם מָסָה בַמִּדְבָּר.  
אֲשֶׁר נִסּוּנִי אֲבוֹתֵיכֶם, בְּחַנוּנֵי גַם-רָאוּ פְעָלִי.  
אֲרַבְעִים שָׁנָה אָקוּט בְּדוֹר.  
וְאָמַר עִם תַּעֲי לְבַב הֵם, וְהֵם לֹא-יִדְעוּ דַרְכֵי.  
אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי בְּאִפִּי, אִם-יִבְאוּן אֶל-מְנוּחָתִי.

## PSAUME 95

Allez, chantons avec joie en l'honneur de l'Eternel, acclamons le rocher de notre salut.

Tournons-nous vers Lui avec reconnaissance, acclamons-Le par nos cantiques.

Car l'Eternel est un Dieu puissant. Un grand Roi, au-dessus de toutes les divinités.

Les profondeurs de la terre sont dans Sa main et les sommets des montagnes sont à Lui.

Il possède la mer, c'est Lui qui l'a créée et les terres sèches sont sorties de Sa main.

Venez, prosternons-nous et inclinons-nous. Fléchissons le genou devant l'Eternel, notre Créateur.

Car il est notre Dieu. Et nous sommes le peuple dont Il est le pasteur, et la brebis qu'Il conduit de Sa main. Ecoutez donc, aujourd'hui, Sa voix :

“N'endurcissez pas vos cœurs comme à Meriba. Comme en ce jour de détresse dans le désert.

Lorsque vos pères ont mis à l'épreuve Ma miséricorde, alors même qu'ils voyaient Mon œuvre.

Pendant quarante ans, Je fus écoeuré de cette génération. Et Je dis : c'est un peuple au cœur égaré. Ils ne connaissent pas Mes voies.

Alors, J'ai promis, dans Ma colère, qu'ils n'entreraient pas dans Ma terre de repos.”

•

*Les sages de l'école de Safed au 16ème siècle ont établi d'accueillir le shabbat par six psaumes bibliques qui louent Dieu en tant que Créateur qui règne sur la nature. Ces six psaumes de joie et d'allégresse correspondent aux six jours de la création. La somme de la valeur numérique de la première lettre de chacun de ses psaumes est égale à 430, qui est également la valeur numérique du mot Nefesh, l'âme. Ils sont ensuite suivis par le chant du Lekha Dodi qui présente le shabbat comme une princesse et une fiancée, puis par les premiers versets du Cantique des Cantiques, et enfin les psaumes 92 et 93.*

## תהלים צ"ו

שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ, שִׁירוּ לַיהוָה כָּל הָאָרֶץ.  
שִׁירוּ לַיהוָה בְּרֹכּוֹ שְׁמוֹ, בְּשִׁירוֹ מִיוֹם-לְיוֹם יְשׁוּעָתוֹ.  
סִפְרוּ בְּגוֹיִם כְּבוֹדוֹ, בְּכָל-הָעַמִּים נַפְלְאוֹתָיו.  
כִּי גָדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד, נוֹרָא הוּא עַל-כָּל-אֱלֹהִים.  
כִּי כָל-אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים, וַיְהוָה שָׁמַיִם עָשָׂה.  
הוֹדִי-וְהַדְרִי לְפָנָיו, עֲזֹ וְתַפְאֶרֶת בְּמִקְדָּשׁוֹ.  
הָבוּ לַיהוָה מִשְׁפָּחוֹת עַמִּים, הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד וְעֲזֹ.  
הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ, שְׂאוּ-מִנְחָה וּבֹאוּ לְחַצְרוֹתָיו.  
הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה בְּהַדְרַת-קֹדֶשׁ, חִילוּ מִפְּנֵי כָל-הָאָרֶץ.  
אָמְרוּ בְּגוֹיִם יְהוָה מִלֶּךְ, אֶף-תִּכּוֹן תִּבֵּל בְּלִתְמוּט,  
יִדִין עַמִּים בְּמִישְׁרִים.  
יִשְׁמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתִגַּל הָאָרֶץ, יִרְעֵם הַיָּם וּמְלֹאוֹ.  
יַעֲלֹז שָׁדֵי וְכָל-אֲשֶׁר-בוֹ, אֲזִי יִרְנְנוּ כָל-עַצְמֵי-יָעַר.  
לְפָנָי יְהוָה כִּי בָא, כִּי בָא לְשִׁפֹּט הָאָרֶץ,  
יִשְׁפֹּט תִּבֵּל בְּצַדִּיק, וְעַמִּים בְּאִמוּנָתוֹ.



## PSAUME 96

Chantez vers l'Éternel un hymne nouveau, que la terre entière chante l'Éternel,

Chantez vers l'Éternel, bénissez Son Nom, annoncez de jour en jour Son secours.

Racontez Sa Gloire aux nations, à tous les peuples Ses merveilles.

Car, l'Éternel est grand et infiniment digne de louange, Sa puissance dépasse toutes les divinités.

Car tous les dieux des nations sont de vaines idoles, alors que l'Éternel est le Créateur des cieus.

Majesté et splendeur sont devant Lui, force et magnificence emplissent Son sanctuaire.

Reconnaissez l'Éternel, familles des peuples, rendez à l'Éternel gloire et honneur.

Rendez hommage au Nom glorieux de l'Éternel, célébrez-Le par vos prières.

Prosternez-vous devant l'Éternel en une sainte ferveur, que toute la terre tremble devant Lui !

Proclamez parmi les peuples : l'Éternel règne ! Son œuvre est inébranlable. Il juge les nations avec équité.

Que les cieus soient joyeux, que la terre soit dans l'allégresse, que la mer gronde avec ce dont elle est emplie !

Que les champs se réjouissent avec tout ce qu'ils contiennent ! Qu'en même temps tous les arbres de la forêt résonnent de joie.

Face à l'Éternel ! Car Il vient, Il vient pour juger la terre ; Il va juger le monde avec équité, et les nations avec intégrité.

## תהלים צ"ז

יְהוָה מֶלֶךְ תִּגַּל הָאָרֶץ, יִשְׁמְחוּ אַיִם רַבִּים.  
עֲנַן וְעַרְפֵּל סְבִיבָיו, צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מְכוּן כְּסָאוֹ.  
אֵשׁ לִפְנֵי תַלְדָּה, וּתְלַהֵט סְבִיב צָרְיוֹ.  
הָאִירוּ בְרָקָיו תִּבְלֵל, רָאֲתָה וּתַחַל הָאָרֶץ.  
הָרִים כְּדוֹנָג נִמְסוּ מִלִּפְנֵי יְהוָה, מִלִּפְנֵי אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ.  
הִגִּידוּ הַשָּׁמַיִם צֶדֶקוֹ, וְרָאוּ כָּל־הָעַמִּים כְּבוֹדוֹ.  
יִבְשׁוּ כָּל־עַבְדֵי פֶסֶל הַמֵּתְהַלְלִים בְּאֱלִילִים,  
הַשֹּׁתְחוּוֹ לֹו כָּל־אֱלֹהִים.  
שִׁמְעָה וּתְשַׁמַּח צִיּוֹן וּתְגַלְנָה בְּנוֹת יְהוּדָה,  
לִמְעַן מִשְׁפָּטֶיךָ יְהוָה.  
כִּי־אֲתָה יְהוָה עֲלִיּוֹן עַל־כָּל־הָאָרֶץ, מְאֹד נִעְלִיתָ  
עַל־כָּל־אֱלֹהִים.  
אֶהְבִּי יְהוָה שְׁנָאוֹ רַע,  
שׁוֹמֵר נַפְשׁוֹת חֹסֵדָיו, מִיַּד רָשָׁעִים יַצִּילֵם.  
אוֹר זָרַע לְצַדִּיק, וְלִישְׂרֵי־לֵב שִׁמְחָה.  
שִׁמְחוּ צַדִּיקִים בְּיְהוָה, וְהוֹדוּ לְזִכְרֵךְ קֹדֶשׁוֹ.

## PSAUME 97

L'Eternel règne, la terre est remplie d'allégresse, les îles se réjouissent, nombreuses.

Nuage et brouillard L'enveloppent. La justice et le droit sont les bases de Son trône.

Un feu avance devant Lui. Et embrase, tout autour, Ses ennemis.

Ses éclairs illuminent le monde. La terre en est témoin et tremble.

Des montagnes fondent comme de la cire devant l'Eternel. Devant le Maître de toute la terre.

Les cieus disent Sa justice. Et tous les peuples contemplant Sa gloire.

Ils sont honteux tous ceux qui servent des statues, ceux qui se vantent de leurs idoles. Toutes les divinités se prosternent devant Lui.

Sion L'entend et se réjouit. Et les filles de Juda expriment leur joie. A l'annonce de Tes jugements, Eternel !

Car Tu es l'Eternel dominant toute la terre. Infiniment haut, au-dessus de toutes les divinités.

Que ceux qui aiment l'Eternel détestent le mal ! Sa bonté protège les vivants, les délivre de la main des méchants.

La lumière donne la force au juste et la joie à ceux qui ont le cœur droit.

Réjouissez-vous, les Justes, en l'Eternel ! Rendez grâce à Son invocation sacrée.

## תהלים צ"ח

מִזְמוֹר שִׁירוֹ לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ, כִּי־נִפְלְאוֹת עָשָׂה,  
הוֹשִׁיעָה־לוֹ יְמִינוֹ וּזְרוּעַ קִדְשׁוֹ.  
הוֹדִיעַ יְהוָה יְשׁוּעָתוֹ, לְעֵינֵי הַגּוֹיִם גְּלָה צְדָקָתוֹ.  
זָכַר חֲסֵדוֹ וְאַמוֹנָתוֹ לְבַיִת יִשְׂרָאֵל,  
רָאוּ כָל־אֲפֹסֵי־אָרֶץ, אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ.  
הָרִיעוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ, פָּצְחוּ וְרִנְנוּ וּזְמְרוּ.  
זְמְרוּ לַיהוָה בְּכַנּוֹר, בְּכַנּוֹר וְקוֹל זְמָרָה.  
בְּחִצְצָרוֹת וְקוֹל שׁוֹפָר, הָרִיעוּ לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ יְהוָה.  
יִרְעֵם הַיָּם וּמְלֹאוּ, תִּבְּלוּ וַיִּשְׁבִּי בָּהּ.  
נְהַרֹת יִמְחֲאוּ־כָף, יַחַד הָרִים יִרְנְנוּ.  
לְפָנֵי־יְהוָה כִּי־בָא לְשֹׁפֵט הָאָרֶץ,  
יִשְׁפֹּט תִּבְּלוּ בְּצַדֵּק, וְעַמִּים בְּמִישָׁרִים.

## PSAUME 98

Chantez à l'Éternel un cantique nouveau, car Il a accompli des merveilles,  
Soutenu par Sa droite et Son bras sacré.

L'Éternel a annoncé Son secours. Aux yeux des nations, Il a manifesté Sa justice.

Il S'est souvenu de Sa grâce, et de Son intégrité pour la maison d'Israël ;  
De toutes les extrémités de la terre, on a vu le secours de notre Dieu.

Que toute la terre acclame l'Éternel ! Entonnez des cantiques, criez de joie,  
chantez des hymnes !

Glorifiez l'Éternel avec la harpe, par la harpe et des chants harmonieux.

Le son des trompettes et les accents du Shofar, faites-les retentir devant le Roi, l'Éternel !

Que la mer gronde avec tout ce qu'elle contient. La terre et tous ceux qui l'habitent !

Que les fleuves applaudissent. Qu'à l'unisson les montagnes retentissent de chants,

Devant l'Éternel qui vient juger la terre ! Il va juger le monde avec équité, et les nations avec droiture.

Face à l'Éternel ! Car Il vient, Il vient pour juger la terre ; Il va juger le monde avec équité, et les nations avec intégrité.

## תהלים צ"ט

יְהוָה מֶלֶךְ יִרְגְּזוּ עַמִּים, יֵשֶׁב כְּרוּבִים תְּנוּט הָאָרֶץ.  
יְהוָה בְּצִיּוֹן גָּדוֹל, וְרֵם הוּא עַל־כָּל־הָעַמִּים.  
יִוְדוּ שְׁמֶךָ גָּדוֹל וְנוֹרָא, קְדוֹשׁ הוּא.  
וְעַז מֶלֶךְ מִשְׁפָּט אָהֵב, אֶתְּה כּוֹנֵנֶת מִיִּשְׂרָאֵל,  
מִשְׁפָּט וְצַדִּיקָה בִּיעֲקֹב אֶתְּה עָשִׂיתְ.  
רוּמָמוֹ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לְהַדָּם רַגְלָיו, קְדוֹשׁ הוּא.  
מִלְּשָׁה וְאַהֲרֹן בְּכֹהֲנָיו, וְשִׁמוּאֵל בְּקִרְאֵי שְׁמוֹ,  
קִרְאִים אֶל־יְהוָה וְהוּא יַעֲנֵם.  
בְּעַמּוּד עָנָן יִדְבֹּר אֲלֵיהֶם, שְׁמְרוּ עֲדוֹתָיו וְחַק נִתְּן־לָמוֹ.  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶתְּה עֲנִיתֶם, אֵל נִשְׂא הָיִיתְ לָהֶם,  
וְנָקָם עַל־עֲלִילוֹתֶם.  
רוּמָמוֹ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לְהַר קְדִשׁוֹ,  
כִּי־קְדוֹשׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ.

## PSAUME 99

L'Eternel règne ; les nations tremblent. Il trône au-dessus des anges ; la terre frémit.

L'Eternel est grand à Sion. Elevé au-dessus de toutes les nations.

Qu'on rende hommage à Ton Nom, grand et redoutable ; Il est saint.

La force du Roi c'est l'amour de la justice, Tu as consolidé les justes.

Tu as établi le droit et la justice à travers Jacob.

Exaltez l'Eternel, notre Dieu, et prosternez-vous devant le marchepied de Son trône.

Il est Saint.

Moïse et Aaron étaient parmi Ses prêtres, et Samuel parmi ceux qui invoquaient Son Nom.

Ils invoquaient l'Eternel et Il leur répondait.

Dans une colonne de nuées, Il leur parlait. Ils respectaient Ses commandements et les lois qu'Il leur avait donnés.

Eternel, notre Dieu, Tu les exauçais. Tu étais pour eux un Dieu clément. Alors même que Tu punissais leurs fautes.

Exaltez l'Eternel, notre Dieu, et prosternez-vous vers la montagne sainte. Car l'Eternel, notre Dieu, est Saint.

## תהלים כ"ט : מזמור לדוד

הָבוּ לַיהוָה בְּנֵי אֱלֹהִים, הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד וְעֹז.  
הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ, הַשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה בְּהַדְרַת־קִדְשׁ.  
קוֹל־יְהוָה עַל־הַמַּיִם, אֶל־הַכְּבוֹד הַרְעִים, יְהוָה עַל־מַיִם רַבִּים.  
קוֹל־יְהוָה בַּפֶּתַח, קוֹל־יְהוָה בַּהֲדָר.  
קוֹל יְהוָה שֹׁבֵר אַרְזִים, וַיִּשְׁבֵּר יְהוָה אֶת־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן.  
וַיִּרְקִידֵם כְּמו־עֵגֶל, לְבָנוֹן וּשְׂרִיזֵן כְּמו־בֶן־רְאֲמִים.  
קוֹל־יְהוָה חֹצֵב לְהַבֹּת אֵשׁ.  
קוֹל־יְהוָה יַחֲלִיל מִדְּבָר, יַחֲלִיל יְהוָה מִדְּבַר קָדֵשׁ.  
קוֹל־יְהוָה יַחֲלִיל אַיְלוֹת. וַיִּחַשֵּׁף יַעֲרֹת,  
וּבְהִיכָלוֹ כָּלוּ אִמֵּר כְּבוֹד.  
יְהוָה לַמַּבּוּל יֵשֵׁב, וַיֵּשֶׁב יְהוָה מְלֶךְ לְעוֹלָם.  
יְהוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן, יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם.



## PSAUME 29 : CANTIQUÉ DE DAVID

Reconnaissez à l'Éternel, enfants des divinités, reconnaissez à l'Éternel gloire et force.

Reconnaissez à l'Éternel la gloire de Son Nom. Prosternez-vous devant l'Éternel, dans Son sanctuaire sacré.

La voix de l'Éternel est sur les eaux. Le Dieu de gloire, l'Éternel gronde au dessus des eaux tumultueuses.

La voix de l'Éternel est puissante, la voix de l'Éternel est majestueuse.

La voix de l'Éternel brise les cèdres. L'Éternel a brisé les cèdres du Liban.

Il les a fait danser comme des jeunes taureaux. Le Liban et le Sirion, comme les petits des buffles.

La voix de l'Éternel attise les flammes du feu. La voix de l'Éternel fait tourner le désert. L'Éternel fait tourner le désert de Kadesh.

La voix de l'Éternel transperce les biches. Dénude les forêts, et dans son sanctuaire tous disent « Gloire à Lui ».

L'Éternel trônait lors du déluge, Il trônera, Éternel Roi, à tout jamais.

L'Éternel donnera force à Son peuple, l'Éternel bénira Son peuple par la paix.

## לְכֵה דוּדֵי

לְכֵה דוּדֵי לְקִרְאֵת כְּלָה, פְּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָה.

שְׁמוֹר וְזָכוֹר בְּדַבּוֹר אֶחָד, הַשְּׂמִיעֵנוּ אֶל הַמַּיְיחָד, יְהוָה אֶחָד  
וּשְׁמוֹ אֶחָד, לְשֵׁם וּלְתַפְאֵרֶת וּלְתִהְלָהּ . לְכֵה דוּדֵי...

לְקִרְאֵת שַׁבַּת לָכוּ וְנִלְכָה, כִּי הִיא מְקוֹר הַבְּרָכָה, מֵרֵאשׁ  
מְקֻדָּם נְסוּכָה, סוּף מַעֲשֵׂה בְּמַחֲשָׁבָה תַּחֲלָה. לְכֵה דוּדֵי...

מְקֻדָּשׁ מְלֶךְ עִיר מְלוּכָה, קוּמֵי צְאֵי מִתּוֹךְ הַהֶפְכָּה, רַב לָךְ  
שַׁבַּת בְּעֵמֶק הַבְּכָא, וְהוּא יַחְמוֹל עָלֶיךָ חֲמֻלָה. לְכֵה דוּדֵי...

הַתְּנַעֲרֵי מֵעַפָּר קוּמֵי, לְבָשִׁי בְּגָדֵי תַפְאֵרֶתְךָ עִמִּי, עַל־יַד בָּן־  
יִשְׂרָאֵל בֵּית הַלְחָמִי, קָרְבָה אֶל־נַפְשִׁי גְאֻלָּה. לְכֵה דוּדֵי...

הַתְּעוֹרְרֵי הַתְּעוֹרְרֵי, כִּי בָּא אוֹרְךָ קוּמֵי אוֹרִי, עוֹרֵי עוֹרֵי שִׁיר  
דְּבָרִי, כְּבוֹד יְהוָה עָלֶיךָ נִגְלָה. לְכֵה דוּדֵי...

לֹא תִבוֹשִׁי וְלֹא תִכְלָמִי, מֵהַ תִּשְׁתַּחֲוִי וּמֵהַ תִּהְיֶה, בְּךָ יִחְסוּ  
עַנְיֵי עַמִּי, וְנִבְנְתָה עִיר עַל־תְּלָהּ. לְכֵה דוּדֵי...

וְהָיוּ לְמִשְׁסָה שְׂאִסִּיךָ, וְרַחֲקוּ כָל־מְבַלְעֶיךָ, יִשְׂשִׁי עָלֶיךָ  
אֱלֹהֶיךָ, כְּמִשׁוֹשׁ חֲתָן עַל־כְּלָהּ. לְכֵה דוּדֵי...

## LEKHA DODI

Va, mon bien-aimé, au-devant de la fiancée : shabbat paraît, allons l'accueillir.

« *Observe* » et « *souviens-toi* » sont dans une même parole. L'Eternel, Dieu Un, nous l'a fait entendre. Le Seigneur est Un, et Son Nom est Un. À Son Nom s'attachent gloire et louange. Va, mon bien-aimé...

Allez, allons tous au-devant du shabbat, car il est source de bénédiction, consacré depuis l'origine des temps, terme de la création déjà conçu dans la pensée originelle. Va, mon bien-aimé...

Sanctuaire du Roi, cité royale, lève-toi, sors du milieu de tes ruines ! Assez séjourné dans la vallée des larmes ! L'Eternel va avoir pitié de toi. Va, mon bien-aimé...

Emerge de la poussière, debout ! Revêts tes habits de splendeur, ô mon peuple ! Grâce au fils de Jessé, de Bethléhem la délivrance est proche pour mon âme. Va, mon bien-aimé...

Eveille-toi, éveille-toi, car ta lumière arrive. Tu seras illuminée ! Courage ! Courage ! Entonne un cantique ! La gloire du Seigneur se révèle en toi. Va, mon bien-aimé...

Il n'y aura plus ni opprobre ni honte. Pourquoi se désoler et pourquoi gémir ? En toi chercheront refuge les pauvres de mon peuple. Et la ville sera rebâtie sur ses ruines. Va, mon bien-aimé...

Et ils seront ruinés ceux qui t'ont pillée, ils seront bannis tous ceux qui t'ont profanée. Ton Dieu se réjouira grâce à toi, comme le fiancé se réjouit grâce à sa fiancée. Va, mon bien-aimé...

•

*Ce chant fut composé au 16ème siècle à Safed par le kabbaliste Schlomo Halevi Alkabetz et se répandit très rapidement au sein de la grande majorité du monde juif, chaque communauté adaptant son air. Ainsi il existe des versions séfarades, ashkénazes voire judéo-provençales de ce chant.*

*Comme il était courant à cette époque, le chant est aussi un acrostiche, avec la première lettre des huit premières strophes formant le nom de l'auteur.*

*Avant la dernière strophe, l'assemblée se lève et se tourne vers la porte pour accueillir les endeuillés qui ne rejoignent l'office qu'après les psaumes de joie.*

יְמִין וְשִׁמְאֵל תִּפְרוּצִי, וְאֵת יְהוָה תִּעְרִיצִי, עַל־יַד אִישׁ בֶּן  
פְּרָצִי, וְנִשְׁמָחָה וְנִגְיָלָה.  
לָכֵה דוּדִי...

בוֹאִי בְּשָׁלוֹם עֲטֹרַת בַּעֲלָהּ, גַּם בְּשִׁמְחָה  
וּבְצִדְקָהּ, תּוֹךְ אֲמוּנִי עִם סִגְלָהּ, בוֹאִי כָּלָה,  
בוֹאִי כָּלָה. לָכֵה דוּדִי...

## שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לְשִׁלְמָה

יִשְׁקֵנִי מִנְּשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי־טוֹבִים דְּדִידְךָ מֵיַיִן:  
לְרִיחַ שְׁמֵנֶיךָ טוֹבִים שְׁמֵן תּוֹרַק שְׁמֶךָ עַל־כֵּן עֲלָמוֹת אֶהְבּוּדְךָ:  
מִשְׁכְּנִי אַחֲרֶיךָ נְרוּצָה הִבִּיאֲנִי הַמֶּלֶךְ חֲדָרָיו נְגִילָה וְנִשְׁמָחָה  
בְּךָ נִזְכִּירָה דְּדִידְךָ מֵיַיִן מִיִּשְׂרָאֵל אֶהְבּוּדְךָ:

עוֹרֵי צַפּוֹן וּבוֹאִי תִימֵן הַפִּיחִי גְנִי יְזֻלוּ בְּשִׁמּוֹי יְבֹא דוּדִי לְגִנּוּ וְיֹאכֵל  
פְּרִי מְגִדְדוֹ:

קוֹל דוּדִי הִנְהִיחָה בָּא מְדַלֵּג עַל־הַהָרִים מְקַפֵּץ עַל־הַגְּבָעוֹת:

בְּאֵתִי לְגִנִּי אֲחַתִּי כָּלָה אֲרִיתִי מוֹרֵי עִם בְּשִׁמִּי אֲכַלְתִּי יַעֲרִי עַם־דְּבָשִׁי  
שְׁתִּיתִי יַיִן עַם־חֶלְבִי אֲכָלוּ רַעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוּדִים:

A droite et à gauche tu t'étendras, et tu vénèreras l'Éternel, grâce au  
fils de Pérets. Oui, nous nous réjouirons et serons dans l'allégresse

Va, mon bien-aimé...

Sois la bienvenue, toi qui es le couronnement de ton époux. Dans la  
joie et dans la magnificence, au milieu des fidèles du peuple choisi.

Va, mon bien-aimé...

### **CANTIQUE DES CANTIQUES** (*composé par Salomon*)

Qu'il me prodigue les baisers de sa bouche... Car tes caresses sont plus  
délicieuses que le vin. Tes parfums sont suaves à respirer ; une huile  
aromatique qui se répand, tel est ton nom. C'est pourquoi les jeunes filles  
sont éprises de toi.

Entraîne-moi à ta suite, courons ! Le roi m'a conduite dans ses  
appartements, mais c'est en toi que nous cherchons joie et allégresse ;  
nous aimons tes caresses plus que le vin : on a raison de t'aimer.

Réveille-toi, rafale du Nord ! Accours, brise du Midi ! Balayez de votre  
souffle mon jardin, pour que ses parfums s'épandent. Que mon bien-aimé  
entre dans son jardin et qu'il en goûte ses fruits exquis !

C'est la voix de mon bien-aimé ! Le voici qui vient, franchissant les  
montagnes, bondissant sur les collines .

Je suis entré dans mon jardin, ô ma soeur, ma fiancée, j'ai récolté ma  
myrrhe et mon baume, j'ai mangé de mes rayons de miel, j'ai bu mon vin et  
mon lait. Mangez, mes compagnons, buvez et enivrez-vous, amis !

•

*Ces quatre versets reflètent la dimension allégorique du Cantique des Cantiques, qui est pour Rabbi Akiva une déclaration symbolique de l'amour entre Dieu et son peuple Israël. Le nom de Jacob, père du peuple d'Israël, apparaît en acrostiche de ces versets.*

## תהלים צ"ב

מְזֹמֹר שִׁיר לַיּוֹם הַשַּׁבָּת. טוֹב לְהַדוֹת לַיהוָה. וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ  
עֲלֵינוּ: לְהַגִּיד בְּבִקְרַח חֶסֶדְךָ. וְאֲמוֹנֶתְךָ בְּלִילוֹת: עָלַי-עָשׂוֹר  
וְעָלַי-נָבֵל. עָלַי הַגִּיוֹן בְּכִנּוּר: מְזֹמֹר שִׁיר...  
כִּי שִׁמְחַתְּנִי יְהוָה בְּפִעֲלֶךָ. בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרַנֵּן: מֵהַגְּדֹלוֹ  
מַעֲשֵׂיךָ יְהוָה. מְאֹד עָמְקוּ מַחְשַׁבְתֶּיךָ: מְזֹמֹר שִׁיר...  
אִישׁ-בְּעַר לֹא יֵדַע. וְכִסִּיל לֹא-יֵבִין אֶת-זֹאת. בְּפָרוּחַ רִשְׁעִים  
כְּמוֹ עֵשֶׂב, וַיִּצְיָצוּ כָּל-פְּעָלֵי אֹן. לְהַשְׁמֵדֵם עַד־עַד: וְאַתָּה  
מְרוֹם לְעֵלָם יְהוָה: כִּי הִנֵּה אֵיבֶיךָ יְהוָה. כִּי-הִנֵּה אֵיבֶיךָ  
יֵאבְדוּ. יִתְפָּרְדּוּ כָּל-פְּעָלֵי אֹן: וְתָרַם כְּרָאִים קַרְנֵי. בְּלַתִּי  
בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן: וְתַבַּט עֵינַי בְּשׁוּרֵי, בְּקָמִים עָלַי מְרַעִים  
תִּשְׁמַעְנָה אֲזִנִּי:

צְדִיק כְּתֹמֵר יִפְרַח. כְּאֶרֶז בְּלִבְנוֹן יִשְׁגָה: שְׁתוּלִים בְּבַיִת  
יְהוָה. בְּחֻצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יִפְרִיחוּ: עוֹד יִנוּבוֹן בְּשִׁיבָה. דְּשָׁנִים  
וְרַעֲנָנִים יִהְיוּ: לְהַגִּיד כִּי-יִשָּׁר יְהוָה. צוּרֵי וְלֹא-עוֹלָתָהּ בּוֹ:

## תהלים צ"ג

יְהוָה מֶלֶךְ, גְּאוֹת לְבָשׁ, לְבָשׁ יְהוָה עֵז הַתְּאֵזֵר,  
אֶף-תִּכּוֹן תִּבֵּל בַּל-תִּמּוּט. נִכּוֹן כְּסֶאֶד מְאֹז, מֵעוֹלָם אֶתָּה.  
נִשְׂאוּ נְהָרוֹת יְהוָה, נִשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם, יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דְּכָיִם.  
מִקְלוֹת מִיַּם רַבִּים, אֲדִירִים מִשְׁבְּרֵי-יָם, אֲדִיר בְּמְרוֹם יְהוָה.  
עֲדֹתֶיךָ נֶאֱמְנוּ מְאֹד, לְבֵיתְךָ נֶאֱוָה-קִדְשׁ, יְהוָה לְאֶרֶץ יָמִים.

## **PSAUME 92 : CANTIQUE POUR LE JOUR DU SHABBAT**

Il est doux de louer le Seigneur, de chanter en l'honneur de Ton Nom, ô Très-Haut !

D'annoncer Ta bonté le matin et Ta fidélité durant les nuits.

Avec la lyre, avec le luth, avec le murmure de la harpe.

Oui, Ton œuvre me remplit de joie, je veux célébrer les réalisations de Tes mains.

Qu'elles sont grandes Tes créations, ô mon Dieu ! Combien profondes Tes pensées !

L'ignorant ne sait pas et le sot ne comprend pas que les méchants croissent comme l'herbe, que ceux qui oeuvrent au mal fleurissent, pour disparaître à jamais.

Et Toi Seigneur, Tu es partout et pour toujours sublime. Ainsi Tes ennemis, Seigneur, Tes ennemis disparaissent, tous les artisans du mal sont dispersés.

Quant à ma force, Tu l'élèves semblable au buffle, et dans mes vieux jours je serai vert comme l'olivier fertile.

Mes yeux verront la chute de ceux qui se dressent contre moi, mes oreilles entendront celle des méchants.

Le juste fleurit comme le palmier, il s'élève comme le cèdre du Liban.

Ceux qui sont implantés dans la maison du Seigneur s'épanouiront dans Ses parvis.

Dans leur vieillesse, ils sont encore sages et féconds ; ils resteront verts, pleins d'énergie.

Et diront : l'Éternel est droit, Il est mon refuge, il n'y a pas d'injustice de Son fait.

## **PSAUME 93**

L'Éternel règne. Revêtu de majesté, Il se couvre de puissance. Le monde est établi sur des fondements inébranlables. De toute éternité, Ton trône est immuable, comme de toute éternité Tu existes. Les fleuves, ô Éternel, les fleuves élèvent leur voix, et roulent leurs vagues. Plus que le tumulte des eaux immenses, plus que le fracas des vagues de l'océan, l'Éternel, dans ses hauteurs, est encore plus puissant. Ton témoignage est infiniment sûr, à Ta maison appartient la sainteté, ô Éternel, pour le restant des jours.

# קְרִיאַת שְׁמַע וּבְרֻכּוֹתֶיהָ

*L'assemblée se lève*

בְּרָכוּ אֶת יְהוָה הַמְּבָרָךְ.

*Officiant*

בְּרוּךְ יְהוָה הַמְּבָרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

*Assemblée et officiant*

*L'assemblée s'assoit*

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר בְּדַבְּרוֹ מֵעָרִיב עָרְבִים. בְּחֻכְמָה פּוֹתַח שְׁעָרִים. וּבִתְבוּנָה מְשַׁנֶּה עֵתִים, וּמַחְלִיף אֶת־הַזְּמַנִּים. וּמְסַדֵּר אֶת־הַכּוֹכָבִים בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בְּרָקִיעַ כְּרָצוֹנוֹ. בּוֹרֵא יוֹם וְלַיְלָה. גּוֹלֵל אֹר מִפְּנֵי־חֹשֶׁךְ, וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי־אֹר. וּמַעֲבִיר יוֹם וּמִבֵּיא לַיְלָה, וּמְבַדִּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה. יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ. אֵל חַי וְקַיִם, תָּמִיד וְלֹא עָלִינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמְּעָרִיב עָרְבִים.

אֶהְבֵּת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ אֲהַבֵּת. תּוֹרָה וּמִצְוֹת, חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים אוֹתָנוּ לְמַדְתָּ. עַל־כֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, בְּשִׂכְבְּנוּ וּבְקוּמָנוּ נִשְׁיַח בְּחֻקֶיךָ. וְנִשְׂמַח בְּדַבְּרֵי תוֹרָתְךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם וָעֶד: כִּי הֵם חַיֵּינוּ וְאֶרֶךְ יָמֵינוּ, וּבָהֶם נִהְגֶּה יוֹמָם וְלַיְלָה: וְאֶהְבֵּתְךָ אֶל־תִּסִּיר מִמֶּנּוּ לְעוֹלָמִים. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אוֹהֵב עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל יוֹשְׁבֵי תֵבֵל.



## BAREKHOU ET BÉNÉDICTIONS AVANT LE SHEMA

*L'assemblée se lève*

*Officiant* : Bénissez l'Éternel ! A Lui toutes les louanges

*Assemblée* : Béni soit l'Éternel à qui toutes louanges appartiennent à jamais.

*L'assemblée s'assoit*

### **Bénédictio n pour la création**

Louange à Toi, Seigneur notre Dieu, Roi du monde, Toi qui par Ta parole fais descendre la nuit. Avec sagesse, Tu ouvres les portes du ciel. Avec intelligence, Tu changes les saisons et fais se succéder les temps. Et, selon Ta volonté, Tu disposes, pour toujours, les astres dans l'étendue des cieux. Tu crées le jour et la nuit ; Tu déroules la lumière devant les ténèbres et les ténèbres devant la lumière. Le jour disparaît et la nuit vient. Ainsi, Tu sépares le jour de la nuit. L'Éternel, Tsevaot est Son Nom. Tu es le Dieu vivant, existant éternellement, qui règnes à jamais sur nous ! Béni sois-Tu, Seigneur, qui fais apparaître la nuit.

### **Bénédictio n pour la révélation**

Tu aimes Ton peuple Israël d'un amour éternel. Tu nous as enseigné les lois, les commandements, les décrets et la justice. C'est pourquoi, Eternel notre Dieu, à notre coucher comme à notre lever, nous étudions Ta Loi. Nous nous réjouissons des paroles de la Torah et des commandements que Tu nous as donnés, pour toujours. Car ils sont notre vie, ils prolongent nos jours et nous les méditons jour et nuit. Seigneur, ne nous enlève jamais Ton amour ! Béni sois-Tu, ô notre Dieu, pour Ton amour envers Ton peuple Israël et envers tous les autres peuples.

•

*Après l'accueil du shabbat par les psaumes, "barekhou" est une invitation à la prière, qui permet d'entrer dans le coeur de l'office.*

*Il est d'usage de traduire le début des bénédictions par "Béni soit l'Eternel", il faut ici entendre que nous reconnaissons l'Eternel comme source de bénédictions, car il n'appartient pas à l'homme de bénir l'Eternel.*

# שְׁמַע יִשְׂרָאֵל

*L'assemblée se lève*

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:  
בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלָכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעַד.

*L'assemblée s'assoit*

וְאֵהָבֵת אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ  
וּבְכָל-מְאֹדֶךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְנֶךָ הַיּוֹם  
עַל-לִבְבְּךָ: וְשָׁנַנְתָּם לְבִנְיָךָ וּדְבַרְתָּ בָם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ  
וּבְלִכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ: וְקִשְׁרַתָּם לְאוֹת עַל-יְדֶיךָ  
וְהָיוּ לְטֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ: וְכִתַּבְתָּם עַל-מְזוֹזוֹת בְּיַתְדְּךָ  
וּבְשַׁעֲרֶיךָ:

וְהָיָה אִם-שָׁמַעַתְּ שְׁמֵעוּ אֶל-מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם  
הַיּוֹם לְאֵהָבָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעַבְדּוֹ בְּכָל-לִבְבְּכֶם  
וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי מְטָר-אֶרְצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֵה וּמְלִקוֹשׁ  
וְאִסְפַּת דְגָנְךָ וְתִירְשֶׁךָ וְיִצְהַרְךָ: וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשִׂדְךָ לְבַהֲמֹתֶךָ  
וְאֶכְלֵת וְשִׁבַּעְתָּ:

הַשְּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן-יִפְתָּה לְבַבְכֶם וְסָרְתֶם וְעַבַּדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים  
וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם: וְחָרָה אַף-יְהוָה בְּכֶם וְעָצַר אֶת-הַשָּׁמַיִם וְלֹא-יִהְיֶה  
מְטָר וְהִאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת-יְבוּלָהּ וְאֶבְדַּתֶּם מִהָרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה  
אֲשֶׁר יְהוָה נָתַן לָכֶם:

## SHEMA ISRAËL

*L'assemblée se lève*

ÉCOUTE ISRAËL, L'ÉTERNEL EST NOTRE DIEU, L'ÉTERNEL EST UN  
BÉNI SOIT-IL ! LA GLOIRE DE SON RÈGNE EST ÉTERNELLE.

*L'assemblée s'assoit*

Tu aimeras l'Éternel ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme et de tout ton pouvoir.

Que les paroles que Je te prescris aujourd'hui soient gravées dans ton cœur.

Tu les répèteras à tes enfants, tu en parleras constamment, dans ta maison, en voyageant, en te couchant et en te levant. Attache-les, comme symbole sur ton bras, porte-les comme un signe, entre tes yeux, et inscris-les sur les poteaux de ta maison et sur tes portes.

*Deutéronome 6:4-9*

Or, si vous obéissez aux lois que Je vous impose en ce jour, aimant l'Éternel, votre Dieu, le servant de tout votre cœur et de toute votre âme, Je donnerai à votre pays la pluie opportune, pluie de printemps et pluie d'arrière-saison, et vous récolterez votre blé, votre vin et votre huile. Je ferai croître l'herbe dans vos champs pour votre bétail, et vous mangerez, et vous serez rassasiés.

*Deutéronome 11:13-15*

<sup>1</sup> Prenez garde que votre cœur ne cède à la tentation, que vous ne deveniez infidèles, au point de servir d'autres dieux et de leur rendre hommage. La colère du Seigneur s'enflammerait contre vous, Il arrêterait l'eau du ciel, et il n'y aurait plus de pluie, la terre vous refuserait ses produits, et vous disparaîtriez bientôt du bon pays que l'Éternel vous destine.

*Deutéronome 11:16-17*

•

*Le texte du Shema étant extrait intégralement du Pentateuque, sa retranscription conserve les signes de cantilation de la Torah.*

*1. Il est d'usage de prononcer ces malédictions à voix basse.*

וּשְׁמַתֶּם אֶת־דְּבָרֵי אֱלֹהֵי עַל־לִבְכֶּם וְעַל־נַפְשֵׁיכֶם וּקְשַׁרְתֶּם  
אֹתָם לְאוֹת עַל־יַדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטְפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם: וְלִמְדַתֶּם  
אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ  
וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ: וּכְתַבְתֶּם עַל־מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ:  
לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וַיְמֵי בְנֵיכֶם עַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה  
לְאַבְרָהָם לְתַת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ  
אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל־כַּנְּפֵי בְּגֵדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתַנּוּ  
עַל־צִיצִית הַכַּנָּף פְּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם  
אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה וְעָשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא תִתּוּרוּ  
אֲחֵרֵי לִבְכֶּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן  
תִּזְכְּרוּ וְעָשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי וְהֵייתֶם קְדוֹשִׁים  
לְאֱלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ  
מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לְאֱלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.  
אָמֵת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

Prenez donc Mes paroles à cœur et inspirez-vous-en ; attachez-les, comme symbole, sur votre bras, et portez-les, comme un signe, entre vos yeux. Enseignez-les à vos enfants, prononcez-les quand vous serez à la maison, ou en voyage, en vous couchant et en vous levant. Inscrivez-les sur les poteaux de vos maisons et sur vos portes. Alors, la durée de vos jours et des jours de vos enfants sur le sol que l'Éternel a promis de donner à vos pères, s'étendra aussi longtemps que le ciel sera au-dessus de la terre.

*Deutéronome 11:18-21*

L'Éternel parla en ces termes à Moïse : “Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur de faire des franges aux coins de leurs vêtements, eux et toutes leurs descendances, et d'ajouter à la frange de chaque coin un cordon d'azur. Lorsque vous verrez ces franges, cela vous rappellera tous les commandements de l'Éternel ; Ainsi, vous les respecterez, sans être tentés de suivre les mauvais penchants de votre cœur ou les leurres qui attirent vos yeux, vous entraînant à l'infidélité. Vous vous souviendrez ainsi de Mes commandements et vous les accomplirez tous, et vous serez saints pour votre Dieu. Je suis l'Éternel votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour être votre Dieu, Moi l'Éternel votre Dieu.”

*Nombres 15:37-41*

## אַמַת

אַמַת וְאַמוּנָה כָּל־זֹאת, וְקִים עָלֵינוּ, כִּי הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
וְאֵין זוּלָתוֹ, וְאַנְחֵנוּ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ.

הַפּוֹדְנוּ מִיַּד מְלָכִים, מְלַכְנוּ הַגְּאֲלָנוּ מִכַּף כָּל־הָעַרִיצִים. הָאֵל  
הַנִּפְרָע לָנוּ מִצְרֵינוּ, וְהַמְשַׁלֵּם גְּמוּל לְכָל־אוֹיְבֵי נַפְשֵׁנוּ,  
הָעֹשֶׂה גְדוּלוֹת עַד־אֵין חֶקֶר, וְנִפְלְאוֹת עַד־אֵין מִסְפָּר. הַשֵּׁם  
נַפְשֵׁנוּ בַחַיִּים, וְלֹא נִתֵּן לְמוֹט רַגְלָנוּ. הַמְדַרְיֵכְנוּ עַל־בְּמוֹת  
אוֹיְבֵינוּ, וַיָּרֶם קַרְנֵנוּ עַל־כָּל־שֹׁנְאֵינוּ. הָעֹשֶׂה לָנוּ נִסִּים  
וְנִקְמָה בַּפְרָעָה, אוֹתוֹת וּמוֹפְתִים בְּאֲדַמַת בְּנֵי חָם. הַמַּכֶּה  
בְּעֶבְרָתוֹ כָּל־בְּכוֹרֵי מִצְרַיִם, וַיּוֹצֵא אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם  
לְחֵרוֹת עוֹלָם. הַמַּעֲבִיר בְּנָיו בֵּין גְּזֵרֵי יַם־סוּף, אֶת־רוּדְפֵיהֶם  
וְאֶת־שׁוֹנְאֵיהֶם בְּתַהוֹמוֹת טַבַּע. וְרָאוּ בְּנָיו גְּבוּרָתוֹ, שִׁבְחוּ  
וְהוֹדוּ לְשִׁמּוֹ. וּמְלָכוּתוֹ בְּרִצּוֹן קָבְלוּ עָלֵיהֶם, מִשֶּׁה וּבְנֵי  
יִשְׂרָאֵל לָךְ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה, וְאָמְרוּ כָלָם:

מִי־כַמְכָה בְּאֵלִים יְהוָה, מִי כַמְכָה נֶאֱדָר בְּקִדְשׁ, *Assemblée*  
נִרְאָה תְהִלָּתוֹ, עֹשֶׂה־פִּלְאָ.

מְלָכוּתְךָ רָאוּ בְּנֵיךָ, בּוֹקֵעַ יָם לִפְנֵי מֹשֶׁה, *Officiant*  
זֶה אֵלֵי עָנוּ וְאָמְרוּ:

יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד. *Assemblée*

וְנֹאמַר: כִּי פָדָה יְהוָה אֶת יַעֲקֹב, וּגְאֹלוֹ מִיַּד חֲזָק *Officiant*  
מִמֶּנּוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, גָּאֵל יִשְׂרָאֵל  
וְכָל־הָעַמּוֹסִים.

## BÉNÉDICTION POUR LA DELIVRANCE : EMETH

Tout cela est vérité inébranlable et permanente. Oui, Il est l'Eternel notre Dieu et il n'y en a point d'autre. Et nous Israël sommes Son peuple. Il nous a délivrés de la main des rois, notre Roi, notre Sauveur, de la paume de tous les tyrans. Il est le Dieu puissant pour nous délivrer de nos oppresseurs. Celui qui nous venge de tous nos ennemis. Ses actions sont grandes à l'infini et Ses miracles ne peuvent être dénombrés. Il est Celui qui a mis la vie en nous. Celui qui n'a pas permis à nos pieds de chanceler. Celui qui nous a guidés vers les hauts lieux de nos ennemis. Celui qui a élevé notre force au-dessus de ceux qui nous haïssent. Il est Celui qui a fait pour nous des prodiges et nous a vengés de Pharaon. Il S'est manifesté par des signes et des actions surnaturelles sur la terre des enfants de Cham. Il est Celui qui, dans Sa colère, a frappé tous les premiers nés d'Egypte. Et Celui qui a fait sortir Son peuple Israël d'Egypte pour lui donner une liberté éternelle. Celui qui a conduit Ses enfants entre les eaux partagées de la mer Rouge et précipité dans les abîmes ceux qui les poursuivaient avec haine. Ses enfants virent Sa toute puissance. Ils Lui rendirent grâce, louèrent Son nom et Son règne et se sont soumis à Sa volonté. Moïse et les enfants d'Israël entonnèrent avec une immense joie un cantique pour proclamer tous ensemble :

*Assemblée :*

Qui est semblable à Toi parmi les puissants, ô Eternel,  
Qui est semblable à Toi, resplendissant de sainteté.  
Etincelant de Tes exploits, Toi qui fais des miracles.

*Officiant :*

Tes enfants ont été témoins de Ta majesté. Quand Tu as fendu la mer devant Moïse. Ils se sont exclamés : "Voilà notre Dieu" et ont proclamé :

*Assemblée :*

"L'Eternel régnera à jamais !"

*Officiant :*

Ainsi, il est dit : L'Eternel a libéré Jacob et l'a protégé d'une main plus forte que la sienne. Béni Sois-Tu Eternel libérateur d'Israël et de tous les opprimés.

## הַשְּׂכִיבָנוּ

הַשְּׂכִיבָנוּ אֲבִינוּ לְשָׁלוֹם. וְהַעֲמִידָנוּ מִלְּכָנוּ לְחַיִּים טוֹבִים  
וּלְשָׁלוֹם. וּפְרַשׁ עָלֵינוּ סִכַּת שְׁלוֹמְךָ. וְתִקְנֵנוּ מִלְּכָנוּ בְּעֶצֶה  
טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ. וְהוֹשִׁיעֵנוּ מִהֲרָה לְמַעַן שְׂמֹךְ. וְהִגֵּן בְּעַדָּנוּ.  
וּפְרַשׁ עָלֵינוּ סִכַּת רַחֲמִים וְשָׁלוֹם.

*L'assemblée se lève*

## וְשִׁמְרוּ

וְשִׁמְרוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשְּׁבֶת, לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשְּׁבֶת לְדֹרֹתָם  
בְּרִית עוֹלָם. בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִיא לְעוֹלָם,  
כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ, וּבַיּוֹם  
הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפֵשׁ.



## **BÉNÉDICTION POUR LA PAIX : HASHKIVÉNOU**

Ô Éternel notre Dieu, fais que nous nous endormions dans l'apaisement et que nous nous réveillions pour la vie. Etends sur nous la protection de Ta paix. Inspire-nous de hautes pensées et viens à notre secours, en l'honneur de Ton nom. Protège-nous, sois notre bouclier . Donne-nous la paix maintenant et à jamais.

Etends sur nous la protection de Ta miséricorde et de Ta paix. Sois loué, Seigneur, Toi qui étends la protection de Ta paix sur nous, sur tout Ton peuple Israël, sur Jérusalem et sur toutes les nations.

*L'assemblée se lève*

### **VESHAMEROU**

Les enfants d'Israël observeront le shabbat ; ils le célébreront jusqu'à la génération la plus reculée. Ce sera entre Moi et les enfants d'Israël le signe d'une alliance éternelle, et le témoignage qu'en six jours l'Éternel a fait le ciel et la terre et que le septième jour, ayant accompli Son œuvre, Il S'est retiré.

*Exode 31:16-17*

## חצי קדיש

*Officiant*

יִתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. אָמֵן.  
בְּעֶלְמָא דִּי-בְרָא כְרַעוּתָהּ וַיְמַלִּיף מְלֻכוּתָהּ וַיִּצְמַח  
פּוֹרְקָנָהּ וַיִּקְרַב מְשִׁיחָהּ בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי  
דְכָל-בֵּית-יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב, וְאָמְרוּ אָמֵן.

*Assemblée*

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וְלְעָלְמֵי עָלְמֵיָא.

*Officiant*

יִתְבָּרַךְ. וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר  
וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלֵּל שְׁמֵהּ דְקַדְשָׁא בְרִיךְ הוּא, לְעֵלָא (*Shabbat*  
*Shouva* וְלְעֵלָא) מִן כָּל בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחֲמָתָא,  
דְאֲמִירָן בְּעֶלְמָא,

*Assemblée*

וְאָמְרוּ אָמֵן.

## HATSI KADDISH

### *Officiant*

Que le Nom sublime du Seigneur soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son règne, qu'Il accorde Son salut et hâte la venue du Messie, pour Israël et pour l'humanité, bientôt et de nos jours. Dites : « Amen ! »

### *Assemblée*

Béni soit à jamais le Nom divin !

### *Officiant*

Qu'Il soit loué, exalté, magnifié, glorifié, célébré et élevé jusqu'aux plus hauts sommets, le Nom, Saint-béni soit-Il, Lui qui est au-dessus de toute louange, de toute action de grâce et de toute bénédiction et adoration, qui s'élève de la terre de la terre vers les hauteurs.

### *Assemblée*

Dites : « Amen ! »

# עמידה של-שבת

אֲדַנִּי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ.

## 1. אבות

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי יִצְחָק, וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיּוֹן, גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים, וְקִנְיַת הַכֶּלֶל, וְזוֹכֵר חַסְדֵי אֲבוֹת, וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבָנָי בְּנֵיהֶם, לְמַעַן שְׂמוֹ בְּאַהֲבָה.

*Shabbat Shouva* זְכַרְנוּ לְחַיִּים, מְלַךְ חַפְצֵן בְּחַיִּים, וְכַתְּבָנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים, לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים.

מְלַךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמְגַן. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְגַן אַבְרָהָם.

## 2. גבורות

אַתָּה גְּבוּר לְעוֹלָם אֲדַנִּי, מַחֲיָה מֵתִים אַתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ.

מוריד הטל <sup>1</sup>été

מְשִׁיב הַרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם. <sup>2</sup>hiver

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מַחֲיָה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם אֲמוּנָתוֹ לְיִשְׂרָאֵל עַד עַתָּה, מִי כְמוֹךָ בְּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֵה לָךְ, מְלַךְ מַמִּית וּמַחֲיָה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה.

*Shabbat Shouva* מִי כְמוֹךָ אֵב הַרְחָמִים, זוֹכֵר יְצוּרֵי לְחַיִּים בְּרַחֲמִים.

וְנִאֲמַן אַתָּה לְהַחֲיֹת מֵתִים. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מַחֲיָה הַמֵּתִים.

## AMIDAH DU SHABBAT

Eternel, ouvre mes lèvres, afin que ma bouche dise Ta louange

*Psaumes 51:17*

### *1. Les ancêtres*

Sois loué, Éternel notre Dieu et Dieu de nos pères, Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac et Dieu de Jacob. Dieu grand, tout puissant et redoutable. Tu Te souviens des mérites des patriarches, et libères leurs descendants, pour la gloire de Ton nom et dans l'amour.

*Shabbat Shouva* : Souviens-Toi de nous pour la vie, ô Roi qui aime la vie. Et inscris-nous dans le Livre de la vie, pour Toi, ô Maître de la vie !

Tu es notre secours, notre sauveur et notre protecteur. Béni sois-Tu Éternel, protecteur d'Abraham.

### *2. La toute-puissance de Dieu*

Tu détiens éternellement la puissance, Eternel, Tu rends la vie aux morts, Tu prodigues le secours.

*En été* : Tu fais descendre la rosée.

*En hiver* : Tu fais souffler le vent et tomber la pluie.

Par Ta grâce, Tu nourris les vivants. Tes miséricordes sans nombre font revivre les morts. Tu soutiens ceux qui chancellent, Tu guéris les malades, Tu libères ceux qui sont asservis et tiens fidèlement la promesse faite à ceux qui reposent dans la poussière. Qui est comme Toi, Maître puissant, et qui peut T'être comparé, ô Roi, Toi qui disposes de la vie et de la mort, et qui permets le salut ?

*Shabbat Shouva* : Qui est comme Toi, Père miséricordieux, qui Te souviens de Tes créatures pour les faire vivre par Ta miséricorde ?

Tu accompliras fidèlement Ta promesse de redonner vie aux morts ; Sois loué, Éternel, Maître de la vie et de la mort.

•

*La Amidah est la prière centrale de tous les offices. Elle se dit debout, à voix basse. Pour ceux qui ne sont pas familiers avec l'hébreu, elle peut être lue en français.*

*Il existe trois versions : la amidah de shabbat est composée de 7 bénédictions, celle des jours de semaine de 18 bénédictions et celle spécifique à Rosh Hashana de 9 bénédictions.*

### 3. קדושה

אתה קדוש ושמך קדוש, וקדושים בכל-יום יהללוך סלה.  
ברוך אתה יהוה, האל (Shabbat Shouva המלך) הקדוש.

### 4. קדושה היום

אתה קדשת את יום השביעי לשמך, תכלית מעשה שמים  
וארץ, וברכתו מכל-הימים, וקדשתו מכל-הזמנים, וכן  
כתוב בתורתך:

ויכלו השמים והארץ וכל-צבאם. ויכל אלהים ביום  
השביעי מלאכתו אשר עשה, וישבת ביום השביעי,  
מכל-מלאכתו אשר עשה. ויברך אלהים את-יום השביעי  
ויקדש אתו, כי בו שבת מכל-מלאכתו, אשר-ברא אלהים  
לעשות.

ישמחו במלכותך שומרי שבת וקוראי ענג. עם מקדשי  
שביעי. כלם ישבעו ויתענגו מטובך. ובשביעי רצית בו  
וקדשתו חמדת ימים אותו קראת. זכר למעשה בראשית:

אלהינו ואלהי אבותינו, רצה במנוחתנו, קדשנו במצותיך,  
ותן חלקנו בתורתך, שבענו מטובך, ושמחנו בשועתך,  
וטהר לבנו לעבדך באמת, והנחילנו יהוה אלהינו באהבה  
וברצון שבת קדשך, וינוחו בה כל-ישראל מקדשי שמך.  
ברוך אתה יהוה, מקדש השבת.

### 3. La sainteté de Dieu

Tu es saint, Ton Nom est saint, et tous les jours, les justes Te glorifient. Sois loué, Seigneur, (*Shabbat Shouva* : Souverain,) Dieu de sainteté.

### 4. La sainteté du Shabbat

Tu as sanctifié le septième jour et Tu l'as consacré à Ta gloire. C'est lui qui a couronné l'œuvre de la création du ciel et de la terre. Tu l'as béni entre tous les jours et Tu l'as sanctifié entre toutes les fêtes, ainsi qu'il est écrit dans la Torah, Ta loi :

« Ainsi furent terminés les cieux et la terre, avec tout ce qu'ils renferment. Dieu mit fin le septième jour à l'œuvre entreprise et Se reposa en ce jour de toutes les œuvres réalisées. Dieu bénit le septième jour et le proclama saint, parce qu'alors Il cessa de tous les actes de la création et de tout l'ouvrage à accomplir »(Genèse 2:1-3)

Ceux qui observent le shabbat et proclament qu'il est une fête, se réjouissent de Ton règne. Le peuple sanctifie le septième jour. Tous sont comblés de Tes bienfaits et s'en réjouissent. Car Tu as voulu le septième jour et l'as sanctifié, Tu l'as qualifié de jour précieux en souvenir des œuvres de la création.

Que notre repos Te soit agréable, ô notre Dieu et Dieu de nos ancêtres ! Sanctifie-nous par Tes commandements et donne-nous part à Ton Enseignement. Comble-nous de Tes bienfaits. Réjouis-nous par Ton secours et purifie notre cœur, afin que nous puissions Te servir fidèlement. Permets-nous, ô Éternel notre Dieu, de jouir de Ton saint shabbat dans l'amour et l'harmonie. Que tout Israël sanctifie Ton nom en se reposant en ce jour.

Sois loué Éternel, Toi qui sanctifies le shabbat.

## 5. עבודה

רצה יהוה אלהינו, בעמך ישראל ולתפלתם שעה.  
וברחמיך הרבים תחפץ בנו ותשרה שכנתך על ציון.

À Rosh Hodesh et pendant Hol Hamoed

אלהינו ואלהי אבותינו, יעלה ויבא, ויגיע, ויראה, וירצה, וישמע,  
ויפקד, ויזכר זכרוננו ופקדוננו, וזכרון אבותינו, וזכרון משיח  
בן־דוד עבדך, וזכרון ירושלים עיר קדשך, וזכרון כל־עמך בית  
ישראל לפניך, לפליטה ולטובה, ולחן ולחסד ולרחמים, ולחיים  
טובים ולשלום, ביום

ראש החדש הזה. *Rosh Hodesh*

חג הסוכות הזה. *Hol hamoed Souccot*

חג המצות הזה. *Hol hamoed Pessah*

זכרנו, יהוה אלהינו, בו לטובה, ופקדנו בו לברכה, והושיענו בו  
לחיים טובים. ובדבר ישועה ורחמים, חוס וחסנו, ורחם עלינו  
והושיענו, כי אליך עינינו, כי אל מלך חנון ורחום אתה.

ותחזינה עינינו בשוכך לציון ברחמים. ברוך אתה יהוה,  
המחזיר שכנתו ועמו לציון.

## 6. הודאה

מודים אנחנו לך, שאתה הוא, יהוה אלהינו ואלהי  
אבותינו, לעולם ועד, צור חיינו, מגן ישענו, אתה הוא  
לדור ודור, נודה לך ונספר תהלתך, על־חיינו המסורים  
בידך, ועל־נשמותינו הפקודות לך, ועל־נסיך שבכל־יום  
עמנו, ועל־נפלאותיך וטובותיך שבכל־עת, ערב ובקר  
וצהרים. הטוב כי לא־כלו רחמיך, והמרחם, כי לא־תמו  
חסדיך, מעולם קוינו לך.



## 5. Le service divin

Éternel notre Dieu, accueille favorablement Ton peuple Israël et ses prières. Dans Ta grande miséricorde, conserve-nous Ton affection et maintiens Ta présence sur Sion.

À *Rosh Hodesh* et pendant *Hol Hamoed*, on intercale ce qui suit :

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, puissent monter, venir, arriver et apparaître devant Toi, être accueillis avec faveur et bonté, notre souvenir, le souvenir de nos pères, le souvenir de Ton serviteur David, le souvenir de Jérusalem, Ta ville sainte et le souvenir de Ton peuple Israël. Que cette mémoire se rappelle à Toi positivement, et trouve bienveillance et miséricorde, pour que Tu nous accordes une vie de bien, une vie de paix en ce jour de :

(*Rosh Hodesh*) : Rosh hodesh

(*Hol hamoed Souccot*) : Hol hamoed Souccot

(*Hol hamoed Pessah*) : Hol hamoed Pessah

Éternel notre Dieu, en ce jour, souviens-Toi de nous positivement, rappelle-nous à Ta mémoire pour nous bénir et aide-nous à avoir une vie de bien ; et selon la promesse de Ton secours et de Ta miséricorde, protège-nous, favorise-nous, aie pitié de nous et sauve-nous. Nos yeux sont tournés vers Toi, car Tu es un Dieu et un Roi bienveillant et miséricordieux.

Permetts-nous d'assister à Ton retour à Sion. Sois loué Éternel, Toi qui rétablis Ta résidence et Ton peuple à Sion.

## 6. Les louanges

Nous nous prosternons devant Toi, car Tu es notre Dieu et le Dieu de nos ancêtres, aujourd'hui et à jamais. Tu es le rocher de notre vie, le bouclier de notre salut de génération en génération. Nous Te rendrons grâce et nous dirons Tes louanges, pour notre vie qui repose dans Tes mains. Pour notre âme que Tu preserves. Pour les miracles qui nous arrivent tous les jours. Pour Tes merveilles et pour Tes bontés de tous les moments, soir, matin et midi. Tu es Dieu de bonté car Ta miséricorde est infinie, Tu es Dieu miséricordieux car Tes bienfaits ne cessent jamais. Nous mettons à jamais notre espoir en Toi.

על הנסים, ועל הפרקן, ועל הגבורות, ועל התשועות, ועל המלחמות, שעשית לאבותינו בימים ההם בזמן הזה.

A Hanoucca

בימי מתתיהו בן-יוחנן כהן גדול, חשמוני ובניו, כשעמדה מלכות יון הרשעה על עמך ישראל להשכיחם תורתך, ולהעבירם מחקי רצונך, ואתה ברחמיך הרבים עמדת להם בעת צרתם, רבת את-דיכם, דנת את-דינם, נקמת את-נקמתם, מסרת גבורים ביד חלשים, ורבים ביד מעטים, וטמאים ביד טהורים, ורשעים ביד צדיקים, וזדים ביד עוסקי תורתך. ולך עשית שם גדול וקדוש בעולמך, ולעמך ישראל עשית תשועה גדולה ופרקן כהיום הזה. ואחר כן באו בניך לדביר ביתך, ופנו את-היכלך, וטהרו את-מקדשך, והדליקו נרות בחצרות קדשך, וקבעו שמונת ימי חנכה אלו, להודות ולהלל לשמך הגדול.

A Pourim

בימי מרדכי ואסתר בשושן הבירה, כשעמד עליהם הזמן הרשע, בקש להשמיד להרג ולאבד את-כל-היהודים, מגער ועד-זקן, טף ונשים ביום אחד, בשלושה עשר לחדש שנים עשר, הוא חדש אדר, ושללם לבז. ואתה ברחמיך הרבים הפרת את עצתו, וקלקלת את מחשבתו, והשבות לו את גמולו על ראשו, ותלו אותו ואת-בניו על העץ.

ועל כלם יתברך ויתרומם שמך מלכנו תמיד לעולם ועד.

Shabbat Shouva וכתוב לחיים טובים כל-בני בריתך.

וכל-החיים יודוך סלה, ויהללו את-שמך באמת האל ישועתנו ועזרתנו סלה. ברוך אתה יהוה, הטוב שמך ולך נאה להודות.

### *A Hanoucca et à Pourim*

Nous Te remercions, Seigneur, pour les miracles que Tu as faits en notre faveur, pour la délivrance que Tu nous as procurée, les guerres que Tu as soutenues pour nous et les victoires que Tu as données à nos aïeux, dans ces temps et à cette époque.

#### *A Hanoucca*

Du temps du grand prêtre Mattathias, fils de Yohanane Hashmonai, et de ses fils, la domination tyrannique de la Grèce s'éleva contre Ton peuple Israël pour lui faire oublier Ta loi et violer Tes commandements. Mais Toi, dans Ta grande miséricorde, Tu le soutins dans son tourment ; son conflit fut le Tien, son droit le Tien, et sa vengeance Ta vengeance. Tu livras les forts aux mains des faibles, les grandes armées aux mains de quelques-uns, les impurs aux mains des purs, les méchants aux mains des justes, les orgueilleux aux mains de ceux qui pratiquent Ta loi. Ton Nom devint alors grand et saint dans le monde, lorsque Tu donnas à Ton peuple Israël la victoire et la liberté. Puis, Tes enfants revinrent dans Ton Temple, le déblayèrent, purifièrent le sanctuaire, allumèrent des lampes dans Tes parvis sacrés et instituèrent les huit jours de Hanoucca en signe de réjouissance, et pour louer et chanter Ton Nom glorieux.

#### *A Pourim*

Au temps de Mardochee et d'Esther s'éleva en Perse, à Suse, l'impie Haman. Il voulait passer au fil de l'épée, détruire, anéantir tous les Juifs, jeunes et vieux, femmes et enfants, en un seul jour, le treizième jour du douzième mois, mois d'Adar, et livrer leurs biens au pillage. Mais Toi, dans Ta grande miséricorde, Tu anéantis ses projets, fis échouer ses complots ; et pour prix de tous ses forfaits, il fut pendu, lui et ses fils.

Que pour toutes ces bontés Ton nom soit magnifié à jamais !

*Shabbat Shouva* : Inscris pour une vie de bien tous les enfants de Ton alliance.

Tous les vivants Te chantent et rendent hommage à Ton nom, Dieu Toi qui es notre secours et notre sauveur. Béni sois-Tu, Dieu de bonté, à qui il est doux d'adresser la louange.

## 7. שְׁלוֹם

שֵׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה. חֵן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ. בְּרַכְנוּ אָבִינוּ כְּלָנוּ כְּאָחֵד בְּאוֹר פְּנִיךָ. כִּי בְּאוֹר פְּנִיךָ נִתַּתְּ לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד. וְצַדִּיקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשְׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת-עִמָּךְ יִשְׂרָאֵל בְּכָל עֵת וּבְכָל שָׁעָה בְּשִׁלּוֹמְךָ.

*Shabbat Shouva* בְּסֵפֶר חַיִּים, בְּרָכָה, וְשְׁלוֹם, וּפְרֻנְסָה טוֹבָה, נִזְכֵּר וְנִפְתָּח לְפָנֶיךָ, אֲנַחְנוּ וְכָל-עַמָּךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשְׁלוֹם.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּבָרֵךְ אֶת-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשְׁלוֹם.

## אֱלֹהֵי נְצוּר

אֱלֹהֵי נְצוּר לְשׁוֹנֵי מָרַע, וּשְׁפָתֵי מַדְבַּר מְרָמָה, וְלִמְקַלְלֵי נַפְשֵׁי תַדֹּם, וְנַפְשֵׁי כְּעַפָּר לְכָל תְּהִיָּה. פְּתַח לְבִי בְּתוֹרָתְךָ, וּבְמִצְוֹתֶיךָ תְּרַדְדוּף נַפְשִׁי. וְכָל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה, מִהֲרָה הֲפֹר עֲצָתָם וְקַלְקַל מַחְשַׁבְתָּם. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן יִמִּינְךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן קֹדְשִׁתְךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתְךָ. לְמַעַן יִחַלְצוּן יְדִידֶיךָ, הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וְעַנְנִי. יְהִיו לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהִגִּיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ, יְהוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי. עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן.

*L'assemblée s'assoit*

## 7. La paix

Que la paix et la bénédiction divines, la grâce et la miséricorde nous soient accordées, à nous, à tous nos frères en Israël et à toute l'humanité ! Bénis-nous tous ensemble, ô notre Père, comme Toi seul peux bénir, car c'est de Toi que nous recevons, avec la loi de vie, l'abondance des vrais biens.

### *Shabbat Shouva*

Puissions-nous, nous et toute la maison d'Israël, être mentionnés et inscrits dans le Livre de vie, de bénédiction, de paix, de prospérité, de bonheur, et puissions-nous jouir d'une vie de bien et de paix. Béni sois-Tu Éternel, dispensateur de la paix.

Béni sois-Tu Éternel, qui donnes la paix à Ton peuple Israël.

## **ELOHĀĪ NETSOR**

Mon Dieu, préserve ma langue de la médisance et mes lèvres du mensonge. Permets-moi de rester calme face à la malveillance, et que mon âme reste humble en toute occasion. Ouvre mon cœur à Ta loi, la Torah, et que mon âme recherche l'obéissance à Tes commandements. Détruis les projets de tous ceux qui me veulent du mal et anéantis leurs mauvaises pensées. Fais cela pour la gloire de Ton nom. Fais cela au nom de Ta droite. Fais cela au nom de Ta sainteté. Fais cela au nom de Ta loi, afin que Tes bien-aimés soient sauvés, que Ta droite me protège, et exauce-moi. Que les paroles de mes lèvres, ainsi que les sentiments de mon cœur soient accueillis favorablement, Seigneur, mon Créateur et mon libérateur. Celui qui fait régner la paix dans les cieux établira la paix parmi nous, sur tout Israël, et dans l'humanité entière. Amen.

*L'assemblée s'assoit*

# דְּרָשָׁה

*L'assemblée se lève*

## בְּרַפְת כַּהֲנִים

(כֵּן יְהִי רְצוֹן)

(כֵּן יְהִי רְצוֹן)

(כֵּן יְהִי רְצוֹן)

יְבָרְכֶךָ יְהוָה וַיִּשְׁמְרֶךָ.  
יֵאָר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחַנְנֶךָ  
יִשָּׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ, וַיִּשֶׂם לְךָ שְׁלוֹם.

## SERMON

*L'assemblée se lève*

### BÉNÉDICTION DU RABBIN

Que le Seigneur vous bénisse et vous garde !

Que le Seigneur vous éclaire de Sa lumière et vous accorde Sa grâce !

Que le Seigneur tourne Sa face vers vous et vous donne la paix !

### Prière pour un bar-mitsvah ou une bath-mitsvah

Nous implorons, Seigneur, Tes bénédictions en faveur de notre jeune frère (soeur) ..... qui célèbre ce shabbat sa majorité religieuse de bar (bath)- mitsva.

Inspire-lui des sentiments de pitié sincère et les fermes résolutions d'entière fidélité à Ton service. Amen.

### Annonce d'un mariage

Seigneur, Dieu de nos ancêtres Abraham, Isaac et Jacob, Sarah, Rébecca, Léa et Rachel, nous implorons Tes bénédictions sur notre frère ..... et notre soeur ..... qui vont s'unir cette semaine par les liens du mariage. Puissent les engagements réciproques qu'ils vont contracter sous Ta bénédiction assurer leur commun bonheur. Amen.

•

*La bénédiction sacerdotale (Birkat Cohanim, la bénédiction des prêtres) est la bénédiction de Dieu que les Cohanim appelaient sur le peuple juif, ainsi qu'il leur est ordonné dans le Livre des Nombres 6,23-26.*

## עֲלִינוּ

עֲלִינוּ לְשִׁבְחָה לְאֲדוֹן הַכֹּל, לְתַת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית, שְׁלֹא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאָרְצוֹת, וְלֹא שָׁמְנוּ כְּמִשְׁפָּחוֹת הָאֲדָמָה, שְׁלֹא שָׁם חָלְקָנוּ כָּהֵם, וְגוֹרְלָנוּ כְּכָל־הַמּוֹנֵם.

וְאַנְחָנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים, לְפָנֶי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים, הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

שֶׁהוּא נוֹטֵה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אָרֶץ, וּמוֹשֵׁב יְקָרוֹ בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל, וּשְׁכִינַת עֲזוֹ בְּגִבְהֵי מְרוֹמִים, הוּא אֱלֹהֵינוּ אֵין עוֹד אַחֵר. אָמֵת מְלַכְנוּ, אָפֶס זוֹלָתוֹ, כְּכָתוּב בְּתוֹרָתוֹ: וַיִּדְעַתְּ הַיּוֹם וְהִשְׁבַּתְתְּ אֶל־לִבְבְּךָ, כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל, וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת, אֵין עוֹד.

עַל־כֵּן נִקְנָה לָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, לְרֵאוֹת מְהֵרָה בְּתַפְאֵרֶת עֲזָךְ, לְהַעֲבִיר גְּלוּלִים מִן־הָאָרֶץ, וְהַאֲלִילִים כְּרוֹת יַכְרִתוּן, לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שְׁדֵי, וְכַל־בְּנֵי בֶשֶׂר יִקְרְאוּ בְּשִׁמְךָ, לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל־רִשְׁעֵי אָרֶץ. יִפִּירוּ וַיִּדְעוּ כָּל־יּוֹשְׁבֵי תֵבֵל, כִּי לָךְ תִּכְרַע כָּל־בָּרֶךְ, תִּשָּׁבַע כָּל־לְשׁוֹן. לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וַיִּפְלוּ, וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יִקָּר יִתְנוּ, וַיִּקְבְּלוּ כָּלֶם אֶת עַל מַלְכוּתְךָ, וְתִמְלֹךְ עָלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמְּלָכוֹת שֶׁלָּךְ הֵיא, וְלְעוֹלָמֵי עֵד תִּמְלֹךְ בְּכָבוֹד, כְּכָתוּב בְּתוֹרָתְךָ, יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְנֹאמֵר, וְהִיא יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ, בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיָּה יְהוָה אֶחָד, וְשִׁמוֹ אֶחָד.



## ALÉNOU

Il est notre devoir de louer le maître de toutes choses et de glorifier le Créateur du commencement. Car Il ne nous a pas traités comme les autres nations, et ne nous a pas donné le destin des peuples de la terre. Il n'a pas constitué notre héritage, ni notre sort comme celui de nombreuses populations.

Car nous, nous nous agenouillons, nous nous prosternons, nous rendons hommage au Roi de tous les rois, le Saint-Béni-Soit-Il.

C'est Lui qui a fait le ciel et qui maintient la terre. Son trône précieux est au-dessus des cieux et le siège de Sa toute puissance se trouve dans les hauteurs lointaines. Il est notre Dieu. Il n'en est point d'autres. Il est en vérité notre Roi. Et nul autre n'est comme Lui. Ainsi qu'il est écrit dans Sa loi, la Torah : "Tu sauras pour toujours et graveras dans ton cœur que l'Éternel est notre Dieu, en haut dans le ciel et en bas sur la terre. Il n'en est point d'autre." (*Deutéronome 4-39*)

Notre ferme espoir, Seigneur, est de voir bientôt la puissance de Ta force faire disparaître les impuretés de la terre, et anéantir superstitions et idoles. Que Ton règne arrive pour rendre le monde parfait, et que toutes les créatures douées d'intelligence invoquent Ton Nom. Que tous les hommes mauvais de la terre reviennent à Toi. Alors, tous les habitants du monde sauront et reconnaîtront que tous doivent Te louer et s'incliner devant Toi et que toutes les langues doivent T'invoquer. Ils s'agenouilleront et se prosterneront devant Toi, Éternel notre Dieu, il leur sera donné de rendre hommage à la gloire de Ton nom. Ils se soumettront tous ainsi à Ton règne et Tu régneras bientôt sur eux à jamais ! Car la royauté T'appartient et Tu régneras éternellement avec gloire. Comme il est écrit dans Ta loi, la Torah : "L'Éternel régnera à jamais." (*Exode 15-18*)

Et nous dirons : "Il régnera sur la terre entière. L'Éternel est Un, et en ce jour-là, Un sera Son Nom."

*Zacharie*

14-9

•

*A l'origine, cette prière se trouvait dans la Amidah du Moussaf de Rosh Hashana. Au Moyen-Age, la coutume se répandit de lire le premier paragraphe chaque jour à la fin de la prière du matin ou à la fin des prières de la journée. Au XVIe siècle, le kabbaliste Hayyim ben Joseph Vital, s'appuyant sur l'opinion de son maître, Rabbi Isaac Ashkenazi de Luria, institua la lecture des deux paragraphes à l'issue de tous les offices, ainsi que sa conclusion par le verset 14,9 de Zacharie : "en ce jour l'Éternel est Un et Un sera son Nom."*

## הַשְּׂכֵבָה

מְנוּחָה נְכוֹנָה בִּישִׁיבָה עֲלִיוֹנָה , תַּחַת כַּנְּפֵי הַשְּׂכִינָה בְּמַעְלַת  
קְדוּשִׁים וטְהוּרִים כְּזֹהַר הַרְקִיעַ מְאִירִים וּמְזֹהֲרִים. בְּחִלּוּץ  
עֲצָמִים וְכַפָּרַת אֲשָׁמִים וְהִרְחַקַת פְּשָׁע וְהַקְרַבַת יִשְׁע וְחִמְלָה  
וְחִנּוּנָה מִלְּפָנֵי שׁוֹכֵן מְעוֹנָה , וְחִלְקָה טָבָא לְחַיֵּי הָעוֹלָם  
הַבָּא. שֵׁם תְּהֵא מְנַת וּמְחִיצַת וַיִּשְׁיבַת נֶפֶשׁ הַשֵּׁם הַטּוֹב .  
רוּחַ יְהוָה תְּנִיחֲנוּ בְּגֵן עֵדֶן הוּא וְכָל־שׁוֹכְבֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל  
בְּכָל־ל הִרְחַמִּים וְהַסְּלִיחוֹת . וְכֵן יְהִי רְצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן .

## HASHKAVA : RAPPEL DES NOMS

Ô Dieu, notre père céleste, Toi qui disposes de la vie et de la mort, Toi qui Te révèles à nous comme le Dieu d'amour et de miséricorde, donne aux âmes de Tes serviteurs la lumière et la paix, et dans cette vie terrestre, le vrai réconfort aux malheureux que l'épreuve a frappés, auxquels nous adressons le vœu traditionnel : "Que l'Éternel vous accorde Sa consolation avec tous les endeuillés de Sion et de Jérusalem."

En filiale soumission à Ta volonté, et dans l'attente confiante de la vie à venir, nous rappelons devant Toi la mémoire des êtres chers qui nous ont quittés, tout particulièrement.....

et nous glorifions Ton saint Nom.

## קדיש

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. אָמֵן.  
בְּעֶלְמָא דִּי-בְרָא כְרַעוּתָהּ, וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ וְיִצְמַח פְּוֶרְקָנָהּ  
וְיִקְרַב מְשִׁיחָהּ בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית-יִשְׂרָאֵל,  
בְּעַגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב, וְאִמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה  
וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקַדְשָׁא בְרִיךְ הוּא, לְעֵלְא (Shabbat Shouva)  
וּלְעֵלְא) מִן-כָּל-בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחֲמָתָא, דְאִמְרִין  
בְּעֶלְמָא, וְאִמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל,  
וְאִמְרוּ אָמֵן.  
עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ  
וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וְעַל-כָּל-בְּנֵי-אָדָם וְאִמְרוּ אָמֵן.

### Rite séfarde

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא חַיִּים וְשָׁבַע וְיִשׁוּעָה וְנַחֲמָה  
וְשִׁיזְבָא וְרַפּוּאָה וְגִאֲלָה וְסְלִיחָה וְכַפָּרָה וְרוּחַ וְהַצְלָה לָנוּ  
וּלְכָל-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן.  
עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ  
וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וְעַל-כָּל-יּוֹשְׁבֵי-תֵיבֵל וְאִמְרוּ אָמֵן.

### L'assemblée s'assoit

## KADDISH FINAL

Que le Nom sublime du Seigneur soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son règne, qu'Il accorde Son salut et hâte la venue du Messie, pour Israël et pour l'humanité, bientôt et de nos jours. Dites : "Amen !"

Béni soit à jamais le Nom divin !

Qu'il soit loué, exalté, magnifié, glorifié et célébré ce saint nom, au-dessus et au-delà de toutes louanges, de toutes actions de grâce et de toutes bénédictions et adorations, qui de la terre montent au ciel.

Dites : "Amen !"

Celui qui fait régner l'harmonie dans les cieux fera fleurir la paix sur nous, sur Israël et sur l'humanité entière.

Dites : "Amen !"

### Transcription phonétique du kaddish

Yitgadal veyitkadash shemé raba, Amen. Bealma divera khirouté, veyamlíkh malkhouté, veyatsmah pourkané, vikarèv meshihé. Amen.

Behayékhone ouvjomékhone ouvhayé dekhól beth yisrael, baagala ouvizmane kariv, veimrou : Amen.

Yehé shemé raba mevarakh lealam mil'aimé almaya.

Yitbarakh, veyishtabah veyitpaar veyitromam veyitnassé, veyithadar veyit'alé veyithalal shemé dekoudsha berikh hou (Amen). Leéla mine kol birkhata veshirata touthbehata venéhémata daamirane bealma, veimrou : Amen.

Yehé shelama raba mine shemaya, vehayim alénoú veal kol yisrael, veimrou ; Amen.

Ossé shalom bimromav, hou yaassé shalom alénoú veal kol amo yisrael veal kol bné adam, veimrou : Amen.

Rite sépharade : Yehé shelama raba mine shemaya, hayim vessava vishou'a venéhama, veshézava ourefoua ougueoula ousseliha vekhapara verévah vehatsala, lanou oulekhol amo yisrael, veimrou : Amen.

Ossé shalom bimromav, hou verahamav yaassé shalom alénoú veal kol amo yisrael veal kol bné adam, veimrou : Amen.

*L'assemblée s'assoit.*

*Pendant la période du Omer, on récite ici le compte du Omer.*

## זְמִירוֹת לַלַּיִל שַׁבָּת

שְׁלוֹם עֲלֵיכֶם, מְלֹאכֵי הַשָּׁרֵת, מְלֹאכֵי עֲלִיּוֹן, מִמְּלַךְ מְלָכֵי  
הַמְּלָכִים, הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.  
בוֹאֲכֶם לְשָׁלוֹם, מְלֹאכֵי הַשָּׁלוֹם, מְלֹאכֵי עֲלִיּוֹן, מִמְּלַךְ מְלָכֵי  
הַמְּלָכִים, הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.  
בְּרֻכּוֹנֵי לְשָׁלוֹם, מְלֹאכֵי הַשָּׁלוֹם, מְלֹאכֵי עֲלִיּוֹן, מִמְּלַךְ מְלָכֵי  
הַמְּלָכִים, הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.  
צֵאתְכֶם לְשָׁלוֹם, מְלֹאכֵי הַשָּׁלוֹם, מְלֹאכֵי עֲלִיּוֹן, מִמְּלַךְ מְלָכֵי  
הַמְּלָכִים, הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

יְהִי רַבּוֹן עֲלֵם וְעֲלֵמִיָּא, אֲנִתְּ הוּא מְלָכָא מְלַךְ מְלָכֵיָּא. עוֹבֵד  
גְבוּרְתֵךְ וְתַמְהִיָּא, שְׁפָר קְדָמְךָ לְהַחְוִיָּא: יְהִי רַבּוֹן

שְׁבַחֲחִין אֲסֻדְרָא צְפָרָא וְרַמְשָׂא, לָךְ אֱלֹהָא קְדִישָׂא. דִּי בְרָא  
כָּל־נִפְשָׂא, עִרְיִין קְדִישִׁין וּבְנֵי אֲנָשָׂא. חַיּוֹת בְּרָא וְעוֹפֵי  
שְׁמַיָּא: יְהִי רַבּוֹן

רַבְרַבִּין עוֹבְדֵיךָ וְתַקִּיפִין. מְכַךְ רַמִּיָּא וְזַקִּיף כְּפִיפִין. לוֹ יַחֲוִיָּה  
גְבַר שְׁנִין אֲלֵפִין, לָא יַעַל גְבוּרְתֵךְ בְּחַשְׁבְּנֵיָּא: יְהִי רַבּוֹן

אֱלֹהָא דִּי לֵה יְקַר וּרְבוּתָא. פָּרַק יַת עֲנָךְ מִפְּסֵם אַרְיֹתָא. וְאַפִּיק  
יַת־עַמְךָ מִגּוֹ גְלוּתָא. עַמְךָ דִּי בְחָרְתָּ מִכָּל־אַמִּיָּא: יְהִי רַבּוֹן

לְמַקְדְּשֵׁךָ תוֹב וּלְקַדְּשֵׁי קְדֻשִׁין. אֲתַר דִּי בַּהּ יַחְדוּן רוּחִין  
וְנִפְשִׁין. וַיִּזְמְרוּן לָךְ שִׁירִין וְרַחֲשִׁין. בִּירוּשָׁלַם קְרַתָּא  
דְּשׁוּפְרֵיָּא: יְהִי רַבּוֹן

## CANTIQUES DU SHABBAT

### Shalom alékhem

Paix sur vous, anges du shabbat, anges célestes,  
De la part du Roi, le Roi des rois, le Saint-Béni-Soit-Il.  
Que votre venue soit pour la paix, anges de la paix, anges célestes,  
De la part du Roi, le Roi des rois, le Saint-Béni-Soit-Il.  
Bénissez-moi par la paix, anges de la paix, anges célestes,  
De la part du Roi, le Roi des rois, le Saint-Béni-Soit-Il.  
Que votre départ soit pour la paix, anges de la paix, anges célestes.  
De la part du Roi, le Roi des rois, le Saint-Béni-Soit-Il.

### Ya ribone

Seigneur, Maître de tous les mondes, Tu es le Roi de tous les rois. Tu révéles Ta puissance et Tes miracles. Il convient de T'adresser des louanges.

Je Te louerai matin et soir, Toi le Dieu saint qui as créé tous les êtres vivants, les anges et les humains, ainsi que les animaux et les oiseaux du ciel.

Grands et puissants sont Tes serviteurs. Tu abaisses les fourbes, relèves les humbles. Même si un homme vivait deux mille ans, il ne pourrait rendre compte de Ta puissance.

Dieu, à qui appartiennent honneur et grandeur, délivre Ton agneau de la gueule des lions. Ramène du sein de l'exil Ton peuple, celui que Tu as choisi parmi toutes les nations.

Vers Ton magnifique sanctuaire et le Saint des saints, lieu où convergent les esprits et les âmes, reviens ! Ils entonneront des hymnes dans Jérusalem, la cité de Ta splendeur.

•

*Ces cantiques ne sont pas réservés à l'office et trouvent toute leur place à la table du shabbat.*

## יגדל

יגדל אלהים חי וישתבח, נמצא ואין עת אל-מציאותו.  
אחד ואין יחיד כִּיחודו, נעלם, וגם אין סוף  
לאחדותו.

אין לו דמות הגוף ואינו גוף, לא נערוך אליו קדשותו.  
קדמון לכל-דבר אשר נברא, ראשון ואין ראשית  
לראשיתו.

הנו אדון עולם לכל-נוצר, יורה גדלתו ומלכותו.  
שפע נבואתו נתנו, אל-אנשי סגלתו ותפארתו.  
לא קם בישראל כמשה עוד, נביא ומביט את-תמונתו.  
תורת אמת נתן לעמו אל, על-יד נביאו נאמן ביתו.  
לא יחליף האל ולא ימיר, דתו לעולמים, לזולתו.  
צופה ויודע סתרינו, מביט לסוף דבר בקדמתו.  
גומל לאיש חסד כמפעלו, נותן לרשע רע פרשעתו.  
ישלח לקץ ימין משיחנו, לפדות מחכי קץ ישועתו.  
מתים יחיה אל ברב חסדו, ברוך עדי-עד שם תהלתו:  
אלה שלוש עשרה לעיקרים, הן הם יסוד דת אל ותורתו:



## YIGDAL ÉLOHIM HAÏ

Exaltons le Dieu vivant par nos louanges ;  
Il existe ! et Son existence n'est pas limitée dans le temps  
Il est Un, aucune unité n'est pareille à la Sienne,  
Elle est mystérieuse et infinie.  
Il n'a ni corps ni forme corporelle ;  
Rien n'est comparable à Sa sainteté.  
Antérieur à toute chose créée, Il est le premier  
Et rien ne l'a précédé.  
Souverain du monde, à toute créature  
Il manifeste Sa grandeur et Sa majesté.  
D'un sublime esprit de prophétie  
Il a inspiré Ses élus, les hommes de Sa gloire.  
Jamais prophète ne s'éleva en Israël  
Qui pareil à Moïse put contempler Sa face.  
Dieu a donné à Son peuple une Torah de vérité,  
Par la main de Son prophète, Son fidèle serviteur.  
Jamais l'Eternel ne changera. Sa Loi,  
Comme aucune autre, est immuable.  
Il connaît nos pensées les plus cachées ;  
Dès la conception, Il en prévoit la fin.  
Il récompense le juste selon son mérite;  
Il traite le méchant selon sa méchanceté.  
A la fin des temps, Il enverra le Messie  
Pour délivrer ceux qui espèrent en Son secours.  
Dans Sa miséricorde, le Seigneur ressuscitera les morts.  
Que Son Nom glorieux soit béni à jamais !

•

*Yigdal (Qu'il soit magnifié) est la version métrique des treize articles de foi énoncés par Maïmonide. Ce cantique, dont l'auteur présumé est Daniel ben Yehoudah de Rome (environ 1300 è.c.), est composé de 13 lignes sur une rime unique.*

יום זה לישראל אורה ושמחה, שבת מנוחה.

צוית פקודים במעמד סיני,  
שבת ומועדים לשמור בכל שני,  
לערך לפני משאת וארוחה, שבת מנוחה.  
יום זה...

חמדת הלבבות לאמה שבורה,  
לנפשות נכאבות נשמה יתרה,  
לנפש מצרה יסיר אנחה, שבת מנוחה.  
יום זה...

קדשת ברכת אותו מכל ימים,  
בששת כלית מלאכת עולמים,  
בו מצאו עגומים השקט ובטחה, שבת מנוחה.  
יום זה...

לאסור מלאכה צויתנו נורא,  
אזכה הוד מלוכה אם שבת אשמרה,  
אקריב שי למורא, מנחה מרקחה, שבת מנוחה.  
יום זה...

חדש מקדשנו זכרה נחרת,  
טובך, מושיענו, תנה לנעצת,  
בשבת יושבת בזמר ושבתה, שבת מנוחה.  
יום זה...

## YOM ZÉ LEYISRAEL

Ce jour, pour Israël, est lumière et joie. C'est le repos du shabbat.

Tu as édicté pour nous Tes commandements, au Sinaï : prescrit les jours de shabbat et de fêtes, afin que nous les observions toute l'année et que nous préparions en Ton honneur présents et nourritures ; c'est le shabbat, jour de repos.

*Ce jour, pour Israël...*

Le désir dans le cœur d'un peuple divisé, un supplément d'âme pour des êtres qui souffrent, la fin des gémissements pour un esprit tourmenté ; c'est le shabbat, le jour de repos.

*Ce jour, pour Israël...*

Tu l'as sanctifié et béni entre tous les jours, les six jours où Tu as réalisé l'œuvre de création du monde. En ce jour, les malheureux trouvent calme et sécurité ; c'est le shabbat, le jour de repos.

*Ce jour, pour Israël...*

Tu nous y as sévèrement interdit tout travail. Si j'observe le shabbat, je serai pur : splendeur, royauté. Je m'approcherai de Celui qui est craint et respecté avec cadeaux et offrandes, soigneusement préparés ; c'est le shabbat, jour de repos.

*Ce jour, pour Israël...*

Rétablis notre sanctuaire et souviens-Toi de la [ville] détruite. Accorde Tes bontés, ô notre Sauveur, à cette malheureuse cité qui persiste à chanter Tes louanges le shabbat, jour de repos.

*Ce jour, pour Israël...*

## קידוש

יום הששי. ויכלו השמים והארץ וכל צבאם. ויכל אלהים  
ביום השביעי מלאכתו אשר עשה, וישבת ביום השביעי,  
מכל-מלאכתו אשר עשה. ויברך אלהים את-יום השביעי  
ויקדש אתו, כי בו שבת מכל-מלאכתו, אשר-ברא אלהים  
לעשות.

סברי מרנן ורפנן וחברי:

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם, בורא פרי הגפן.  
ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו במצותיו  
ורצה בנו, וישבת קדשו באהבה וברצון הנחילנו זכרון  
למעשה בראשית, כי הוא יום תחלה למקראי-קדש, זכר  
ליציאת מצרים, כי בנו בחרת ואותנו קדשת מכל-העמים,  
וישבת קדשך באהבה וברצון הנחלתנו. ברוך אתה יהוה,  
מקדש השבת.

## נטילת ידים

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו במצותיו  
וצונו על נטילת ידים.

## מוציא

שאו ידיכם קודש וברכו את-יהוה  
פותח את-ידיך ומשביע לכל-חי רצון:  
ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם המוציא לחם  
מן-הארץ.

## KIDDOUSH DU SOIR DE SHABBAT

« Ce fut le soir, ce fut le matin, sixième jour.

« Ainsi furent terminés les cieux et la terre, avec tout ce qu'ils renferment. Dieu mit fin le septième jour à l'œuvre entreprise et Se reposa en ce jour. Dieu bénit le septième jour et le proclama saint, parce qu'alors se trouva achevée la création qu'il avait conçue. »

*Genèse 1: 31, 2 :1-3*

Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi du monde, qui créés le fruit de la vigne.

Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi du monde, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et qui, dans Ton amour et Ta bonté, nous as donné le saint jour du shabbat en mémoire de l'œuvre de la création. Ce jour, sacré entre tous, nous rappelle notre délivrance d'Égypte et la faveur divine accordée à Ton peuple. Car c'est nous, Seigneur, que Tu as choisis parmi les nations ; c'est Israël que Tu as sanctifié et à qui Tu as donné avec amour le jour saint du shabbat.

Béni sois-Tu Éternel, qui sanctifies le shabbat.

### **Bénédictio en se lavant les mains**

Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi du monde, qui nous a sanctifiés par Tes commandements et nous a ordonné de se laver les mains

### **Motsi**

Elevez vos mains (vers le sanctuaire) et bénissez l'Éternel.

Tu ouvres Ta main et Tu rassasies tout ce qui vit.

Sois béni, Éternel notre Dieu, Roi du monde, qui tires le pain de la terre.

•

*Entre l'ablution des mains et la consommation du pain, on évite toute conversation pour qu'il n'y ait pas rupture entre les deux bénédictions. Il est cependant permis de chanter un chant de fête.*



# OFFICE DU MATIN DE SHABBAT

## מה טובו

מה טובו אהליך יַעֲקֹב, מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ יִשְׂרָאֵל. וְאֲנִי בָּרַב חֲסִדֶיךָ  
אָבוֹא בֵיתְךָ, אֲשֶׁתַּחֲוֶה אֶל־הֵיכַל קִדְשֶׁךָ בִּירְאָתְךָ. יְהוָה  
אֶהְבֵּתִי מֵעוֹן בֵּיתְךָ וּמְקוֹם מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ. וְאֲנִי אֲשֶׁתַּחֲוֶה  
וְאֶכְרַעָה, אֲבָרְכָה לִפְנֵי־יְהוָה עֲשִׂי. וְאֲנִי תִפְלְתִי־לְךָ יְהוָה  
עַת רְצוֹן, אֱלֹהִים בְּרַב־חֲסִדֶיךָ עֲנֵנִי בְּאַמַּת יִשְׁעֶיךָ.

## BÉNÉDICTION DU TALETH

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְשָׁנוּ  
בְּמִצּוֹתֶיךָ, וְצִוָּנוּ לְהַתְעַטֵּף בְּצִיצִית.

מִה־יִקָּר חֲסִדֶיךָ אֱלֹהִים וּבְנֵי אָדָם בְּצַל כְּנָפֶיךָ יַחֲסִיּוּן: יְרוּיֵן  
מִדֶּשֶׁן בֵּיתְךָ וְנַחַל עֲדֻנֶיךָ תִּשְׁקָם: כִּי־עַמֶּךָ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ  
נִרְאָה־אוֹר: מִשֶּׁךָ חֲסִדֶיךָ לִידְעֶיךָ וְצִדְקָתְךָ לִישְׂרֵי־לֵב:



## MA TOVOU

Que tes demeures sont belles, ô Jacob, tes résidences, ô Israël !  
Seigneur, Tu me fais la grâce immense de m'ouvrir Ta maison. Pénétré de respect, je me prosterne devant Ton sanctuaire.  
J'aime l'asile que m'offre Ton temple, le lieu où réside Ta majesté.  
Je viens m'incliner en toute humilité devant Toi et célébrer les louanges de Dieu, mon Créateur.  
Puisses-Tu en cette heure, accueillir ma prière. Exauce-moi en m'apportant le vrai secours, celui que seul Tu donnes, ô Dieu très bon.

## BÉNÉDICTION DU TALETH

*En mettant le taleth*

Sois loué Eternel notre Dieu, Roi du monde, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as ordonné de nous envelopper des tsitsith.

*Pendant qu'on a la tête couverte du taleth*

Combien précieuse est Ta grâce, ô Dieu ! Les fils de l'homme s'abritent à l'ombre de Tes ailes. Ils sont rassasiés de l'abondance de Ta maison; Tu les abreuves du fleuve de Tes délices. Car près de Toi est la source de vie; à Ta lumière nous voyons le jour. Etends Ta bonté sur ceux qui Te connaissent et Ta bienveillance sur ceux qui ont le cœur droit.

## אָדוֹן עוֹלָם

אָדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מָלַךְ,  
בְּטָרִם כָּל יִצִיר נִבְרָא.  
לַעֲת נַעֲשֶׂה בְּחַפְצוֹ כָּל,  
אֲזִי מָלַךְ שְׁמוֹ נִקְרָא.  
וְאַחֲרֵי כִכְלוֹת הַכֹּל,  
לְבַדּוֹ יִמְלוֹךְ נוֹרָא.  
וְהוּא הָיָה, וְהוּא הוֹה,  
וְהוּא יִהְיֶה, בְּתַפְאָרָה.  
וְהוּא אֶחָד וְאֵין שְׁנֵי,  
לְהַמְשִׁיל לוֹ לְהַחֲבִירָה.  
בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תְּכֵלִית,  
וְלוֹ הָעֵז וְהַמְשָׁרָה.  
וְהוּא אֵלֵי וְחֵי גְּאֵלֵי,  
וְצוֹר חֲבֵלֵי בְּעֵת צָרָה.  
וְהוּא נָסִי וּמָנוֹס לִי,  
מְנַת כּוֹסֵי בְּיוֹם אֶקְרָא.  
בְּיָדוֹ אֶפְקִיד רוּחֵי,  
בְּעֵת אִישׁוֹן וְאַעִירָה.  
וְעַם־רוּחֵי גְּוִיָּתִי,  
יִהְיֶה לִי וְלֹא אִירָא.

## ADONE OLAM

Maître de l'univers qui a régné  
Avant même qu'aucune créature ne fût créée,  
A l'instant où par Sa volonté tout fut créé,  
Son Nom fut invoqué comme Roi.  
Et lorsque tout sera anéanti,  
Seul Il régnera, redoutable.  
Il a existé et Il existe,  
Et Il continuera à exister dans la magnificence.  
Il est unique et Il n'y a aucun second  
Qui puisse Lui être comparé, Lui être adjoint.  
Sans commencement et sans limite,  
Il détient la force et la puissance.  
Il est mon Dieu, mon vivant libérateur,  
Le rocher de mon refuge en temps de malheur ;  
Il est mon étendard et Il m'éclaire  
Il est mon protecteur le jour où je L'invoque.  
En Sa main, je confie mon âme  
A l'instant où je m'endors et où je m'éveille,  
Et avec mon âme, mon corps.  
Dieu est avec moi et je ne craindrai rien.

•

*On admet que l'auteur de ce poème est Salomon ibn Gabirol (11ème siècle). Cet hymne très populaire exprime la foi en Dieu. Au 15ème siècle, les Aschkenazims allemands ont intégré cet hymne à l'office quotidien. En raison de son aspect universel, Adom Olam a été adopté dans les rites de prières des communautés juives du monde entier.*

*Nous chantons cet hymne en ouverture des offices du matin, mais aussi à la fin des offices de fêtes.*

## אֱלֹהֵי נִשְׁמָה

אֱלֹהֵי נִשְׁמָה שְׁנַתַּת בִּי טְהוֹרָה הִיא. אַתָּה בְּרַאתָהּ, אַתָּה יִצְרַתָּהּ, אַתָּה נִפְחַתָּהּ בִּי, וְאַתָּה מְשַׁמְרָהּ בְּקַרְבִּי, וְאַתָּה עֲתִיד לְטַלְהָ מִמֶּנִּי וּלְהַחְזִירָהּ בִּי לְעֵתִיד לְבוֹא. כָּל־זְמַן שֶׁהַנִּשְׁמָה בְּקַרְבִּי, מוֹדָה אֲנִי לְפָנֶיךָ, יְהוָה אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתַי, רְבוּן כָּל־הַמַּעֲשִׂים, אֲדוֹן כָּל־הַנְּשָׁמוֹת. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּחַזֵּיר נִשְׁמוֹת לְפָגְרִים מֵתִים.

וְיְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתְּרַגְּלֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ, וְדַבְּקֵנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, וְאַל תִּבְיָאֵנוּ לֹא לְיַדֵּי חַטָּא, וְלֹא לְיַדֵּי עֲבָרָה וְעוֹן, וְלֹא לְיַדֵּי נִסְיוֹן, וְלֹא לְיַדֵּי בְזִיווֹן, וְאַל תִּשְׁלַט בָּנוּ יֵצֵר הָרָע. וְהִרְחִיקֵנוּ מֵאֲדָם רָע וּמִחֶבֶר רָע. וְדַבְּקֵנוּ בַּיֵּצֵר הַטוֹב, וּבְמַעֲשֵׂים טוֹבִים, וְכוּף אֶת יִצְרָנוּ לְהַשְׁתַּעֲבֹד לָךְ. וְתִנְנֵנוּ הַיּוֹם, וּבְכָל־יּוֹם, לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים בְּעֵינֶיךָ, וּבְעֵינֵי כָל־רוֹאֵינוּ, וְתַגְּמַלְנוּ חֲסָדִים טוֹבִים. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַגּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, יְהוָה אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתַי, שֶׁתִּצְלִלְנִי הַיּוֹם וּבְכָל־יּוֹם מֵעַי פָּנִים וּמַעֲזוֹת פָּנִים, מֵאֲדָם רָע, וּמִחֶבֶר רָע, וּמִשְׁכַּן רָע, וּמִפְּגַע רָע, וּמִשְׁטָן הַמְּשַׁחֵת, מִדִּין קָשָׁה, וּמִבְּעַל דִּין קָשָׁה, בֵּין שֶׁהוּא בֶן־בְּרִית, וּבֵין שֶׁאִינוּ בֶן־בְּרִית.

## ELOHAÏ NESHAMA

Éternel mon Dieu, l'âme que Tu as mise en moi est pure. Tu l'as créée, Tu l'as formée et Tu l'as insufflée en moi. Tu la conserves en mon sein, Tu me la prendras un jour et Tu me la rendras au jour de la résurrection. Aussi longtemps que cette âme sera en mon sein, je Te rendrai grâce, Éternel, mon Dieu et Dieu de mes ancêtres, Souverain de toutes les créatures, Maître de toutes choses, Seigneur de toutes les âmes. Sois loué Éternel, qui rends les âmes aux morts.

Ô Éternel, notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, puissions-nous, par un effet de Ta sainte volonté, aimer Ta Loi, la Torah et nous attacher à Tes commandements ! Éloigne de nous l'occasion de tomber dans le péché, de transgresser Ta Loi, de commettre des fautes. Préserve-nous de la tentation et de la honte. Que l'attrait du mal soit sans pouvoir sur nous. Éloigne de nous les méchants et les traîtres. Inspire-nous de bonnes pensées et de nobles actions et influence nos intentions dans le sens de Ton service. Donne-nous, aujourd'hui et tous les jours de notre vie, l'occasion de mériter, à Tes yeux et aux yeux de tous ceux qui nous voient, grâce, miséricorde et réconfort ; comble-nous des bienfaits de Ta mansuétude. Sois loué Éternel, qui combles Ton peuple Israël de grâce et de mansuétude.

### **Prière de rabbi Yehouda Ha-Nassi**

Éternel, mon Dieu et Dieu de mes ancêtres, préserve-moi, de grâce, aujourd'hui comme tous les jours, de l'insolence et de l'agressivité d'un homme méchant, d'un mauvais ami, d'un mauvais voisin, d'une occurrence malheureuse, d'un adversaire destructeur, d'un jugement inique, d'un plaideur difficile, que cette personne soit ou non un enfant d'Israël.

לְעוֹלָם יִהְיֶה אָדָם יֵרָא שָׁמַיִם בְּסֶתֶר וּבְגִלּוּי, וּמוֹדָה  
עַל־הָאֱמֶת, וְדוֹבֵר אֱמֶת בְּלִבּוֹ, וַיִּשְׁכֵּם וַיֹּאמֶר: רַבּוֹן  
כָּל־הָעוֹלָמִים

רַבּוֹן כָּל־הָעוֹלָמִים לֹא עַל צְדָקוֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ מְפִילִים  
תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ, כִּי עַל רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים. מָה אֲנַחְנוּ, מָה  
חַיֵּינוּ, מָה חֲסֵדְנוּ, מָה־צְדָקְנוּ, מָה־יְשׁוּעָתְנוּ, מָה־כַּחַנוּ,  
מָה־גְבוּרָתְנוּ. מָה־נֹּאמַר לְפָנֶיךָ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי  
אֲבוֹתֵינוּ. הֲלֹא כָּל־הַגְּבוּרִים כָּאֵין לְפָנֶיךָ, וְאֲנֹשֵׁי הַשָּׁם כֹּלֵא  
הָיוּ, וְחַכְמַיִם כְּבָלִי מַדְעַ, וְנְבוֹנִים כְּבָלִי הַשֶּׁפֶל. כִּי רַב  
מַעֲשֵׂיהֶם תְּהוּ, וַיְמִי חַיֵּיהֶם הִבֵּל לְפָנֶיךָ, וּמוֹתֵר הָאָדָם  
מִן־הַבְּהֵמָה אֵין, כִּי הַכֹּל הִבֵּל.

אָבֵל אֲנַחְנוּ עִמָּךְ, בְּנֵי בְרִיתְךָ, בְּנֵי אֲבָרָהִם אֶהְיֶךָ שְׁנֵשְׁבַעַתָּ  
לוֹ בְּהַר הַמּוֹרִיָּה. זָרַע יִצְחָק יַחֲדוֹ, שְׁנַעֲקֵד עַל גֵּב הַמְּזֻבַּח.  
עֲדַת יַעֲקֹב בְּנֵךְ בְּכוֹרְךָ. שְׂמֵאֵהְבֶתְךָ שְׂאֵהְבֶת אֹתוֹ,  
וּמְשִׁמְחֶתְךָ שְׂשִׁמְחֶת־בוֹ, קָרָאתָ אֶת שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂרוֹן.

לְפִיכָךְ אֲנַחְנוּ חַיִּבִּים לְהוֹדוֹת לָךְ, וּלְשַׁבַּחְךָ, וּלְפָאֲרְךָ, וּלְבָרַךְ  
וּלְקַדֵּשׁ וּלְתַת שְׂבַח וְהוֹדָיָה לְשִׁמְךָ. אֲשֶׁרֵינוּ, מֵה־טוֹב  
חֲלָקְנוּ, וּמֵה־נְעִים גּוֹרְלָנוּ, וּמֵה־יָפָה יְרֻשָׁתְנוּ. אֲשֶׁרֵינוּ  
שְׂאֲנַחְנוּ מִשְׁפִּימִים וּמַעֲרִיבִים, עָרַב וְכָקַר, וְאוֹמְרִים פְּעַמִּים  
בְּכָל־יוֹם:

## **PRIÈRE DE L'ÉVEIL**

L'homme a le devoir de vénérer l'Éternel de façon permanente, en son for intérieur, comme en public. Il doit rendre hommage à la vérité et porter la sincérité en son cœur. Il dira en se levant le matin :

**« Ribbone kol haolamim. »**

Souverain Maître de tout l'univers, ce n'est pas nos mérites que nous mettons en avant lorsque nous demandons Ta grâce, mais plutôt Ton infinie miséricorde. Que sommes-nous ? Et notre vie, qu'est-elle ? Que sont notre bonté, notre justice, notre force, notre puissance ? Que pouvons-nous évoquer devant Toi, Éternel, notre Dieu et Dieu de nos ancêtres ? Les plus puissants ne sont-ils pas comme le néant, les plus illustres comme s'ils n'existaient point, les sages comme s'ils n'avaient aucun savoir, et les plus habiles, comme s'ils étaient sans intelligence. La plupart de leurs actions sont vaines, tout comme sont vains, face à Toi, les jours de leur vie. L'avantage de l'Homme sur l'animal n'est rien, car tout est vanité.

Mais nous sommes Ton peuple, les enfants de l'Alliance. Nous sommes les fils d'Abraham, Ton bien-aimé, à qui Tu as fait une promesse sur le Mont Moriah ; les descendants d'Isaac, son fils distingué, qui fut ligoté sur le dos comme un objet de sacrifice. Nous sommes le peuple de Jacob, Ton fils, Ton aîné, que Tu aimas et à qui par amour, Tu as donné un destin heureux ; Tu l'as nommé «Israël» et « Yeshouron ».

Il nous appartient de T'adresser nos louanges, de T'honorer, de rendre grâce à Ta splendeur et de louer et sanctifier, rendre hommage et glorifier Ton nom. Soyons heureux car notre héritage est bon, notre destin est beau et nos possessions précieuses. Soyons heureux puisque en nous levant à l'aube et en accueillant la tombée de la nuit, soir et matin, nous répétons deux fois par jour :

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, יְהוָה אֶחָד.  
בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלָכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

אַתָּה הוּא עַד שֶׁלֹּא נִבְרָא הָעוֹלָם. אַתָּה הוּא מִשְׁנִבְרָא  
הָעוֹלָם. אַתָּה הוּא בְּעוֹלָם הַזֶּה, וְאַתָּה הוּא לְעוֹלָם הַבָּא.  
קִדַּשׁ אֶת־שִׁמְךָ עַל־מִקְדְּוֵי שִׁי שִׁמְךָ וְקִדַּשׁ אֶת־שִׁמְךָ בְּעוֹלָמְךָ.  
וּבִישׁוּעַתְךָ תְּרִים וְתִגְבִּיָּה קִרְנֵנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְקַדֵּשׁ  
שְׁמוֹ בְּרַבִּים.

אַתָּה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ וּבְשָׁמַי הַשָּׁמַיִם  
הָעֲלִיוֹנִים. אַמֶּת אַתָּה הוּא רֵאשׁוֹן, וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן,  
וּמִבְּלַעֲדֶיךָ אֵין אֱלֹהִים. קִבֵּץ קִוִּיךָ מֵאַרְבַּע כְּנַפּוֹת הָאָרֶץ.  
יִכִּירוּ וַיִּדְעוּ כָּל־בָּאֵי עוֹלָם כִּי אַתָּה הוּא הָאֱלֹהִים לְבַדְּךָ,  
לְכֹל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ. אַתָּה עֹשֶׂת אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ,  
אֶת־הַיָּם, וְאֶת כָּל־אֲשֶׁר בָּם.

וּמִי בְּכָל־מַעֲשֵׂה יְדֶיךָ בְּעֲלִיוֹנִים אוּ בַתְּחִתּוֹנִים, שִׁיאֲמַר לְךָ  
מִה־תַּעֲשֶׂה. אָבִינוּ שֶׁבְּשָׁמַיִם, עֲשֵׂה עִמָּנוּ חֶסֶד בְּעִבּוֹר שִׁמְךָ  
הַגָּדוֹל שֶׁנִּקְרָא עָלֵינוּ, וְקִיִּם־לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִה־שִּׁפְתוֹב:  
בְּעֵת הַהִיא אָבִיא אֶתְכֶם, וּבְעֵת קִבְּצִי אֶתְכֶם. כִּי אַתָּן אֶתְכֶם  
לְשֵׁם וְלִתְהִלָּה בְּכֹל עַמֵּי הָאָרֶץ, בְּשׁוֹבֵי אֶת שְׁבוֹתֵיכֶם  
לְעֵינֵיכֶם, אָמַר יְהוָה.



« Écoute Israël, l'Éternel est notre Dieu, l'Éternel est Un.  
Loué soit Son nom. Son règne glorieux est éternel. »

Seigneur, Tu es l'Éternel avant la création du monde, Tu es Dieu pour l'Éternité et sur tout l'univers que Tu as créé. Tu es l'Éternel dans ce monde-ci et tu es l'Éternel dans le monde futur. Que Ton Nom soit sanctifié par ceux qui l'invoquent dans Ton univers partout et à jamais. Que Ton secours et Ta grandeur nous donnent de la force. Loué sois-Tu, Éternel, dont le Nom est sanctifié par les multitudes.

Tu es l'Éternel notre Dieu dans les cieux et sur la terre, et au-delà de l'univers visible, dans les sphères les plus élevées. Tu es le Dieu vrai, Tu es le premier et le dernier et il n'y a pas d'autre Dieu que Toi. Qu'on se rassemble des quatre coins de la terre, que le monde entier reconnaisse et sache que Tu es le seul Dieu, pour tous les royaumes de la terre. Tu as fait les cieux, la terre et la mer, ainsi que tout ce qu'ils contiennent !

Toutes Tes créations, les plus élevées comme les plus subalternes, témoigneront de Tes œuvres. Notre Père qui es dans les cieux, prends nous en miséricorde, pour la gloire et la grandeur de Ton Nom que nous invoquons et fais arriver pour nous ce qui est écrit :

"Ce sera le temps où Je vous ramènerai, le temps où Je vous rassemblerai, afin de vous donner renommée et gloire, parmi tous les peuples de la terre, en changeant visiblement votre destinée", a dit l'Éternel. *Sophonie 3 : 20*

## בְּרוּךְ שְׂאֵמֵר

בְּרוּךְ שְׂאֵמֵר וְהָיָה הָעוֹלָם. בְּרוּךְ הוּא. בְּרוּךְ עוֹשֶׂה  
בְּרֵאשִׁית. בְּרוּךְ אוֹמֵר וְעוֹשֶׂה. בְּרוּךְ גּוֹזֵר וּמְקַיֵּם. בְּרוּךְ  
מְרַחֵם עַל הָאָרֶץ. בְּרוּךְ מְרַחֵם עַל הַבְּרִיּוֹת. בְּרוּךְ מְשַׁלֵּם  
שְׂכָר טוֹב לִירְאָיו. בְּרוּךְ חַי לְעַד וְקַיָּים לְנֶצַח. בְּרוּךְ פּוֹדֵה  
וּמַצִּיל. בְּרוּךְ שְׂמוֹ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. הָאֵל הָאֵב הַרְחֵמֵן,  
הַמְהַלֵּל בְּפִי עַמּוֹ. מְשַׁבַּח וּמְפָאֵר בְּלִשׁוֹן חֲסִידָיו וְעַבְדָּיו,  
וּבְשִׁירֵי דָוִד עַבְדְּךָ. נְהַלְלֶךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּשִׁבְחוֹת  
וּבְזִמְרֵינֵנוּ. נְגַדְלֶךָ וְנִשְׁבַּחְךָ וְנִפְאֶרְךָ וְנִזְכִּיר שְׁמֶךָ, וְנִמְלִיכְךָ,  
מִלְכֵנוּ אֱלֹהֵינוּ, יְחִיד, חַי הָעוֹלָמִים. מֶלֶךְ מְשַׁבַּח וּמְפָאֵר עַדִּי  
עַד שְׂמוֹ הַגְּדוֹל. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מֶלֶךְ מְהַלֵּל בְּתִשְׁבְּחוֹת.

## תהלים ק

מִזְמוֹר לְתוֹדָה. הֲרִיעוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ: עַבְדוֹ אֶת־יְהוָה  
בְּשִׁמְחָה. בָּאוּ לִפְנֵי בְרִנָּה: דַּעוּ כִּי יְהוָה הוּא אֱלֹהִים. הוּא  
עָשָׂנוּ. וְלֹא אֲנַחְנוּ עַמּוֹ וְצֹאֵן מְרַעִיתוֹ: בָּאוּ שְׁעָרָיו בְּתוֹדָה.  
חֲצֵרֹתָיו בְּתִהְלָה. הוֹדוּ לוֹ בְּרִכּוֹ שְׂמוֹ: כִּי־טוֹב יְהוָה. לְעוֹלָם  
חֲסִדּוֹ. וְעַד דָּר־וְדָר אָמוֹנְתּוֹ:

## **BAROUKH SHÉAMAR**

Béni soit Celui dont la parole a créé l'univers, béni soit-Il !  
Béni soit le Créateur, au commencement,  
Béni soit Celui qui parle et agit,  
Béni soit Celui qui élimine et donne la vie,  
Béni soit Celui qui étend Sa miséricorde sur la terre,  
Béni soit Celui qui étend Sa miséricorde sur toutes les créatures,  
Béni soit Celui qui récompense ceux qui le vénèrent,  
Béni soit le Dieu vivant, libérateur et sauveur !  
Béni soit Son Nom !

Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi du monde, Père miséricordieux, glorifié par la bouche de Ton peuple, Toi que louent et célèbrent Tes fidèles et Tes serviteurs, par leur parole. Et par les cantiques de David, Ton serviteur. Nous Te rendons hommage, Éternel notre Dieu, par des louanges et par des chants. Nous Te glorifions, T'exaltons, nous vantons Ta magnificence, célébrons la splendeur de Ton Nom et Te proclamons notre Souverain, notre Roi, notre Dieu. Dieu unique, Créateur des mondes. Roi glorifié et célébré à jamais pour Ton Nom ineffable.  
Bénis sois-Tu Éternel, Roi célébré par les louanges.

## **PSAUME 100**

Acclamez l'Éternel, toute la terre ! Adorez l'Éternel avec joie, présentez-vous devant Lui avec des chants d'allégresse. Reconnaissez que l'Éternel est Dieu : c'est Lui qui nous a créés. Nous sommes à Lui, Son peuple, le troupeau dont Il est le pasteur. Franchissez Ses portes avec des actions de grâce, pénétrez dans Ses parvis avec des louanges. Rendez-Lui hommage, bénissez Son Nom. Car l'Éternel est bon, Sa grâce est éternelle, Sa bienveillance s'étend de génération en génération.

## תהלים יט : לַמְנַצֵּחַ מְזֻמֹּר לְדָוִד

הַשָּׁמַיִם מְסֻפְּרִים כְּבוֹד־אֵל. וּמַעֲשֵׂה יָדָיו מַגִּיד הַרְקִיעַ: יוֹם  
לְיוֹם יַבִּיעַ אִמְרָא. וְלַיְלָה לְלַיְלָה יַחְוֶה־דַּעַת: אֵינן אִמְרָא וְאֵינן  
דְּבָרִים. בְּלֵי נִשְׁמַע קוֹלָם: בְּכָל־הָאָרֶץ יֵצֵא קוֹם. וּבִקְצֵה תִּבְל  
מְלִיָּהִם. לְשִׁמְשׁ שָׁם אֶהֱל בָּהֶם: וְהוּא כְּחֹתֵן יֵצֵא מִחֻפְתּוֹ.  
יְשִׁישׁ כְּגִבּוֹר לְרוּץ אֶרֶח: מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם מוֹצֵאוֹ וּתְקוּפָתּוֹ  
עַל־קְצוֹתָם. וְאֵינן נִסְתָּר מִחֻמְתּוֹ: תּוֹרַת יְהוָה תְּמִימָה מְשִׁיבַת  
נֶפֶשׁ. יַעֲדוֹת יְהוָה נֶאֱמָנָה מִחֻכְמַת פְּתִי: פְּקוּדֵי יְהוָה יִשְׂרִים  
מְשֻׁמְחֵי־לֵב. מִצְוֹת יְהוָה בְּרָה מְאִירַת עֵינַיִם: יִרְאֵת יְהוָה  
טְהוֹרָה עוֹמְדַת לְעַד. מְשֻׁפְּטֵי־יְהוָה אָמַת צְדָקוֹ  
יַחֲדוּ: הַנְּחַמְדִים מְזַהֵב וּמְפֹז רָב. וּמְתוֹקִים מְדַבֵּשׁ וְנֹפֶת  
צוּפִים: גַּם־עֲבָדָךְ נִזְהָר בָּהֶם. בְּשִׁמְרָם עֵקֵב רָב: שְׁגִיאוֹת  
מִי־יָבִין מִנְסֻתָרוֹת נִקְנִי: גַּם מְזֻדִים חֲשָׁךְ עֲבָדָךְ.  
אֶל־יִמְשְׁלוּ־בִי אֲז אֵיתָם. וְנִקִּיתִי מִפֶּשַׁע רָב: יִהְיוּ לְרִצּוֹן  
אִמְרֵי־פִי וְהִגִּיוֹן לְבִי. לְפָנֶיךָ יְהוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי:

## PSAUME 19 : AU CHEF DES CHANTRES. PSAUME DE DAVID

Les cieux racontent la gloire de Dieu et l'oeuvre de Ses mains. Le firmament la proclame. Le jour au jour en fait récit, et la nuit à la nuit en donne connaissance. Point de parole, point de discours. Leur voix n'est pas entendue. Leurs chants pourtant montent de toute la terre, et leurs accents jusqu'aux confins du monde, là où Dieu a assigné une demeure au soleil. Celui-ci, comme l'époux qui sort de la chambre nuptiale, se réjouit comme un vaillant de courir son chemin. Il sort de l'extrémité des cieux, et son orbite embrasse toute leur étendue. Rien ne se dérobe à sa chaleur. La Loi de Dieu est parfaite. Elle reconforte. Le témoignage de l'Eternel est vrai, il rend sage l'homme simple. Les préceptes de l'Eternel sont droits, ils réjouissent le coeur. Son commandement est lumineux, il éclaire les yeux. Sa loi est plus désirable que l'or fin. Aussi Ton serviteur y est-il très attentif. Une grande joie accompagne celui qui l'observe. Que les paroles de ma bouche et les pensées de mon coeur trouvent grâce devant Toi Eternel, mon Créateur et mon libérateur.

## תהלים טו : מזמור לדוד

יְהוָה מִי־יָגוּר בְּאֶהְלֶךְ מִי־יִשְׁכַּן בְּהַר קֹדֶשׁךָ: הוֹלֵךְ תָּמִים  
וּפְעֵל צְדָק וְדָבָר אֱמֶת בְּלִבּוֹ: לֹא־רָגַל עַל־לְשׁוֹנוֹ לֹא־עָשָׂה  
לְרַעְהוּ רָעָה וְחִרְפָּה לֹא־נִשְׂא עַל־קִרְבוֹ: נִבְזָה בְּעֵינָיו נִמְאָס  
וְאֶת־יְרֵאֵי יְהוָה יַכְבֵּד נִשְׁבַּע לְהִרְעוֹ וְלֹא יָמַר: כִּסְפוֹ לֹא־נָתַן  
בְּנֶשֶׁךְ וְשִׁחַד עַל־נַפְקֵי לֹא־לָקַח עָשָׂה אֱלֹהֵי לֹא יִמוּט לְעוֹלָם:

## תהלים צ : תפלה למשה איש־האלהים.

אֲדַנִּי מֵעוֹן אַתָּה הָיִיתָ לָנוּ בְּדָר וְדָר: בְּטָרָם הָרִים יִלְדוּ  
וְתַחֲוִיל אֲרָץ וְתַבַּל וּמַעֲוֹלָם עַד־עוֹלָם אַתָּה אֵל: תָּשׁוּב  
אֲנוֹשׁ עַד דָּכָא וְתֹאמַר שׁוּבוּ בְּנֵי אָדָם: כִּי אֶלֶף שָׁנִים  
בְּעֵינֶיךָ כַּיּוֹם אֶתְמוּל כִּי יַעֲבֹר וְאַשְׁמוּרָה בְּלִילָה: זְרַמְתָּם  
שָׁנָה יִהְיוּ בְּבִקְרָה כְּחֹצִיר יַחֲלֶף: בְּבִקְרָה יִצְיִץ וְחֲלֶף לְעָרֵב  
יִמּוּלֵל וַיִּבֶשׁ: כִּי כָלִינוּ בְּאַפְךָ וּבַחֲמַתְךָ נִבְהַלְנוּ: שֵׁתָּ  
עֲוֹנֹתֵינוּ לְנִגְדֶךָ עָלְמָנוּ לְמֵאוֹר פְּנֶיךָ: כִּי כָל־יָמֵינוּ פָּנוּ  
בְּעַבְרַתְךָ. כָּלִינוּ שָׁנֵינוּ כְּמוֹ הֶגֶה: יָמֵי שָׁנוֹתֵינוּ בָּהֶם שְׁבַעִים  
שָׁנָה וְאִם בְּגִבּוֹרֹת שְׁמוֹנִים שָׁנָה וְרַהֲבָם עָמַל וְאֹזֶן כִּי גַז  
חֵישׁ וְנִעְפָּה: מִי־יִוָּדַע עוֹז אַפְךָ וּכְיִרְאַתְךָ עַבְרַתְךָ: לְמִנּוֹת  
יָמֵינוּ כִּן הוֹדַע וְנִבְא לְבַב חֲכָמָה: שׁוֹבָה יְהוָה עַד־מָתַי  
וְהִנַּחֵם עַל־עַבְדֶּיךָ:

## **PSAUME 15 : CANTIQUE DE DAVID**

Eternel, qui séjournera sous Ta tente ? Qui habitera sur Ta montagne sainte ? Celui qui marche avec droiture, qui agit avec justice et dit la vérité de tout son coeur ; Celui dont la langue ne profère point de calomnie, qui ne fait pas de mal à son semblable et n'outrage pas son prochain. Méprisable à ses yeux, tel est l'homme vil ; mais ceux qui craignent l'Eternel, il les honore. A-t-il jugé à son détriment ? Il ne se rétracte point. Il ne prête point son argent comme l'usurier et n'accepte point de présents aux dépens de l'innocent. Celui qui agit ainsi ne chancellera jamais.

## **PSAUME 90 : PRIÈRE DE MOÏSE, HOMME DE DIEU**

Seigneur, Tu as été notre refuge de génération en génération. Avant la création du monde, avant que fût établi le fondement des montagnes, de toute éternité, Tu es le Dieu Tout-Puissant. Tu invites l'homme à rentrer en lui-même, Tu dis : "Ô mortels, revenez à Moi !" Mille ans sont à Tes yeux comme le jour d'hier quand il a disparu, ils s'écoulent comme une veille de la nuit.

Tu emportes nos années, rapides comme un songe, elles passent comme l'herbe des champs. Comme l'herbe qui croît le matin et se flétrit, qui se dessèche et qu'on fauche le soir, ainsi se consume notre vie. Nous sommes remplis de crainte en songeant à Ta justice. Tu évoques nos péchés devant Toi, nos défaillances cachées à la lumière de Ta face. Tous nos jours s'effacent, mais leur souvenir subsiste devant notre juge. Cependant nous voyons s'évanouir nos années comme un souffle. Soixante-dix, quatre-vingts ans pour les plus vigoureux marquent la durée de la vie humaine, et tout leur éclat n'est que peine et misère. Quel orgueil l'homme peut-il tirer de cette existence ? Elle fuit, en un instant elle est évanouie. Ah ! Fais que je n'oublie point les comptes que j'aurai à rendre devant Toi et que je me pénètre de la crainte que doivent inspirer Tes jugements. Apprends-nous à bien employer nos jours, donne-nous la sagesse et la clairvoyance. Ramène-nous à Toi, Seigneur. Jusques à quand tarderions-nous ? Prends en pitié Tes serviteurs.

שְׁבַענוּ בְּבִקְרַח חֲסִדֶיךָ וְנִרְנְנָה וְנִשְׁמָחָה בְּכֹל יְמֵינוּ : שְׂמַחְנוּ  
כִּימוֹת עֲנִיתָנוּ שְׁנוֹת רְאִינוּ רְעָה : יִרְאֶה אֶל עַבְדֶּיךָ פְּעֻלָּתְךָ.  
וְהִדְרֶךְ עַל-בְּנֵיהֶם : וְיֵהִי נֶעֱם אֲדָנִי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה  
יְדֵינוּ כּוֹנְנָה עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כּוֹנְנָהוּ: וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ  
כּוֹנְנָהוּ :

## תהלים צא

יֵשֶׁב בְּסֹתֵר עֲלִיוֹן בְּצֵל שְׁדֵי יִתְלוֹנֵן: אִמַּר לַיהוָה מַחְסֵי  
וּמְצוּדֹתַי אֱלֹהֵי אֲבֹטְחָ-בוֹ: כִּי הוּא יִצְיִלְךָ מִפַּח יְקוֹשׁ מִדְּבַר  
הַדּוֹת: בְּאַבְרָתוֹ יִסֹּף לְךָ וְתַחַת כְּנַפְיוֹ תַחְסֶה צְנָה וְסַחֲרָה  
אֲמַתּוֹ: לֹא-תִירָא מִפַּחַד לִילָה מִחֶץ יַעוֹף יוֹמָם: מִדְּבַר בְּאִפְלַ  
יְהִלְךָ מִקְטָב יִשׁוּד צְהָרִים: יִפֹּל מִצִּדְךָ אֶלְךָ וּרְכַבָּה מִימִינְךָ  
אֶלֶיךָ לֹא יִגָּשׁ: רַק בְּעֵינֶיךָ תִּבְיֹט וְשִׁלְמַת רְשָׁעִים תִּרְאֶה:  
כִּי-אַתָּה יְהוָה מַחְסֵי עֲלִיוֹן שְׂמַתָּ מְעוֹנֶךָ: לֹא-תִאֲנָה אֶלֶיךָ  
רְעָה וְנִגַּע לֹא-יִקְרַב בְּאַהֲלֶךָ: כִּי מִלְּאֲכִיו יִצְוֶה-לְךָ לְשִׁמְרֶךָ  
בְּכָל-דְּרָכֶיךָ: עַל-כַּפַּיִם יִשְׂאוּנֶךָ פֶּן-תִּגַּף בְּאֶבֶן רִגְלֶךָ:  
עַל-שַׁחַל וּפְתָן תִּדְרֹךְ תִּרְמַס כַּפִּיר וְתַנִּיץ: כִּי בִי חָשַׁק  
וְאַפְלִטָהוּ אֲשַׁגְּבֶהוּ כִּי-יִדַע שְׁמִי: יִקְרָאנִי וְאֶעֱנֶהוּ עִמּוֹ אֲנַכִּי  
בְּצָרָה אֲחַלְצֶהוּ וְאֲכַבְּדֶהוּ: אֲרֹךְ יָמִים אֲשַׁבֵּיעֶהוּ וְאַרְאֶהוּ  
בִישׁוּעָתִי:



Fais-nous goûter chaque jour Ta bonté et toute notre vie sera un hymne de reconnaissance et d'allégresse. Que l'abondance de Tes joies compense la durée de nos afflictions, les années où nous avons connu le malheur. Révèle à Tes serviteurs la puissance de Tes oeuvres, fais luire sur leurs enfants la splendeur de Ta gloire. Que la grâce du Seigneur notre Dieu soit sur nous. Affermis l'ouvrage de nos mains.

## PSAUME 91

Celui qui demeure sous la sauvegarde du Très-Haut et s'abrite à l'ombre du Tout-Puissant, qu'il dise à l'Eternel: "Tu es mon refuge, ma citadelle, mon Dieu, en qui je place ma confiance !" Car c'est Lui qui te préserve du piège de l'oiseleur, de la peste meurtrière. Il te recouvre de Ses vastes pennes; sous Ses ailes tu trouves un refuge: Sa bonté est un bouclier et une cuirasse. Tu n'auras à craindre ni les terreurs de la nuit, ni les flèches qui voltigent le jour, ni la peste qui chemine dans l'ombre, ni l'épidémie qui exerce ses ravages en plein midi. Qu'à tes côtés il en tombe mille, dix mille à ta droite : toi, le mal ne t'atteindra point. Tu le verras seulement de tes yeux, tu seras témoin de la rémunération des méchants. C'est que [tu as dit]: "L'Eternel est mon refuge !" Dans le Très-Haut, tu as placé ton abri. Nul malheur ne te surviendra, nul fléau n'approchera de ta tente; car à ses anges Il a donné mission de te protéger en toutes tes voies. Sur leurs bras, ils te porteront, pour que ton pied ne se heurte à aucune pierre. Tu marcheras sur le chacal et la vipère, tu fouleras le lionceau et le serpent.<sup>14</sup> "Car (dit le Seigneur) il M'est attaché, et Je veux le sauver du danger; Je veux le grandir, parce qu'il connaît Mon Nom. Il M'appelle et Je lui réponds ; Je suis avec lui dans la détresse, Je le délivre et le comble d'honneurs. Je le rassasie de longs jours et le fais jouir de Mon salut."

אֲשֶׁרִי יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ. עוֹד יִהְלֶלְךָ סְלָה.  
אֲשֶׁרִי הָעַם שֶׁפָּכַח לוֹ. אֲשֶׁרִי הָעַם שִׁיְהוּהָ אֱלֹהָיו.  
תְּהִלִּים קָמָה תִּהְלֶה לְדָוִד :

וְאֶבְרַכְּהָ שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.	אֲרוּמְמֶךָ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ
וְאֶהְלֶלְהָ שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.	בְּכָל־יוֹם אֶבְרַכְךָ
וְלִגְדְּלֹתָו אֵינְן חֶקֶר.	גְּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד
וּגְבוּרֹתֶיךָ יִגִּידוּ.	דָּוָר לְדָוָר יִשְׁבַּח מֵעַשְׂיֶיךָ
וְדַבְּרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה.	הַדָּר כְּבוֹד הַדָּרֶךְ
וּגְדֻלַּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה.	וְעֹזוֹ נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמְרוּ
וְצַדִּיקְתְּךָ יִרְנְנוּ.	זָכַר רַב־טוֹבְךָ יִבִּיעוּ
אֲרַךְ אַפַּיִם וּגְדֻלַּחֲסֶד.	חֲנוּן וְרַחוּם יְהוָה
וְרַחֲמֵי עַל־כָּל־מַעֲשֵׂיֶיךָ.	טוֹב יְהוָה לְכָל
וְחִסְדֵיךָ יִבְרַכּוּכָה.	יְוֹדוּךָ יְהוָה כָּל־מַעֲשֵׂיךָ
וּגְבוּרֹתֶיךָ יִדְבְּרוּ.	כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמְרוּ
וּכְבוֹד הַדָּר מְלֻכּוֹתָו.	לְהוֹדִיעַ לְבַנְיָי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו
וּמִמְשַׁלְתֶּךָ בְּכָל־דָּר וְדָר.	מְלֻכּוֹתֶיךָ מְלֻכּוֹת כָּל־עוֹלָמִים
וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים.	סוֹמֵךְ יְהוָה לְכָל־הַנִּפְלִים
וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת אֲכָלָם	עֵינֵי כָל אֱלֹהֶיךָ יִשְׁבְּרוּ
	בְּעֵתוֹ.
וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל־חַי רְצוֹן.	פּוֹתַח אֶת יָדְךָ
וְחִסִּיד בְּכָל־מַעֲשֵׂיֶיךָ.	צַדִּיק יְהוָה בְּכָל־דְּרָכָיו
לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאָהוּ בְּאַמֶּת.	קְרוֹב יְהוָה לְכָל־קִרְאוֹ
וְאֶת־שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע וַיּוֹשִׁיעֵם.	רְצוֹן־יִרְאוּ יַעֲשֶׂה
וְאֶת כָּל־הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד.	שׁוֹמֵר יְהוָה אֶת־כָּל־אֲהָבָיו
וְקָדְשׁוֹ לְעוֹלָם	תִּהְלֵת יְהוָה יִדְבַּר פִּי, וַיְבָרֶךְ כָּל־בֶּשֶׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם
וְעַד. וְאֲנַחְנוּ נִבְרַךְ יְהוָה, מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם, הִלְלוּיָהּ.	

## ASHRÉ

Heureux ceux qui séjournent dans Ta maison ! Ceux qui ne cessent de Te louer.

Heureux le peuple qui se confie en Lui ! Heureux le peuple qui a l'Éternel pour Dieu !

### PSAUME 145

Je T'exalterai mon Dieu, mon Roi, je louerai Ton Nom pour toujours. Chaque jour je Te louerai et je célébrerai Ton Nom à jamais.

L'Éternel est grand et infiniment digne de louange, il n'y a pas de limite à Sa grandeur.

Que de génération en génération, on glorifie Tes œuvres et que l'on raconte Tes actes de puissance.

Que l'on proclame Ta gloire et Ta splendeur. Je raconterai le récit de Tes miracles, dirai l'histoire de Tes prodiges. Je vanterai Ton immensité.

Que l'on se souvienne de Ton intarissable bonté et que l'on chante Ta justice !

L'Éternel est miséricordieux et magnanime, longanime et clément. Ses bontés s'étendent sur toutes Ses œuvres.

Que toutes Tes créatures Te glorifient, Seigneur et que Tes fidèles Te louent. Qu'ils disent la gloire de Ton règne et acclament Ta toute-puissance, pour faire connaître aux hommes Tes forces et louer la gloire de Ton règne.

Ta royauté s'étend à tout l'univers et Ton empire se maintient de génération en génération.

L'Éternel est fidèle à toutes Ses promesses. Il est magnanime dans toutes Ses œuvres. Le Seigneur soutient ceux qui tombent, redresse ceux qui sont courbés.

Tous les yeux regardent vers Toi plein d'espoir et à tous Tu donnes en temps voulu leur subsistance.

Tu ouvres Ta main et rassasies tous les êtres vivants. L'Éternel est juste dans toutes Ses voies et fidèle dans toutes Ses œuvres. L'Éternel est proche de tous ceux qui L'invoquent avec sincérité.

Il accomplit les désirs de ceux qui Le craignent et Le respectent. Il entend leur plainte et leur accorde le salut. Le Seigneur protège tous ceux qui L'aiment, mais les méchants, Il les détruit.

Que ma bouche dise les louanges de l'Éternel, que toute créature loue Son saint Nom pour l'éternité !

Quant à nous, nous louons l'Éternel, maintenant et à jamais. Alléluia !  
(Psaumes 115:18)

## תהלים קמו

הַלְלוּיָהּ. הַלְלֵי נַפְשֵׁי אֶת־יְהוָה: אֶהְלֵלָה יְהוָה בְּחַיֵּי אֲזַמְּרָה  
לְאֱלֹהֵי בְּעוֹדֵי: אֶל־תִּבְטְחוּ בַנְּדִיבִים. בְּכֹן־אָדָם שְׂאִין לוֹ  
תְּשׁוּעָה: תִּצַּא רוּחוֹ יֵשֶׁב לְאֲדָמְתּוֹ. בַּיּוֹם הַהוּא אֲבָדוּ  
עֲשָׂתְנָתֵינוּ: אֲשֶׁר־י שָׂאֵל יַעֲקֹב בְּעֶזְרוֹ. שִׁבְרוּ עַל־ יְהוָה  
אֱלֹהֵינוּ: עֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ. אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־ אֲשֶׁר־בָּם.  
הַשֶּׁמֶר אָמַת לְעוֹלָם: עֲשֵׂה מִשְׁפָּט לְעֹשׂוֹקִים. נָתַן לֶחֶם  
לְרַעֲבִים. יְהוָה מַתִּיר אֲסוּרִים: יְהוָה פִּקַּח עוֹרִים. יְהוָה זִקֵּק  
כְּפוֹפִים. יְהוָה אֱהָב צַדִּיקִים: יְהוָה שֹׁמֵר אֶת־גְּרוֹם. יָתוֹם  
וְאַלְמָנָה יַעֲזוּד. וְדַרְךְ רְשָׁעִים יַעֲוֶת: יִמְלֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם.  
אֱלֹהֵיךָ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר. הַלְלוּיָהּ:

## תהלים קמו

הַלְלוּיָהּ. כִּי־טוֹב זָמְרָה אֱלֹהֵינוּ. כִּי־נַעֲמִים נֵאוּה תְהִלָּה: בּוֹנֵה  
יְרוּשָׁלַם יְהוָה. נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל יִכְנָס: הַרוּפָא לְשִׁבּוּרֵי לֵב.  
וּמַחֲפֵז לְעֲצָבוֹתָם: מוֹנֵה מִסְפָּר לְכוֹכְבִים. לְכֹלֵם שְׁמוֹת  
יִקְרָא: גְּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב־כֹּחַ. לְתַבּוּנָתוֹ אֵין מִסְפָּר: מְעוֹדֵד  
עֲנוּיִם יְהוָה מִשְׁפִּיל רְשָׁעִים עַד־יֶ־אָרֶץ: עָנוּ לִיהוָה בְּתוֹדָה.  
זָמְרוּ לְאֱלֹהֵינוּ בְּכִנּוֹר: הַמְכַסֶּה שָׁמַיִם בְּעָבִים. הַמְכִיֵן לְאָרֶץ  
מָטָר. הַמְצַמִּיחַ הָרִים חֲצִיר: נוֹתֵן לְבַהֲמָה לַחֲמָה. לְבַנֵּי עֵרֵב  
אֲשֶׁר יִקְרָאוּ: לֹא בְּגִבּוֹרַת הַסּוֹס יִחְפֹּץ. לֹא־בְשׁוֹקֵי הָאִישׁ  
יִרְצָה: רוּצָה יְהוָה אֶת־יְרֵאָיו. אֶת־הַמִּיִּחְלִים לְחִסְדּוֹ: שִׁבְחֵי  
יְרוּשָׁלַם אֶת־יְהוָה. הַלְלֵי אֱלֹהֵיךָ צִיּוֹן:

## PSAUME 146

Alléluia ! Loue l'Éternel, ô mon âme ! Je louerai l'Éternel ma vie durant. Je chanterai mon Dieu tant que j'existerai. Ne placez pas votre confiance dans les grands : fils de l'homme, leur appui est vain. Le souffle les abandonne, ils retournent à la poussière et leurs plus sages projets sont anéantis. Heureux celui que protège le Dieu de Jacob et qui met son espoir en l'Éternel, son Dieu, qui a créé le ciel, la terre, la mer et tout ce qu'ils contiennent. Heureux celui qui est éternellement fidèle à la vérité, qui soutient le droit des opprimés, donne du pain aux affamés. L'Éternel brise les fers des captifs, l'Éternel éclaire les aveugles, l'Éternel relève ceux qui sont courbés, l'Éternel affectionne les justes, l'Éternel protège de l'étranger, soutient la veuve et l'orphelin et détourne la voie des méchants. Le Seigneur règne éternellement. Ton Dieu, ô Sion, règnera de génération en génération. Alléluia.

## PSAUME 147

Louez le Seigneur, car il est bon; qu'on célèbre notre Dieu, car Il est bienveillant: à Lui reviennent les louanges. L'Éternel rebâtira Jérusalem, Il y assemblera les débris dispersés d'Israël. C'est Lui qui guérit les cœurs brisés et panse leurs douloureuses blessures. Il détermine le nombre des étoiles, à elles toutes Il attribue des noms. Grand est notre Maître et tout-puissant, Sa sagesse est sans limites. L'Éternel soutient les humbles, Il abaisse jusqu'à terre les méchants. Entonnez des actions de grâce en l'honneur de l'Éternel. Célébrez notre Dieu au son de la harpe. C'est Lui qui couvre le ciel de nuages, prépare la pluie pour la terre, fait pousser l'herbe sur les montagnes. Il donne leur pâture aux bêtes, aux petits des corbeaux qui la réclament. Il ne prend point plaisir à la vigueur du coursier, il ne tient pas à l'agilité de l'homme; ce qu'Il aime, l'Éternel, ce sont ses adorateurs, ceux qui ont foi en Sa bonté.

כִּי־חִזַּק בְּרִיחֵי שְׁעָרֶיךָ. בִּרְךָ בְּנִיךָ בְּקִרְבֶּךָ: הַשָּׁם גְּבוּלְךָ  
 שְׁלוֹם. חֲלָב חֹטִים יִשְׁבִּיעֶךָ: הַשְּׁלַח אִמְרָתוֹ אֶרֶץ. עַד־מְהֵרָה  
 יְרוּץ דְּבָרוֹ: הַנִּתֵּן שְׁלֵג כְּצֹמֶר. כְּפֹר כְּאֹפֶר יִפְזֵר: מִשְׁלִיךְ  
 קָרְחוֹ כֹּפֶתִים. לִפְנֵי קָרְתוֹ מִי יַעֲמֵד: יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וַיִּמָּסֵם.  
 יֵשֵׁב רוּחוֹ יִזְלוּ־מַיִם: מַגִּיד דְּבָרוֹ לַיַּעֲקֹב. חֲקִיו וּמִשְׁפָּטָיו  
 לְיִשְׂרָאֵל: לֹא עָשָׂה כֵּן לְכָל־גּוֹי.. וּמִשְׁפָּטִים בַּל־יִדְעוּם.  
 הַלְלוּיָהּ:

## תהלים קמח

הַלְלוּיָהּ. הַלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם. הַלְלוּהוּ  
 בְּמִרוֹמַיִם: הַלְלוּהוּ כָּל־מְלֹאכָיו. הַלְלוּהוּ כָּל־  
 צְבָאוֹ: הַלְלוּהוּ שֶׁמֶשׁ וַיְרַח. הַלְלוּהוּ כָּל־כּוֹכָבֵי  
 אוֹר: הַלְלוּהוּ שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם. וְהַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל  
 הַשָּׁמַיִם: יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה. כִּי הוּא צוּה  
 וְנִבְרָאוּ: וַיַּעֲמִידֵם לְעַד לְעוֹלָם. חֲקִנְתָּן וְלֹא יַעֲבוֹר: הַלְלוּ  
 אֶת־יְהוָה מִן־הָאָרֶץ. תַּנְיִנִים וְכָל־תְּהוֹמוֹת: אֵשׁ וּבָרָד שְׁלֵג  
 וְקִיטוֹר. רוּחַ סַעֲרָה עָשָׂה דְּבָרוֹ: הַהָרִים וְכָל־גְּבְעוֹת. עֵץ  
 פְּרִי וְכָל־אֲרָזִים: יִהְיֶה וְכָל־בְּהֵמָה. רֶמֶשׂ וְצִפּוֹר  
 כָּנָף: מְלָכֵי־אֶרֶץ וְכָל־לְאָמִים. שָׂרִים וְכָל־שְׁפָטֵי  
 אֶרֶץ: בַּחוּרִים וְגַם־בְּתוֹלוֹת. זְקֵנִים עַם־נְעָרִים: יְהַלְלוּ  
 אֶת־שֵׁם יְהוָה. כִּי־נִשְׁגָּב שְׁמוֹ לְבָדוֹ. הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ  
 וּשְׁמַיִם: וַיֵּרָם קָרְן לְעַמּוֹ. תִּהְלֶה לְכָל־חַסִּידָיו. לְכַנֵּי יִשְׂרָאֵל  
 עַם־קִרְבּוֹ. הַלְלוּיָהּ:

Célèbre, ô Jérusalem, l'Eternel, glorifie ton Dieu, ô Sion ! Car Il a consolidé les barres de tes portes, Il a béni tes fils dans ton enceinte. C'est Lui qui a fait régner la paix sur ton sol, qui te rassasie de la moelle du froment. Il envoie Ses ordres sur la terre, Sa parole vole avec une extrême rapidité. Il répand la neige comme des flocons de laine, sème le givre comme de la cendre. Il lance des glaçons par morceaux: qui peut tenir devant ses frimas ? Il émet un ordre, et le dégel s'opère; Il fait souffler le vent: les eaux reprennent leur cours. Il a révélé Ses paroles à Jacob, Ses statuts et Ses lois de justice à Israël. Il n'a fait cela pour aucun des autres peuples; aussi Ses lois leur demeurent-elles inconnues. Alléluia !

## PSAUME 148

Alléluia ! Louez l'Eternel dans les cieux, louez-Le dans les régions supérieures ! Louez-Le, vous tous, Ses anges, louez-Le, vous, Ses milices, louez-Le, vous, soleil et lune, louez-Le, vous toutes, étoiles lumineuses. Louez-Le, cieux des cieux, et vous, eaux supérieures, au-dessus des cieux. Que tous les êtres louent le nom de l'Eternel, car Il a ordonné, et ils furent créés. Il les maintient jusque dans l'éternité, Il leur a tracé des lois qui sont immuables. Louez l'Eternel sur toute l'étendue de la terre: monstres marins et vagues profondes, foudre et grêle, neige et brouillard, vent de tempête, chargé d'exécuter ses ordres, montagnes et collines, toutes ensemble, arbres fruitiers et cèdres réunis, bêtes sauvages et animaux domestiques, reptiles, oiseaux ailés, rois de la terre et vous tous, ô peuples, princes et juges de la terre, jeunes gens et vierges, vieillards de concert avec les adolescents ! Célébrez le nom de l'Eternel, car seul Son Nom est sublime; Sa splendeur s'étend sur la terre et dans les cieux. Il a grandi la force de Son peuple ; aussi est-Il l'objet des louanges de tous Ses pieux adorateurs, des enfants d'Israël, du peuple qu'Il a rapproché de Lui. Alléluia !

Béni soit l'Eternel pour toujours. Amen et Amen. (Ps. 89,59)

Béni soit l'Eternel, depuis Sion, Lui qui habite Jérusalem. Louez l'Eternel. (Ps. 135,21)

Béni soit l'Eternel Dieu, le Dieu d'Israël qui seul accomplit des prodiges. Béni soit Son Nom glorieux à jamais. Et que Sa gloire emplisse le monde entier. Amen, Amen. (Ps. 72,18-19)

תהלים קמט

הַלְלוּיָהּ. שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ. תִּהְלְתוּ בְקֶהֱל  
חֲסִידִים: יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֲשָׂיו. בְּנִי-צִיּוֹן יִגִּילוּ  
בְּמִלְכָם: יִהְלְלוּ שְׁמוֹ בְּמַחֲוֹל. בְּתֶף וְכַנּוֹר  
יִזְמְרוּ-לוֹ: כִּי-רוֹצֶה יְהוָה בְּעַמּוֹ. יִפְאַר עַנּוּיִם  
בִּישׁוּעָה: יַעֲלֶזוּ חֲסִידִים בְּכָבוֹד. יִרְנְנוּ  
עַל-מַשְׁכְּבוֹתֵם: רוּמָמוֹת אֵל בְּגֵרוֹנֵם. וְחָרַב פִּיפְיּוֹת  
בְּיָדָם: לַעֲשׂוֹת נִקְמָה בַּגּוֹיִם. תּוֹכַחַת בַּל-אֲמִים: לְאֹסֵר  
מַלְכֵיהֶם בְּזַקִּים. וְנִכְבְּדֵיהֶם בְּכַבְּלֵי בְרוֹזַל: לַעֲשׂוֹת בָּהֶם  
מִשְׁפָּט כְּתוֹב. הֲדָר הוּא לְכָל-חֲסִידָיו. הַלְלוּיָהּ:

## תהלים קנ

הַלְלוּ-אֵל בְּקֹדֶשׁוֹ הַלְלוּהוּ בְּרִקִיעַ עֲזוֹ.  
הַלְלוּהוּ בְּגִבּוֹרֹתָיו הַלְלוּהוּ כְּרֹב גְּדֻלוֹ.  
הַלְלוּהוּ בְּתַקַּע שׁוֹפָר הַלְלוּהוּ בַּנִּבֵּל וְכַנּוֹר.  
הַלְלוּהוּ בְּתֶף וּמַחֲוֹל הַלְלוּהוּ בְּמַנִּים וְעָגַב.  
הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי-שִׁמְע הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה.  
כָּל הַנְּשָׁמָה תִּהְלֵל יְהוָה הַלְלוּ-יָהּ.  
בְּרוּךְ יְהוָה לְעוֹלָם, אָמֵן וְאָמֵן. בְּרוּךְ יְהוָה מִצִּיּוֹן, שֹׁכֵן  
יְרוּשָׁלַיִם, הַלְלוּיָהּ. בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. עֲשֵׂה  
נִפְלְאוֹת לְבָדוֹ. וּבְרוּךְ שֵׁם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם, וַיִּמְלֵא כְבוֹדוֹ  
אֶת-כָּל-הָאָרֶץ. אָמֵן וְאָמֵן.  
בְּרוּךְ יְהוָה לְעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן :  
בְּרוּךְ יְהוָה מִצִּיּוֹן שֹׁכֵן יְרוּשָׁלַיִם הַלְלוּיָהּ :  
בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. עֲנֵה נִפְלְאוֹת לְבָדוֹ :  
וּבְרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד לְעוֹלָם וַיִּמְלֵא כְבוֹד אֶת-כָּל-הָאָרֶץ אָמֵן וְאָמֵן

:



## PSAUME 149

Alléluia ! Chantez à l'Éternel un cantique nouveau, que Ses louanges retentissent dans l'assemblée des hommes pieux ! Qu'Israël se réjouisse de Son Créateur, que les fils de Sion éclatent en transports pour leur Roi ! Qu'ils glorifient Son Nom avec des instruments de danse, Le célèbrent au son du tambourin et de la harpe ! Car l'Éternel prend plaisir à Son peuple, Il entoure les humbles de salut comme d'une parure. Les hommes pieux peuvent exulter avec honneur, entonner des chants sur leurs lits de repos. Des hymnes louangeurs de Dieu sur les lèvres, une épée à deux tranchants dans leur main, ils tireront vengeance des peuples, infligeront des châtiments aux nations. Ils attacheront leurs rois par des chaînes, et leurs nobles par des entraves de fer. Ainsi ils exécuteront contre eux l'arrêt consigné par écrit: ce sera un titre de gloire pour tous Ses fidèles. Alléluia !

## PSAUME 150

Alléluia ! Louez Dieu en Son sanctuaire, louez-Le dans le firmament, siège de Sa force. Louez-Le pour Sa puissance, louez-Le pour Sa gloire immense. Louez-Le aux sons du shoffar. Louez-Le avec le luth et la harpe. Louez-Le avec le tambourin et la danse. Louez-Le avec les instruments à cordes et la flûte. Louez-Le avec les cymbales aux sons aigüs, louez-Le avec les cymbales aux sons graves. Que tout ce qui respire loue le Seigneur. Alléluia !

Loué soit l'Éternel à jamais, Amen, Amen. Que l'Éternel soit loué de Sion ; Celui qui trône dans Jérusalem, Alléluia !

Louez l'Éternel, le Tout-Puissant, le Dieu d'Israël, qui seul fait des prodiges. Que Son Nom glorieux soit loué et le monde rempli de Sa gloire. Amen. Amen.

Béni soit l'Éternel pour toujours. Amen et amen. *(Ps 89,59)*

Béni soit l'Éternel, depuis Sion, Lui qui habite Jérusalem. Louez l'Éternel. *(Ps 135,21)*

Béni soit l'Éternel Dieu, le Dieu d'Israël qui seul accomplit des prodiges. Béni soit son Nom glorieux à jamais. Et que Sa gloire emplisse le monde entier. Amen, amen. *(Ps 75,18-19)*

## נְשִׁמַת כָּל־חַי

נְשִׁמַת כָּל־חַי, תְּבַרַךְ אֶת שְׁמֶךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. וְרוּחַ כָּל קַא  
בְּשָׂר תִּפְאַר וּתְרוּמָה זְכָרְךָ מִלְכָנוּ תְמִיד. מִן־הָעוֹלָם  
וְעַד־הָעוֹלָם אַתָּה אֵל. וּמִבְּלַעְדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל  
וּמוֹשִׁיעַ. פּוֹדָה וּמַצִּיל וּמְפָרֵס וּמְרַחֵם בְּכָל־עַת צָרָה וְצוֹקָה.  
אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֵלָא אַתָּה. אֱלֹהֵי הָרָאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים. אֱלֹהֵי  
כָּל בְּרִיּוֹת. אֲדוֹן כָּל תּוֹלְדוֹת. הַמְהַלֵּל בְּכָל הַתְּשַׁבְּחוֹת.  
הַמְנַהֵג עוֹלָמוֹ בְּחֶסֶד וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמִים. וַיְהוֶה עַר לֹא יָנוּם  
וְלֹא יִישָׁן. הַמְעוֹרֵר יְשָׁנִים וְהַמְקִיץ נֹרְדָמִים. וְהַמְשִׁיחַ  
אֲלֵמִים, וְהַמְתִּיר אֲסוּרִים, וְהַסּוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְהַזּוֹקֵף כְּפוּפִים. לְךָ  
לְבָדְךָ אֲנַחְנוּ מוֹדִים.

אֵלוֹ פִינוּ מְלֹא שִׁירָה פִים, וְלִשׁוֹנֵנוּ רִנָּה כְּהַמוֹן גְּלוֹי.  
וְשִׁפְתוֹתֵינוּ שֹׁבַח כְּמִרְחָבֵי רְקִיעַ. וְעֵינֵינוּ מְאִירוֹת כְּשֶׁמֶשׁ  
וְכִיָּרַח. וַיְדִינוּ פְרוֹשׁוֹת כְּנִשְׂרֵי שָׁמַיִם. וְרַגְלֵינוּ קָלוֹת  
כְּאַיְלוֹת. אֵין אֲנַחְנוּ מְסַפִּיקִים לְהוֹדוֹת לְךָ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ.  
וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. וּלְבָרַךְ אֶת־שְׁמֶךָ. עַל־אַחַת מֵאַלְפֵי  
אֲלָפִים וְרַבֵּי רַבּוֹת פְּעָמִים הַטּוֹבוֹת. שְׁעֵשִׂית עִם־אֲבוֹתֵינוּ  
וְעַמָּנוּ.

מִמְצָרִים גְּאַלְתָנוּ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. וּמִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ.  
בְּרַעַב זָנַתָנוּ, וּבְשֹׁבַע כָּל־כָּלְתָנוּ. מִחֶרֶב הִצַּלְתָנוּ, וּמִדְּבַר  
מִלְטָתָנוּ. וּמִחֲלָיִם רַעִים וּנְאֻמָּנִים דָּלִיתָנוּ. עַד־הִנֵּה עֲזָרוֹנוּ  
רַחֲמֶיךָ, וְלֹא־עֲזָבוֹנוּ חֲסָדֶיךָ. וְאַל־תִּטְשֵׁנוּ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ,  
לְנֶצַח.

## NISHMAT KOL HAI

Que toute âme vivante célèbre Ton Nom, Seigneur notre Dieu, et que le souffle de toute créature glorifie et exalte à jamais Ton souvenir, ô notre Roi ! Depuis les temps éternels et pour l'éternité, Tu es Dieu et nous n'avons nul roi, libérateur ou sauveur, autre que Toi. Aucun défenseur, aucun protecteur, aucun bienfaiteur miséricordieux à l'heure de l'épreuve et de l'angoisse, si ce n'est Toi, Seigneur, souverain Maître des premières générations comme des dernières. Dieu de toutes les créatures et de toute la nature. Vers Toi s'élèvent toutes les louanges, Toi qui gouvernes le monde avec bonté et diriges Tes créatures avec miséricorde ! L'Éternel ne dort ni ne sommeille. Il rend la parole aux muets. Il délivre les prisonniers. Il soutient ceux qui chancellent et redresse ceux qui sont courbés. Devant Toi, devant Toi seul, nous nous prosternons.

Si nos bouches pouvaient être aussi pleines de chants que la mer est remplie ! Si nos langues pouvaient porter autant d'actions de grâce que le nombre de ses vagues ! Si nos lèvres pouvaient vanter Ta gloire jusqu'aux extrémités du firmament ! Si nos yeux brillaient comme le soleil et la lune ! Si nos mains s'étendaient comme les ailes d'un aigle dans le ciel ! Si nos pieds étaient légers comme ceux des biches ! Nous ne cesserions pas de Te louer, Éternel, notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, ni de bénir Ton nom, pour l'un ou l'autre des mille et mille innombrables bienfaits dont Tu as comblé nos ancêtres et que Tu nous prodigues encore.

Tu nous as délivrés, autrefois, d'Égypte et nous as affranchis de l'esclavage. Tu nous as nourris durant la famine et nous as comblés dans les temps d'abondance. Tu nous as sauvés du glaive, épargnés de la peste et préservés de longues et cruelles maladies. Jusqu'à ce jour, Ta miséricorde est notre force. Ta grâce est notre sécurité. Éternel, notre Dieu, Tu ne nous abandonneras jamais !

על־כן אַבְרָם שְׁפִלְגַת בְּנוֹ, וְרוּחַ וּנְשָׁמָה שְׁנִפְחַת בְּאַפֵּינוּ,  
וְלִשׁוֹן אֲשֶׁר שְׁמַת בְּפִינוּ, הֵן הֵם. יוֹדוּ וַיְבָרְכוּ וַיִּשְׁבְּחוּ  
וַיִּפְאָרוּ וַיְרַמְּמוּ וַיַּעֲרִיצוּ וַיִּקְדִּישׁוּ וַיִּמְלִיכוּ אֶת שְׁמֶךָ מִלְכָּנוּ.  
כִּי כָל־פֶּה לְךָ יוֹדֶה, וְכָל־לִשׁוֹן לְךָ תִּשָּׁבַע. וְכָל־בֶּרֶךְ לְךָ  
תִּכְרַע. וְכָל־קוֹמָה לְפָנֶיךָ תִּשְׁתַּחֲוֶה. וְכָל־לִבָּבוֹת יִירְאוּךָ.  
וְכָל־קָרֵב וְכָל־יֹתֵם יִזְמְרוּ לְשִׁמְךָ. כַּדָּבָר שֶׁכָּתוּב. כֹּל עֲצָמוֹתַי  
תֹּאמְרָנָה, יְהוָה, מִי כָמוֹךָ.  
שׁוֹעֵת עֲנִיִּים אַתָּה תִּשְׁמַע  
צַעֲקַת הַדָּל תִּקְשִׁיב וְתוֹשִׁיעַ

## הָאֵל בְּתַעֲצוֹמוֹת עֲזָךְ

הָאֵל בְּתַעֲצוֹמוֹת עֲזָךְ. הַגְּדוֹל בְּכַבוֹד שְׁמֶךָ. הַגְּבוּר לְנִצְח  
וְהַנּוֹרָא בְּנוֹרְאוֹתֶיךָ. הַמְּלִיךְ הַיּוֹשֵׁב עַל כְּסֵא רֵם וְנִשְׂא.

שׁוֹכֵן עַד מְרוֹם וְקַדוֹשׁ שְׁמוֹ. וְכָתוּב, רַנְּנוּ צְדִיקִים בַּיהוָה,  
לִישְׂרָיִם נְאוּה תְהִלָּה.

בְּפִי	יִשְׂרָיִם	תְּתַרְוָמֶם.
וּבְדַבְרֵי	צְדִיקִים	תְּתַבָּרְךָ.
וּבְלִשׁוֹן	חֲסִידִים	תְּתַקְדֶּשׁ.
וּבְקָרֵב	קַדוֹשִׁים	תְּתַהַלֵּל.

C'est pourquoi, ces membres que Tu nous as donnés, cette pensée intelligente que Tu as mise en nous, cette langue que tu as placée dans notre bouche, tous ensemble ils Te rendent grâce, Te louent et Te glorifient ; ils exaltent, chantent, sanctifient et adorent Ton nom, ô notre Roi. Que toute bouche te rende grâce, que toute langue Te jure fidélité, que tout genou fléchisse devant Toi, que tout être debout se prosterne devant Toi, que tout cœur Te vénère, que tout vivant chante en l'honneur de Ton nom. Ainsi qu'il est écrit : "Tout mon être s'exclame : Mon Dieu, qui est comparable à Toi !

Tu entends la plainte des misérables;  
Tu écoutes le cri du pauvre pour le sauver."

## **HAEL BETA'ATSOUMOTH OUZÉKHA**

Dieu tout puissant, grand par la gloire de Ton nom, fort par Tes victoires, redoutable dans Tes manifestations. Tu es le Roi qui trône sur un siège majestueux.

Il règne pour l'éternité. Son nom est grandiose et saint. Il est écrit : "Les justes entonnent des cantiques en l'honneur de l'Éternel ; il appartient aux hommes droits de chanter des louanges".

Que par la bouche des sages, Tu sois loué,  
Que par les paroles des justes, Tu sois béni,  
Que par la langue des hommes pieux, Tu sois sanctifié,  
Que par l'assemblée des saints, Tu sois glorifié.

## יְשַׁתְּבַח

יְשַׁתְּבַח שְׁמֶךָ לְעַד מְלָכְנוּ. הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ  
בְּשָׁמַיִם וּבְאָרֶץ. כִּי לָךְ נָאָה, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,  
שִׁיר וּשְׁבַחָה. הִלֵּל וְזַמְרָה עִז וּמְשָׁלָה. נִצַּח גְּדֻלָּה וּגְבוּרָה.  
תְּהִלָּה וְתַפְאֶרֶת. קִדְשָׁה וּמְלָכוּת. בְּרִכּוֹת וְהוֹדָאוֹת מֵעַתָּה  
וְעַד־עוֹלָם. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל בְּתַשְׁבְּחוֹת, אֵל  
הַהוֹדָאוֹת. אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת. הַבוֹחֵר בְּשִׁירֵי זַמְרָה. מֶלֶךְ אֵל חַי  
הָעוֹלָמִים.

## YISHTABAH

Que l'hommage qui T'est dû Te soit rendu, ô notre Roi dont la souveraineté s'étend dans les cieux et sur la terre. Tous les hymnes sont pour Toi, Éternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, les chants, les louanges, les musiques, la force, la puissance, la victoire, la gloire sont pour Toi. La gloire, la magnificence, la sainteté, la royauté, les bénédictions et les actions de grâce Te sont destinées maintenant et à jamais. Sois loué, Éternel notre Dieu, Roi immense, vers qui vont toutes les louanges et actions de grâce, Maître des merveilles, qui accueilles les cantiques de Tes fidèles, ô Toi qui règnes d'éternité en éternité.

# קְרִיאַת שְׁמַע וּבְרֻכּוֹתֶיהָ

בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הַמְּבָרָךְ.

*Officiant*

בְּרוּךְ יְהוָה הַמְּבָרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

*Assemblée*

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ. עֹשֶׂה שְׁלוֹם וּבוֹרֵא אֶת-הַכֹּל.

הַכֹּל יוֹדוּךָ. וְהַכֹּל יִשְׂבַּחוּךָ. וְהַכֹּל יֹאמְרוּ אֵין קְדוֹשׁ כִּיְהוָה.  
הַכֹּל יְרוֹמְמוּךָ סֶלָה יוֹצֵר הַכֹּל. הָאֵל הַפּוֹתֵחַ בְּכָל-יוֹם דְּלֹתוֹת  
שְׁעָרֵי מִזְרַח.

וּבוֹקֵעַ חֲלוֹנֵי רְקִיעַ. מוֹצִיא חֲמָה מִמְקוֹמָהּ, וּלְבָנָה מִמְכוֹן  
שְׂבֵתָהּ.

וּמְאִיר לְעוֹלָם כָּלוּ וּלְיוֹשְׁבָיו, שֶׁבְּרָא בְּמִדַּת רַחֲמִים.  
הַמְּאִיר לְאָרֶץ וּלְדָרִים עָלֶיהָ בְּרַחֲמִים. וּבְטוֹבוֹ מְחַדֵּשׁ  
בְּכָל-יוֹם תְּמִיד מַעֲשֵׂה בְּרָאשִׁית.

הַמְּלַךְ הַמְּרוֹמֵם לְבָדוֹ מְאֹז. הַמְּשַׁבֵּחַ וְהַמְּפָאֵר וְהַמְּתַנַּשֵּׂא  
מִימּוֹת עוֹלָם.

אֱלֹהֵי עוֹלָם, בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים רַחֵם עָלֵינוּ. אֲדוֹן עֲזָנוּ. צוֹר  
מְשַׁגְּבָנוּ. מְגַן יִשְׁעָנוּ. מְשַׁגֵּב בְּעַדָּנוּ.

אֵין כְּעֶרְכְּךָ. וְאֵין זוֹלָתְךָ. אָפֶס בְּלֹתְךָ וּמִי דוֹמָה-לָךְ.  
אֵין כְּעֶרְכְּךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעוֹלָם הַזֶּה. וְאֵין זוֹלָתְךָ מְלִפְנֵינוּ  
לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא.

אָפֶס בְּלֹתְךָ גּוֹאֲלָנוּ לִימּוֹת הַמְּשִׁיחַ. וְאֵין דוֹמָה-לָךְ מוֹשִׁיעָנוּ  
לְתַחִית הַמְּתִים.



## BAREKHOU

*Officiant* : Bénissez l'Éternel ! A Lui toutes les louanges !

*Assemblée* : Béni soit l'Éternel à qui toutes louanges appartiennent à jamais.

Béni sois-Tu, Éternel, notre Dieu, Roi de l'Univers, qui crées la lumière et amènes les ténèbres, qui apportes la paix et es l'auteur de toute chose.

Toutes les créatures Te louent. Toutes, elles Te rendent grâce et s'exclament : "Il n'y a de saint que l'Éternel !". Tout T'exalte, Toi le Créateur de toutes choses, Sélah ! Le Seigneur ouvre tous les jours les portes de l'Orient, enlève les voiles du firmament, fait sortir le soleil de son palais, la lune de son séjour et éclaire ainsi le monde et ses habitants, que dans Sa miséricorde Il a créés. Ô Toi qui, par Ta grâce, éclaires la Terre et ceux qui l'habitent, qui, par Ta bonté, renouvelles tous les jours les œuvres de la création, dès l'origine Tu as été, seul et par Toi-même, un roi puissant, loué, célébré et exalté de toute éternité. Dieu de l'univers, que Ta miséricorde s'étende sur nous ; aie pitié de nous, Maître de notre force, rocher de notre refuge, bouclier de notre salut, ô Toi, notre protecteur ! Rien ne peut T'être comparé, rien n'existe sans Toi, tout passe excepté Toi. Et qui peut Te ressembler ? O Éternel notre Dieu, rien ne peut T'être comparé dans ce monde ! Rien ne sera sans Toi dans le monde futur, rien ne pourra exister sans Toi, notre libérateur, à l'arrivée du Messie et nul ne pourra Te ressembler, ô notre Sauveur, à la résurrection des morts.

## אֵל אֲדוֹן

אֵל אֲדוֹן עַל כָּל־הַמַּעֲשִׂים־תָּת, בְּרוּךְ וּמְבָרָךְ בְּפִי כָל־נִשְׁמָה. גְּדֹלוֹ וְטוֹבוֹ מְלֵא עוֹלָם, דַּעַת וְתְבוּנָה סוֹבְבִים אוֹתוֹ. הַמְתַּגָּאָה עַל־חַיּוֹת הַקֶּדֶשׁ, וְנִהְדָּר בְּכָבוֹד עַל־הַמְרֻכָּבָה. זְכוּת וּמִישׁוֹר לְפָנַי כִּסְאוֹ, חֶסֶד וְרַחֲמִים לְפָנַי כְּבוֹדוֹ. טוֹבִים מְאֹדוֹת שֶׁבָרָא אֱלֹהֵינוּ, יִצְרָם בְּדַעַת בְּבִינָה וּבְהַשְׁכֵּל. כַּחַ וּגְבוּרָה נָתַן בָּהֶם, לְהַיּוֹת מוֹשְׁלִים בְּקָרֵב תִּבֵּל. מְלֵאִים זִיו וּמְפִיקִים נִגְהָ, נִאָּה זִיוֹם בְּכָל־הָעוֹלָם. שְׂמֵחִים בְּצֵאתָם וְשׂוֹשִׁים בְּבוֹאֵם, עוֹשִׂים בְּאֵימָה רְצוֹן קוֹנֵם. פֶּאֶר וְכָבוֹד נוֹתְנִים לְשֵׁמוֹ, צְהֵלָה וְרִנָּה לְזִכְרֵ מַלְכוּתוֹ. קָרָא לְשֵׁמֶשׁ וַיִּזְרַח־אוֹר, רָאָה וְהִתְקִין צוּרֵת הַלְּבָנָה. שֵׁבַח נוֹתְנִים־לוֹ כָּל־צְבָא מְרוֹם, תִּפְאָרֵת וּגְדֻלָּה, שְׂרָפִים וְאוֹפָנִים וְחַיּוֹת הַקֶּדֶשׁ.

## EL ADONE

Seigneur, souverain de toute chose créée,  
Béni et loué par la bouche de tous les êtres vivants,  
Ta puissance et Ta bonté remplissent le monde.  
L'esprit et l'intelligence émanent de Toi.  
Régnant avec majesté sur les saintes créatures,  
Ta magnificence éclate sur la nature,  
La perfection et la bienveillance sont Tes apanages,  
La grâce et la miséricorde sont Ta gloire.  
Les astres que notre Dieu a créés sont bons :  
Il les a faits avec intelligence et sagesse,  
Il les a doués de force et de puissance  
Pour diriger la marche de l'univers.  
Rayonnants, resplendissants de beauté,  
Ils répandent la clarté sur le monde entier.  
Sortant dans la joie, se retirant dans l'allégresse,  
Ils exécutent avec respect la volonté du Maître,  
Ils donnent à Son Nom gloire et honneur,  
Ils se réjouissent et jubilent à la pensée de Sa Royauté.  
Il appela le Soleil et la lumière parut ;  
Il vit cela et fixa les phases de la Lune.  
Toute l'armée céleste Lui rend hommage,  
Chante Sa gloire et Sa magnificence.

•

*Cet hymne à la création a probablement été composé à l'époque gaorique. Comme beaucoup d'autres poèmes liturgiques, il est écrit sans rime et comme un poème alphabétique - ce qui signifie que la première ligne commence par la première lettre de l'alphabet hébreu, la deuxième ligne commence par la deuxième lettre de celui-ci, et ainsi de suite.*

לְאֵל אֲשֶׁר שָׁבַת מְכַל־הַמַּעֲשִׂים. בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי הִתְעַלָּה  
וַיֵּשֶׁב עַל־כִּסֵּא כְבוֹדוֹ. תִּפְאָרֶת עָטָה לְיוֹם הַמְּנוּחָה. עֲנֵג  
קָרָא לְיוֹם הַשְּׁבַת. זֶה שְׁבַח שְׁלִיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, שָׁבוּ שְׁבַת אֵל  
מְכַל־מְלֹאכְתּוֹ. וַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְשַׁבַּח וְאוֹמֵר. מְזִמּוֹר שִׁיר  
לְיוֹם הַשְּׁבַת. טוֹב לְהוֹדוֹת לַיהוָה. לְפִיכֶךָ יִפְאָרוּ וַיְבָרְכוּ לְאֵל  
כָּל־יִצְוֵרָיו. שְׁבַח יְקָר וְגִדְלָה יִתְּנוּ לְאֵל מֶלֶךְ יוֹצֵר כֹּל.  
הַמְּנַחֵיל מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּקִדְשָׁתוֹ, בַּיּוֹם שְׁבַת קִדְשׁ.  
שְׂמֵךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִתְקַדֵּשׁ. וְזִכְרֶךָ מְלַכְנוּ יִתְפָּאֵר, בְּשִׂמְיָם  
מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת. תִּתְבָּרֵךְ מוֹשִׁיעֵנו עַל־שְׁבַח  
מַעֲשֵׂה יְדִיךָ. וְעַל־מְאוּרֵי־אֹר שְׁעֵשִׂית יִפְאָרוּךְ סְלָה.

תִּתְבָּרֵךְ צוּרֵנוּ מְלַכְנוּ וְגֵאֲלָנוּ בּוֹרָא קְדוֹשִׁים. יִשְׁתַּבַּח שְׂמֵךְ  
לְעַד מְלַכְנוּ. יוֹצֵר מְשֻׁרְתִּים, וְאֲשֶׁר מְשֻׁרְתִּיו כָּלֵם עוֹמְדִים  
בְּרוּם עוֹלָם. קִדְשָׁה כָּלֵם כְּאֶחָד. עוֹנִים וְאוֹמְרִים בִּירָאָה :

קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת.  
מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ :

וְהָאוֹפְנִים וְחַיּוֹת הַקִּדְשׁ בְּרַעַשׁ גְּדוֹל מִתְנַשְּׂאִים לְעַמַּת  
שְׂרָפִים. לְעַמַּתָּם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים :

בְּרוּךְ כְּבוֹד־יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ

Louanges au Tout-Puissant, qui s'est arrêté après avoir tout créé. Le septième jour, Il s'éleva pour s'installer sur Son trône majestueux et se revêtit de parures pour le jour de repos, le Shabbat, qu'il appela « *oneg*, jour de délices ».

C'est un honneur, pour le septième jour, d'être devenu un jour de repos pour l'Éternel, après Ses œuvres de création. Alors le septième jour entonne un cantique, un chant en l'honneur du Shabbat, disant : "Il est doux de louer l'Éternel".

Que toutes les créatures célèbrent donc et louent l'Éternel Tout-Puissant, rendent hommage à la gloire et à la magnificence du Seigneur, Roi qui a tout créé et qui, dans Sa sainteté, a accordé à Son peuple Israël le repos du jour sanctifié, le Shabbat.

Que Ton Nom, ô Éternel notre Dieu, soit sanctifié, que Ton souvenir, ô notre Roi, soit glorifié, en haut dans le ciel et ici-bas sur la Terre !

Sois loué, notre sauveur, pour la magnificence des œuvres de Tes mains, pour les astres de lumière que Tu as créés ! Sois éternellement loué ! Sélah !

Sois loué, notre protecteur, notre Roi et notre libérateur, Créateur des êtres célestes. Que Ton Nom soit à jamais glorifié, ô notre Roi qui les as mis à Ton service. Pour remplir leur fonction, ils se tiennent dans les régions élevées de l'univers et toute cette sainte assemblée répond comme une seule voix, disant avec crainte et respect :

**"Saint, saint, saint est l'Éternel Tsevaot !  
Toute la Terre est remplie de Sa majesté"**

Les "Ophanim" avec toutes les saintes Créatures se transportent dans un grand tremblement près des "séraphins" et tous ensemble entonnent des louanges en s'exclamant :

**"Que la majesté de l'Éternel soit louée en Son séjour !"**

לְאֵל בְּרוּךְ נְעִימוֹת יִתְנוּ. לְמֶלֶךְ אֵל חַי וְקַיִם זְמִירוֹת יֹאמְרוּ  
וּתְשַׁבְּחוּת יִשְׁמְעוּ. כִּי הוּא לְבָדוּ פּוֹעֵל גְּבוּרוֹת.  
עוֹשֶׂה חֲדָשׁוֹת. בַּעַל מַלְחָמוֹת. זוֹרֵעַ צְדָקוֹת. מְצַמֵּיחַ  
יְשׁוּעוֹת. נוֹרָא רְפוּאוֹת. נוֹרָא תְהִלּוֹת. אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת.  
הַמְחַדֵּשׁ בְּטוֹבוֹ בְּכָל-יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְרָאשִׁית. כְּאָמור,  
לַעֲשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים, כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ.  
אוֹר חֲדָשׁ עַל-צִיּוֹן תֹּאִיר וְנִזְכָּה כְּלָנוּ מִהֲרָה לְאוּרוֹ. בְּרוּךְ  
אֶתָּה יְהוָה, יוֹצֵר הַמְּאוּרוֹת.

## אַהֲבָה רַבָּה

אַהֲבָה רַבָּה אַהֲבַתְנוּ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. חֲמֵלָה גְדוֹלָה וַיִּתְרָה  
חֲמֵלַת עָלֵינוּ. אָבִינוּ מְלַכְנוּ. בַּעֲבוּר אָבוֹתֵינוּ שֶׁבִטְחוּ בָךְ.  
וּתְלַמְּדֵם חֻקי חַיִּים, כֵּן תַּחֲנֶנּוּ וּתְלַמְּדֵנוּ. אָבִינוּ, הָאֵב  
הַרְחֵמְנוּ, הַמְּרַחֵם, רַחֵם עָלֵינוּ. וְתֵן בְּלַבְנוּ לְהִבִּין וּלְהַשְׁפִּיל.  
לְשִׁמְעַ. לְלַמֵּד וּלְלַמֵּד. לְשִׁמֵּר וּלְעֲשׂוֹת וּלְקַיֵּם אֶת-כָּל-דְּבַרֵי  
תְּלַמוּד תּוֹרַתְךָ בְּאַהֲבָה. וְהָאֵר עֵינֵינוּ בְּתוֹרַתְךָ. וְדַבֵּק לַבְּנוּ  
בְּמִצְוֹתֶיךָ. וַיַּחַד לְבַבְנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת-שְׁמֶךָ.  
וְלֹא-נִבּוֹשׁ לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי בְשֵׁם קִדְשְׁךָ הַגְּדוֹל וְהַנּוֹרָא  
בִּטְחָנוּ. נִגְיֵלָה וְנִשְׁמָחָה בִּישׁוּעָתְךָ. וְהִבִּיאֵנוּ לְשָׁלוֹם מֵאֲרָבַע  
כַּנְפוֹת הָאָרֶץ. וְתוֹלִיכְנוּ קוּמְמִיּוֹת לְאַרְצֵנוּ. כִּי אֵל פּוֹעֵל  
יְשׁוּעוֹת אֶתָּה. וּבְנוּ בְּחֵרֶת מְכַלְעִים וּלְשׁוֹן. וְקִרְבַּתְנוּ לְשִׁמְךָ  
הַגְּדוֹל סֵלָה בְּאַמֶּת. לְהוֹדוֹת לָךְ וּלְיַחַדְךָ בְּאַהֲבָה. בְּרוּךְ אַתָּה  
יְהוָה, הַבוֹחֵר בְּעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה.

Adressez vos chants agréables à l'Éternel, loué soit-Il, au Roi, Dieu vivant pour toujours. Chantez des psaumes, prononcez des louanges. Car Lui seul accomplit des actions puissantes et reproduit sans cesse des merveilles. Il est le maître des armées. Il répand la justice et développe Ses actions secourables. Il crée les remèdes. Il est redoutable et digne de louanges. Il est le seigneur des miracles, Celui qui, dans Sa bonté, renouvelle tous les jours les merveilles de la création. Ainsi qu'il est dit : "louanges à Celui qui a créé les grands astres, car Sa bonté est éternelle." Tu feras luire une nouvelle lumière sur Sion et nous jouirons tous bientôt de Sa lumière. Sois loué Éternel, qui crées les astres de lumière !

## AHAVA RABA

Tu nous as aimés d'un amour infini, Éternel notre Dieu ; Tu nous as protégés avec attention et as pris soin de nous, ô notre Père et notre Roi. Pour le souvenir de nos ancêtres qui avaient mis en Toi leur confiance et auxquels Tu avais appris Tes lois de vie, aie pitié de nous et transmets-nous Ton enseignement. Notre Père miséricordieux, prends-nous en pitié et donne à nos cœurs l'intelligence et la sagesse, la capacité d'écouter, d'apprendre et de transmettre, d'observer, d'exécuter et d'accomplir avec amour toutes les paroles de Ton enseignement et de Ta loi, la Torah. Eclaire nos yeux par l'étude de Ta Torah, rends nos cœurs fidèles à Tes préceptes, que nos cœurs s'unissent dans l'amour, la crainte et le respect de Ton nom. Nous ne serons plus jamais humiliés, car nous avons foi en Ton nom saint, puissant et redoutable. Grâce à Ton secours nous sommes heureux et joyeux. Ramène-nous en paix des quatre coins de la Terre et rétablis-nous dans notre terre, car Tu es l'Éternel qui œuvre pour le secours. Tu nous as choisis parmi tous les peuples ; Tu nous as rendus proches de Toi, pour que nous Te glorifions et proclamions avec amour Ta vérité et Ton unité. Sois loué Éternel, qui as fait choix de Ton peuple Israël avec amour !

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:  
בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלָכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְאַהֲבַתְּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ  
וּבְכָל-מְאֹדְךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם  
עַל-לִבְבְּךָ: וְשָׁנַנְתָּם לְבִנְיָךָ וּדְבַרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ  
וּבְלִכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ: וְקִשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל-יְדֶיךָ  
וְהָיוּ לְטֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ: וְכִתַּבְתָּם עַל-מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ  
וּבְשַׁעְרֶיךָ:

וְהָיָה אִם-שָׁמַעַתְּ שְׁמִעוּ אֶל-מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם  
הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעֲבֹדוֹ בְּכָל-לִבְבְּכֶם  
וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי מְטֵר-אֲרָצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֵה וּמְלִקוֹשׁ  
וְאִסַּפְתִּי דֶגְנְךָ וְתִירְשֶׁךָ וְיִצְהַרְךָ: וְנָתַתִּי עֶשֶׂב בְּשִׂדְךָ לְבְהֵמָתְךָ  
וְאָכַלְתָּ וְשִׂבַּעְתָּ:

הַשְּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן-יִפְתָּה לְבַבְכֶם וְסָרְתֶם וְעַבַּדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים  
וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם: וְחָרָה אַף-יְהוָה בְּכֶם וְעָצַר אֶת-הַשָּׁמַיִם וְלֹא-יִהְיֶה  
מְטֵר וְהִיאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת-יְבוּלָהּ וְאֶבְדַּתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה  
אֲשֶׁר יְהוָה נָתַן לָכֶם:



## SHEMA YISRAEL

### ECOUTE ISRAËL, L'ÉTERNEL EST NOTRE DIEU, L'ÉTERNEL EST UN

Béni soit-Il ! La gloire de Son règne est éternelle.

Tu aimeras l'Éternel ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme et de tout ton pouvoir.

Que les paroles que Je te prescris aujourd'hui soient gravées dans ton cœur.

Tu les répèteras à tes enfants, tu en parleras constamment, dans ta maison, en voyageant, en te couchant et en te levant. Attache-les, comme symbole sur ton bras, porte-les comme un signe, entre tes yeux, et inscris-les sur les poteaux de ta maison et sur tes portes.

*Deutéronome 6:4-9*

Or, si vous obéissez aux lois que Je vous impose en ce jour, aimant l'Éternel, votre Dieu, le servant de tout votre cœur et de toute votre âme, Je donnerai à votre pays la pluie opportune, pluie de printemps et pluie d'arrière-saison et vous récolterez votre blé, votre vin et votre huile. Je ferai croître l'herbe dans vos champs pour votre bétail et vous mangerez et vous serez rassasiés.

*Deutéronome 11:13-15*

<sup>1</sup>Prenez garde que votre cœur ne cède à la tentation, que vous ne deveniez infidèles, au point de servir d'autres dieux et de leur rendre hommage. La colère du Seigneur s'enflammerait contre vous, Il arrêterait l'eau du ciel et il n'y aurait plus de pluie, la terre vous refuserait ses produits et vous disparaîtriez bientôt du bon pays que l'Éternel vous destine.

*Deutéronome 11:16-17*

---

1. *Il est d'usage de prononcer ces malédictions à voix basse*

וּשְׁמַתֶּם אֶת-דְּבָרֵי אֱלֹהֵי עַל-לִבְכֶּם וְעַל-נַפְשְׁכֶם וְקִשְׁרֹתֶם  
אֹתָם לְאוֹת עַל-יַדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטְפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם: וְלִמְדַתֶּם  
אֹתָם אֶת-בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ  
וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ: וְכִתְבֹתֶם עַל-מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ:  
לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וַיְמֵי בְנֵיכֶם עַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה  
לְאַבְרָהָם לֵאמֹר לָתֵת לְהֵם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל-הָאָרֶץ.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ  
אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל-כַּנְּפֵי בְּגָדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתַנּוּ  
עַל-צִיצִית הַכֹּהֵן פְּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם  
אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת-כָּל-מִצְוֹת יְהוָה וְעָשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא תִתּוּרוּ  
אֲחֵרֵי לִבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר-אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן  
תִּזְכְּרוּ וְעָשִׂיתֶם אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי וְהֵייתֶם קְדוֹשִׁים  
לְאֱלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ  
מִצְרַיִם לֵהָיוֹת לָכֶם לְאֱלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.  
אָמֵת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

Prenez donc mes paroles à cœur et inspirez-vous-en ; attachez-les, comme symbole, sur votre bras et portez-les comme un signe entre vos yeux. Enseignez-les à vos enfants, prononcez-les quand vous serez à la maison, ou en voyage, en vous couchant et en vous levant. Inscrivez-les sur les poteaux de vos maisons et sur vos portes. Alors, la durée de vos jours et des jours de vos enfants sur le sol que l'Éternel a promis de donner à vos pères, s'étendra aussi longtemps que le ciel sera au-dessus de la Terre.

*Deutéronome 11:18-21*

L'Éternel parla en ces termes à Moïse : «Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur de faire des franges aux coins de leurs vêtements, eux et toutes leurs descendances et d'ajouter à la frange de chaque coin un cordon d'azur. Lorsque vous verrez ces franges, cela vous rappellera tous les commandements de l'Éternel ; Ainsi, vous les respecterez, sans être tentés de suivre les mauvais penchants de votre cœur ou les leurres qui attirent vos yeux, vous entraînant à l'infidélité. Vous vous souviendrez ainsi de Mes commandements et vous les accomplirez tous et vous serez saints pour votre Dieu. Je suis l'Éternel votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour être votre Dieu, Moi l'Éternel votre Dieu. »

*Nombres 15:37-41*

## יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אִמָּת

אִמָּת וַיִּצִיב וַנִּכּוֹן וְקִים וַיִּשֶׁר וַנֶּאֱמָן. אִמָּת אֱלֹהֵי עוֹלָם  
מִלְכָנוּ. צוּר יַעֲקֹב, מִגֵּן יִשְׁעָנוּ. אִמָּת שְׂאֵתָה הוּא יְהוָה  
אֱלֹהֵינוּ גּוֹאֲלָנוּ גּוֹאֵל אֲבוֹתֵינוּ וְאִין לָנוּ עוֹד אֱלֹהִים זוֹלָתָךְ  
סְלָה :

עֲזַרְתָּ אֲבוֹתֵינוּ אֶתָּה הוּא מֵעוֹלָם. מִגֵּן וּמוֹשִׁיעַ לְבִנְיָהֶם  
אֲחֵרֵיהֶם בְּכָל-דּוֹר-וְדוֹר. בְּרוּם עוֹלָם מוֹשֶׁבֶךְ. וּמִשְׁפָּטֶיךָ  
וְצִדְקָתְךָ עַד אֶפְסֵי אֶרֶץ. אִמָּת אֲשֶׁרִי אִישׁ שִׁישְׁמַע לְמִצְוֹתֶיךָ  
וְתוֹרָתְךָ וּדְבָרְךָ יִשִּׁים עַל-לְבוֹ: אִמָּת מִמְצָרִים גְּאֹלְתָנוּ יְהוָה  
אֱלֹהֵינוּ. מִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ. כָּל-בְּכוֹרֵיהֶם הִרְגָתָ. וּבְכוֹרְךָ  
יִשְׂרָאֵל גְּאֹלְתָ. עַל זֹאת שִׁבְחוּ אֱהוּבִים וְרוֹמְמוֹ לְאֵל. וְנִתְּנוּ  
יְדִידִים זְמִירוֹת שִׁירוֹת תְּהִלּוֹת לְאֵל עֲלִיוֹן. בְּרוּךְ הוּא  
וּמְבָרֵךְ. מִשֶּׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה,  
וְאָמְרוּ כָלָם:

מִי-כַמְכָּה בְּאֵלִים יְהוָה, מִי כַמְכָּה נֶאֱדָר בְּקֹדֶשׁ.  
נִרְאָ תְהִלָּתָ, עֲשֵׂה-פִלָּא.

שִׁירָה חֲדָשָׁה שִׁבְחוּ גְּאוּלִּים לְשִׁמְךָ עַל-שִׁפְתַי הַיָּם.  
יַחַד כָּלָם הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ:  
יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

צוּר יִשְׂרָאֵל. קוֹמָה בְּעֲזַרְתָּ יִשְׂרָאֵל. וּפְדָה כְּנֶאֱמָךְ יְהוּדָה  
וּיִשְׂרָאֵל. גְּאֹלְנוּ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל. בְּרוּךְ  
אֶתָּה יְהוָה. גְּאֹל יִשְׂרָאֵל וְכָל הָעַמּוֹסִים.

## EMETH

Oui, le Dieu de l'univers, notre Roi, est vérité ; Il est le rocher de Jacob, le bouclier de notre salut. De génération en génération, Il demeurera pour toujours, Son Nom est éternel, Son trône ne bougera pas, Son règne et la certitude de Sa présence subsisteront éternellement.

Ses paroles sont des paroles de vie, des paroles éternelles, des paroles agréables et vraies pour l'univers entier et à tout jamais.

Elles ont été là pour nos ancêtres, sont et seront encore vérité pour nous, pour nos enfants, pour notre génération et pour toutes les générations des enfants d'Israël, Ses serviteurs.

Heureux ceux dont la conduite est intègre, qui marchent selon l'enseignement de l'Éternel.

Heureux ceux qui gardent Ses commandements, qui le recherchent de tout leur cœur.

Tu es le Dieu vivant, Seigneur, Ta parole communique à nos âmes la lumière et la vie.

C'est en Toi que nos pères ont mis leur espérance, Tu as été leur refuge de génération en génération.

Tu es le premier et le dernier, Dieu tout-puissant, nous n'avons d'autre sauveur que Toi.

De même que Tu délivras autrefois Israël de l'esclavage d'Égypte, brise aussi les chaînes de tous les opprimés.

Tes serviteurs trouvent la liberté dans l'observance de Ta loi. Ta parole est la vérité et elle affranchit nos âmes.

Ô toi qui nous as secourus d'âge en âge, nous nous écrions avec nos pères : "Nul n'est comparable à Toi !"

Nul n'est comparable à Toi, Seigneur, magnifique en sainteté, insensible à la flatterie, opérant des merveilles !

Les Hébreux, que Ta main puissante retira de la servitude, entonnèrent jadis un cantique nouveau sur les bords de la Mer Rouge. Ainsi, Tes serviteurs répètent : "Le Seigneur, notre Dieu règne éternellement." Ô Rocher d'Israël, Viens au secours de tous ceux qui T'implorent. Béni sois-tu, Seigneur, libérateur d'Israël et de tous les opprimés.

## תְּפִלַּת שַׁבַּע

אֲדַנִּי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ.

### 1. אֲבוֹת

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם,  
אֱלֹהֵי יִצְחָק, וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא אֵל  
עֲלִיּוֹן. גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים. וְקָנָה הַכֹּל. וְזוֹכֵר חַסְדֵי אֲבוֹת.  
וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבָנָי בְּנֵיהֶם לְמַעַן שְׂמוֹ בְּאַהֲבָה.

*Shabbat Shouva*

זְכַרְנוּ לְחַיִּים. מְלֶךְ חַפֵּץ בְּחַיִּים. וְכַתְּבָנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים. לְמַעַן אֱלֹהִים  
חַיִּים.

מְלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מַגֵּן אַבְרָהָם.

### 2. גְּבוּרוֹת

אַתָּה גְּבוּר לְעוֹלָם אֲדַנִּי, מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ.  
מְשִׁיב הַרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם. *En hiver*

מוֹרִיד הַטֶּל. *En été*

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד. מְחַיֶּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ  
נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אֲמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי  
עָפָר. מִי כְמוֹךָ בְּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֵה לָךְ. מְלֶךְ מִמֵּית  
וּמְחַיֶּה וּמְצַמִּיחַ יְשׁוּעָה.

*Shabbat Shouva*

מִי כְמוֹךָ אֵב הַרְחָמִים, זוֹכֵר יְצוּרֵיוֹ לְחַיִּים בְּרַחֲמִים.

וְנִאֲמַן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. מְחַיֶּה  
הַמֵּתִים.

## AMIDAH - SEPT BENEDICTIONS

Éternel, ouvre mes lèvres, afin que ma bouche dise Ta louange

*Psaumes 51:17*

### *1. Les ancêtres*

Sois loué, Éternel notre Dieu et Dieu de nos pères, Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac et Dieu de Jacob. Dieu grand, tout puissant et redoutable. Tu te souviens des mérites des patriarches et libères leurs descendants, pour la gloire de Ton nom et dans l'amour.

*Shabbat Shouva :*

Souviens-Toi de nous pour la vie, ô Roi qui aime la vie. Et inscris-nous dans le Livre de la vie, pour Toi, ô Maître de la vie !

Tu es notre secours, notre sauveur, et notre protecteur. Béni sois-Tu Éternel, protecteur d'Abraham.

### *2. La toute-puissance de Dieu*

Tu détiens éternellement la puissance, Seigneur, Tu rends la vie aux morts, Tu prodigues le secours.

*En hiver :* Tu fais souffler le vent et tomber la pluie.

*En été :* Tu fais descendre la rosée.

Par Ta grâce, Tu nourris les vivants. Tes miséricordes sans nombre font revivre les morts. Tu soutiens ceux qui chancellent, Tu guéris les malades, Tu libères ceux qui sont asservis et tiens fidèlement la promesse faite à ceux qui reposent dans la poussière. Qui est comme Toi, Maître puissant, et qui peut T'être comparé, ô Roi qui disposes de la vie et de la mort, et qui permets le salut ?

*Shabbat Shouva:*

Qui est comme Toi, Père miséricordieux, qui Te souviens de Tes créatures pour les faire vivre par Ta miséricorde ?

Tu accompliras fidèlement Ta promesse de redonner vie aux morts ; Sois loué, Éternel, Maître de la vie et de la mort.

### 3. קדִישָׁה

*Officiant* נְקַדֵּשׁ אֶת־שִׁמְךָ בְּעוֹלָם. כְּשֵׁם שְׁמִקְדִישִׁים אוֹתוֹ  
בְּשִׁמֵי מָרוֹם. כְּפִתּוּב עַל־יַד נְבִיאָךְ. וְקָרָא זֶה  
אֶל־זֶה וְאָמַר:

*Assemblée* קְדוֹשׁ, קְדוֹשׁ, קְדוֹשׁ, יְהוָה צְבָאוֹת. מְלֵא  
כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ.

*Officiant* לְעַמְתָּם מְשִׁבְחִים וְאוֹמְרִים :

*Assemblée* בְּרוּךְ כְּבוֹד יְהוָה מִמְקוֹמוֹ:

*Officiant* וּבְדַבְרֵי קְדִישְׁךָ כְּתוּב לְאֹמַר:

*Assemblée* יְמִלְךָ יְהוָה לְעוֹלָם. אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר. הִלְלוּיָהּ.

אַתָּה קְדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קְדוֹשׁ וְקְדוּשִׁים בְּכָל־יוֹם יְהִלְלוּךָ, סְלָה.  
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הָאֵל (*Shabbat Shouva* הַמְּלֶכֶךְ) הַקְּדוֹשׁ.

### 4. קדִישָׁה הַיּוֹם

יְשִׁמַח מְשִׁיחַ מְשִׁיחַ בְּמִתְנַת חֶלְקוֹ. כִּי עָבַד נַאֲמָן קָרָאתָ לוֹ. כְּלִיל  
תְּפִאָרַת בְּרֵאשׁוֹ נִתְּתָה. בְּעַמְדוֹ לְפָנֶיךָ עַל הַר־סִינַי. וּשְׁנֵי לְחַת  
אֲבָנִים הוֹרִיד בְּיָדוֹ. וְכְתוּב בָּהֶם שְׁמִירַת שְׂבֵת. וְכֵן כְּתוּב  
בְּתוֹרָתְךָ:



### 3. La sainteté de Dieu

#### KEDOUSHA

Célébrons le nom de l'Éternel pour l'éternité. Comme le nom glorifié entre tous par les saintes créatures. Que Ton Nom soit sanctifié par nous sur la terre, comme il l'est dans le ciel ; selon la parole du prophète, chacun s'écriera :

**"Saint, saint, saint est l'Éternel Tsevaot.  
Sa gloire remplit la Terre !" (Isaïe 6:3)**

Que toutes les nations entonnent des louanges et s'exclament :

**"Bénie soit la majesté divine dans Sa sublimité !"**

Et comme il est écrit, tous s'écrient : "L'Éternel règne à jamais ; ton Dieu règne, ô Sion, de génération en génération, Alléluia !"

*Psaumes 146:10*

Tu es saint, Ton Nom est saint, et les Saintes créatures Te louent tous les jours. Béni sois-Tu Seigneur, Dieu de sainteté.

### 4. La sainteté du shabbat

Moïse s'est réjoui de l'héritage qu'il a reçu, car Tu l'as appelé à être Ton fidèle serviteur. Tu as placé sur sa tête une auréole magnifique alors qu'il était devant Toi au mont Sinaï. Et dans ses mains se tenaient deux tables de pierre sur lesquelles était gravé le précepte du Shabbat. C'est ainsi qu'il est écrit dans Ta Loi, la Torah.

וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת. לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם  
בְּרִית עוֹלָם. בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֹת הִיא לְעוֹלָם.  
כִּי־שִׁשֶּׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ. וּבַיּוֹם  
הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנְפֹּשׁ.

וְלֹא נָתַתּוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְגוֹיֵי הָאָרְצוֹת. וְלֹא הִנְחַלְתּוּ מְלַכְנוּ  
לְעוֹבְדֵי פְסִילִים. וְגַם בְּמִנוּחַתּוֹ לֹא יִשְׁכְּנוּ עָרְלִים. כִּי  
לְיִשְׂרָאֵל עֲמָךְ נָתַתּוּ בְּאַהֲבָה. לְזֹרַע יַעֲקֹב אֲשֶׁר בָּם בְּחַרְתָּ.  
עִם מְקַדְשֵׁי שְׁבִיעִי. כָּלֵם יִשְׁבְּעוּ וַיִּתְעַנְּגוּ מִטוֹבְךָ. וּבְשִׁבְעֵי  
רְצִיתָ בּוֹ וְקִדְשָׁתוֹ. חֲמֹדַת יָמִים אוֹתוֹ קָרָאתָ. זָכַר לְמַעֲשֵׂה  
בְּרֵאשִׁית.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ רָצָה בְּמִנוּחַתְנוּ. קִדְשָׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ  
וְתַן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרֹתֶיךָ. שְׁבַעֲנוּ מִטוֹבְךָ וְשִׁמְחָנוּ בִּישׁוּעָתֶיךָ  
וְטַהַר לִבְנוֹ לְעַבְדְּךָ בְּאַמֶּת. וְהִנְחִילֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה  
וּבְרִצּוֹן שַׁבַּת קִדְשֶׁךָ. וַיִּנּוּחוּ בָּהּ יִשְׂרָאֵל מְקַדְשֵׁי שְׁמֶךָ. בְּרוּךְ  
אַתָּה יְהוָה מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת.

### 5. עֲבוּדָה

רָצָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבַתְּפִלָּתָם. וְהִשָּׁב  
אֶת־הָעֲבוּדָה לְדָבִיר בֵּיתֶךָ. וְאֲשֵׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם בְּאַהֲבָה  
תִּקְבַּל בְּרִצּוֹן. וְתִהְיֶה לְרִצּוֹן תָּמִיד עֲבוּדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.

Les enfants d'Israël observeront le Shabbat ; ils le célébreront jusqu'à la génération la plus reculée. Ce sera entre Moi et les enfants d'Israël le signe d'une alliance éternelle et le témoignage qu'en six jours l'Éternel a fait le ciel et la terre et que le septième jour, ayant accompli Son œuvre, Il S'est interrompu. (*Exode 31:16-17*)

Éternel notre Dieu, Tu n'as pas donné le Shabbat à tous les peuples, Tu n'en as pas gratifié les idolâtres et les impies ne connaissent pas les douceurs de Ton repos. Car c'est à Israël seul, Ton peuple, que tu l'as donné, par amour. C'est la descendance de Jacob que Tu as choisie pour cela. Tous sanctifient le septième jour et se réjouissent de Tes bienfaits. Tu as voulu le septième jour et Tu l'as sanctifié. Tu l'as désigné comme le plus agréable des jours et Tu l'as consacré au souvenir de la Création.

Que notre repos Te soit agréable, ô notre Dieu et Dieu de nos ancêtres ! Sanctifie-nous par Tes commandements et donne-nous part à Ton Enseignement. Comble-nous de Tes bienfaits. Réjouis-nous par Ton secours et purifie notre cœur, afin que nous puissions Te servir fidèlement. Permets-nous, ô Éternel notre Dieu, de jouir de Ton saint Shabbat dans l'amour et l'harmonie. Que tout Israël sanctifie Ton Nom en se reposant en ce jour. Sois loué Éternel, Toi qui sanctifies le Shabbat.

##### *5. Le service divin*

Éternel notre Dieu, accueille favorablement Ton peuple Israël et ses prières. Dans Ta grande miséricorde, conserve-nous Ton affection et maintiens Ta présence sur Sion.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. יַעֲלֶה וְיִבֵּא וְיִגִּיעַ. וְיִרְאֶה וְיִרְצֶה וְיִשְׁמַע.  
וְיִפְקֹד וְיִזְכֵּר וְיִזְכְּרוּנוּ וְיִפְקְדוּנוּ וְיִזְכְּרוּנוּ אֲבוֹתֵינוּ. וְיִזְכְּרוּנוּ מְשִׁיחַ בֶּן  
דָּוִד עֲבָדְךָ. וְיִזְכְּרוּנוּ יְרוּשָׁלַיִם עִיר קְדֻשָׁךְ. וְיִזְכְּרוּנוּ כָּל-עַמְּךָ בֵּית  
יִשְׂרָאֵל. לְפָנֶיךָ. לְפִלִּיטָה וְלְטוֹבָה. וְלַחֵן וְלַחֲסֵד וְלִרְחֻמִּים. וְלַחַיִּים  
וְלְשָׁלוֹם בְּיוֹם

Rosh Hodesh ראש החודש הזה.

Souccot חג הסוכות הזה.

Pessah חג המצות הזה.

זְכַרְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפְקַדְנוּ בּוֹ לְבִרְכָה.  
וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים. וּבְדַבַּר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים, חוּס וְחַנּוּנוּ  
וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ. כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מִלְּךָ חַנוּן  
וְרַחוּם אַתָּה.

וְתַחֲזִינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוֹבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה,  
הַמַּחֲזִיר שְׂכִינָתוֹ וְעִמּוֹ לְצִיּוֹן.

## 6. הוֹדָאָה

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ. שְׂאֵתָה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ  
לְעוֹלָם וָעֶד. צוּר חַיִּינוּ. מִגֵּן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר.  
נוֹדָה לָךְ וְנִסְפָּר תְּהִלָּתְךָ עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדְךָ. וְעַל  
נַשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ. וְעַל נַסִּיךְ שְׂבָכ־לַיּוֹם עִמָּנוּ. וְעַל  
נְפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שְׂבָכ־לַ עַתָּה. עָרַב וּבָקֵר וְצַהֲרִים. הַטּוֹב  
כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ. וְהַמְּרַחֵם כִּי לֹא תָמוּ חֲסִדֶיךָ. מֵעוֹלָם  
קוִינּוּ לָךְ.

*À Rosh Hodesh et pendant Hol Hamoed, on intercale ce qui suit :*

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, puissent monter, venir, arriver et apparaître devant Toi, être accueillis avec faveur et bonté, notre souvenir, le souvenir de nos pères, le souvenir de Ton serviteur David, le souvenir de Jérusalem, Ta ville sainte, et le souvenir de Ton peuple Israël. Que cette mémoire se rappelle à Toi positivement, et trouve bienveillance et miséricorde, pour que Tu nous accordes une vie heureuse, une vie de paix en cette fête de :

(Rosh Hodesh) (Pessah) (Souccot)

Éternel notre Dieu, en ce jour, souviens-Toi de nous pour notre bonheur, rappelle-nous à Ta mémoire pour nous bénir et aide-nous à avoir une vie de bien ; et selon la promesse de Ton secours et de Ta miséricorde, protège-nous, favorise-nous, aie pitié de nous et sauve-nous. Nos yeux sont tournés vers Toi, car Tu es un Dieu et un Roi bienveillant et miséricordieux.

Permetts-nous d'assister à Ton retour à Sion. Sois loué Éternel, Toi qui rétablis Ta résidence et Ton peuple à Sion.

#### *6. Les louanges*

Nous nous prosternons devant Toi, car Tu es notre Dieu et le Dieu de nos ancêtres, aujourd'hui et à jamais. Tu es le rocher de notre vie, le bouclier de notre salut de génération en génération. Nous Te rendrons grâce et nous dirons Tes louanges, pour notre vie qui repose dans Tes mains. Pour notre âme que Tu préserves. Pour les miracles qui nous arrivent tous les jours. Pour Tes merveilles et pour Tes bontés de tous les moments, soir, matin et midi. Tu es Dieu de bonté car Ta miséricorde est infinie, Tu es Dieu miséricordieux car Tes bienfaits ne cessent jamais. Nous mettons à jamais notre espoir en Toi.

עַל־הַנְּסִים וְעַל־הַפְּרָקָן וְעַל־הַגְּבוּרֹת וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת  
וְעַל־הַמְּלַחְמוֹת שֶׁעָשִׂיתָ לְאַבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בְּזֶמַן הַזֶּה.

בַּיָּמִי מִתְּתִיָּהוּ בֶן־יֹחָנָן כַּהֵן גְּדוֹל חֲשֻמוֹנִי וּבָנָיו. כְּשֶׁעָמְדָה מַלְכוּת  
יוֹן הַרְשָׁעָה עַל־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְהַשְׁפִּיחֵם תּוֹרַתְךָ וּלְהַעֲבִירָם מִחֻקֵּי  
רְצוֹנְךָ. וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים עָמַדְתָּ לָהֶם בְּעַת צָרָתָם. רַבְּתָ  
אֶת־רִיבָם. דִּנְתָ אֶת־דֵּינָם. נִקְמַתָ אֶת־נַקְמָתָם. מִסִּרְתָ גְבוּרִים בְּיַד  
חֲלָשִׁים. וּרְבִים בְּיַד מְעֻטִים. וּטְמָאִים בְּיַד טְהוּרִים. וּרְשָׁעִים בְּיַד  
צַדִּיקִים. וְזָדִים בְּיַד עוֹסְקֵי תּוֹרַתְךָ. וְלֶךְ עָשִׂיתָ שֵׁם גְּדוֹל וְקָדוֹשׁ  
בְּעוֹלָמְךָ. וּלְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְּדוֹלָה וּפְרָקָן כַּהֵיּוֹם הַזֶּה.  
וְאַחַר כֵּן בָּאוּ בָנֶיךָ לְדַבֵּר בֵּיתְךָ. וּפָנּוּ אֶת־הַיְכָלְךָ. וּטְהַרוּ  
אֶת־מִקְדָּשְׁךָ. וְהִדְלִיקוּ נְרוֹת בְּחֻצְרוֹת קִדְשֶׁךָ. וּקְבְּעוּ שְׁמוֹנַת יָמֵי  
חֲנֻפָּה אֱלוֹ. לְהוֹדוֹת וּלְהַלֵּל לְשִׁמְךָ הַגְּדוֹל.

וְעַל־כָּל־שֵׁם יִתְבָּרַךְ וַיִּתְרוֹמַם שִׁמְךָ מִלְּכַנּוּ תַמִּיד לְעוֹלָם וָעֶד.

*Shabbat Shouva* וְכַתּוּב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתְךָ.

וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סְלָה. וַיְהִלְלוּ אֶת־שִׁמְךָ בְּאַמַּת הָאֵל  
יְשׁוּעַתְנוּ וְעִזְרַתְנוּ סְלָה. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. הַטּוֹב שִׁמְךָ וְלֶךְ  
נָאָה לְהוֹדוֹת.

## 7. שְׁלוֹם

אֱלֹהֵינוּ וְאַלְהֵי אַבוֹתֵינוּ, בְּרַכְנוּ בְּבִרְכָּה הַמְּשַׁלֶּשֶׁת, בְּתוֹרָה  
הַכְּתוּבָה עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדְּךָ. הָאֲמוּרָה מְפִי אֶהְרֹן וּבָנָיו  
כַּהֲנָנִים עִם קְדוּשָׁתְךָ. כְּאֲמוּר:

יְבָרְכֶךָ יְהוָה וַיִּשְׁמְרֶךָ.  
יָאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחֲנֶךָ.  
יִשָּׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשֵׂם לְךָ שְׁלוֹם.

*Le Shabbat de Hanoucca, on dit :*

Nous te remercions, Seigneur, pour les miracles que Tu as faits en notre faveur, pour la délivrance que Tu nous a procurée, les guerres que Tu as soutenues pour nous et les victoires que Tu as données à nos aïeux, dans ces temps et à cette époque.

Du temps du grand prêtre Mathathiahou, fils de Yohanane Hashmonaï et de ses fils, la domination tyrannique de la Grèce s'éleva contre Ton peuple Israël pour lui faire oublier Ta loi et violer Tes commandements. Mais Toi, dans Ta grande miséricorde, Tu le soutins dans son tourment ; Son conflit fut le tien, son droit le tien et sa vengeance Ta vengeance. Tu livras les forts aux mains des faibles, les grandes armées aux mains de quelques-uns, les impurs aux mains des purs, les méchants aux mains des justes, les orgueilleux aux mains de ceux qui pratiquent Ta loi. Ton Nom devint alors grand et saint dans le monde, lorsque Tu donnas à Ton peuple Israël la victoire et la liberté. Puis, Tes enfants revinrent dans Ton Temple, le déblayèrent, purifièrent le sanctuaire, allumèrent des lampes dans Tes parvis sacrés et instituèrent les huit jours de Hanoucca en signe de réjouissance, et pour louer et chanter Ton Nom glorieux.

Que pour toutes ces bontés Ton Nom soit magnifié à jamais

*Shabbat Shouva* : Inscris pour une vie heureuse tous les enfants de Ton alliance.

Tous les vivants Te chantent et rendent hommage à Ton Nom, Dieu Toi qui es notre secours et notre sauveur. Béni sois-Tu, Dieu de bonté, à qui il est doux d'adresser la louange.

### *7. La paix*

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, accorde nous la triple bénédiction de Ton serviteur Moïse, celle énoncée par la bouche d'Aaron et de ses fils les prêtres

*L'assemblée se lève :*

Que le Seigneur vous bénisse et vous garde !

Que le Seigneur vous éclaire de Sa lumière et vous accorde Sa grâce !

Que le Seigneur tourne Sa face vers vous et vous donne la paix !

שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה, חֵן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים, עָלֵינוּ  
וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ. בְּרַכְנוּ, אֲבִינוּ, כְּלָנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר  
פְּנֵיךָ. כִּי בְּאוֹר פְּנֵיךָ נִתְּתָ לָנוּ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, תּוֹרַת חַיִּים  
וְאַהֲבַת חֶסֶד. וְצִדְקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשְׁלוֹם. וְטוֹב  
בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל עֵת וּבְכָל שְׁעָה  
בְּשִׁלּוּמָךְ.

*Shabbat Shouva*

בְּסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשְׁלוֹם. וּפְרִנְסָה טוֹבָה. נִזְכֵּר וְנִכְתָּב לְפָנֶיךָ. אֲנַחְנוּ  
וְכָל-עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. לְחַיִּים טוֹבִים וְלְשְׁלוֹם. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה.  
עֹשֶׂה הַשְּׁלוֹם.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. הַמְּבָרֵךְ אֶת-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשְׁלוֹם.

## אֱלֹהֵי נֹצֵר

אֱלֹהֵי נֹצֵר לְשׁוֹנֵי מָרַע וּשְׁפָתֵי מַדְבַּר מְרָמָה. וְלִמְקַלְלֵי נַפְשֵׁי  
תְּדָם. וְנַפְשֵׁי כְּעַפָּר לְכָל תַּהֲיָה. פָּתַח לְבִי בְּתוֹרָתְךָ.  
וּבְמִצּוֹתֶיךָ תִּרְדֶּף נַפְשֵׁי. וְכָל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה, מְהֵרָה  
הֲפֹר עֲצָתָם וְקַלְקַל מַחְשַׁבְתָּם. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׂמֹךְ. עֲשֵׂה לְמַעַן  
יְמִינֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן קִדְשֶׁתְךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתְךָ. לְמַעַן  
יִחַלְצוֹן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינֶךָ וְעַנְנֵי. יִהְיוּ לְרִצּוֹן אֲמַרְי־פִי  
וְהַגִּיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ. יְהוָה צוּרִי וְגוֹאֲלִי.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו. הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ  
וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל יוֹשְׁבֵי תֵּבֵל. וְאֲמָרוּ אִמֵּן.



Que la paix et la bénédiction divines, la grâce et la miséricorde nous soient accordées, à nous, à tous nos frères en Israël et à toute l'humanité ! Bénis nous tous ensemble, ô notre Père, comme Toi seul peux bénir, car c'est de Toi que nous recevons, avec la Loi de vie, l'abondance des vrais biens.

### *Shabbat shouva*

Puissions-nous, nous et toute la maison d'Israël, être mentionnés et inscrits dans le Livre de vie, de bénédiction, de paix, de prospérité, de bonheur et puissions-nous jouir d'une vie heureuse et tranquille ! Béni sois-Tu Éternel, dispensateur de la paix.

Béni sois-Tu Éternel, qui donnes la paix à Ton peuple Israël.

## **ELOHAÏ NETSOR**

Mon Dieu, préserve ma langue de la médisance et mes lèvres du mensonge. Permets moi de rester calme face à la malveillance et que mon âme reste humble en toute occasion. Ouvre mon cœur à Ta Loi, la Torah et que mon âme recherche l'obéissance à Tes commandements. Détruis les projets de tous ceux qui me veulent du mal et anéantis leurs mauvaises pensées. Fais cela pour la gloire de Ton nom. Fais cela au nom de Ta droiture. Fais cela au nom de Ta sainteté. Fais cela au nom de Ta Loi. Afin que Tes bien-aimés soient sauvés, que Ta droite me protège et exauce moi.

Que les paroles de mes lèvres, ainsi que les sentiments de mon cœur soient accueillis favorablement, Seigneur, mon Créateur et mon libérateur. Celui qui fait régner la paix dans les cieux établira la paix parmi nous, sur tout Israël et dans l'humanité entière. Amen.

## הַלֵּל

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִלְּךָ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ  
בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְקַרְאֵךְ אֶת־הַהֵלֵל.

### תהלים קי"ג

הִלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה.	הִלְלוּיָהּ, הִלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה
מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם.	יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ
מִהֵלֵל שֵׁם יְהוָה.	מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ עַד־מְבוֹאוֹ
עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ.	רָם עַל־כָּל־גּוֹיִם יְהוָה
הַמְגַבִּיחַ לְשַׁבָּת.	מִי כִי־הוּא אֱלֹהֵינוּ
בְּשָׂמַיִם וּבְאָרֶץ.	הַמְשַׁפִּילֵי לְרֵאוֹת
מֵאֲשַׁפֵּת יָרִים אֲבִיוֹן.	מְקִימֵי מַעְפָּר דָּל
עִם נְדִיבֵי עַמּוֹ.	לְהוֹשִׁיבֵי עַם־נְדִיבִים
אִם־הַבְּנִים שִׁמְחָה.	מוֹשִׁיבֵי עֵקֶרֶת הַבַּיִת
	הִלְלוּיָהּ.

### תהלים קי"ד

בַּיִת יַעֲקֹב מֵעַם לַעֲזוֹ.	בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם
יִשְׂרָאֵל מִמְשֻׁלוֹתָיו.	הֵיטָה יְהוּדָה לְקֹדֶשׁוֹ
הִירִדֵן יֹסֵב לְאַחֹר.	הַיָּם רָאָה וַיִּנָּס
גְּבָעוֹת כְּבִנְיָ־צֹאן.	הַהָרִים רָקְדוּ כְּאֵילִים
הִירִדֵן תֹּסֵב לְאַחֹר.	מֵה־לֶּךְ הַיָּם כִּי תָנוּס
גְּבָעוֹת כְּבִנְיָ־צֹאן.	הַהָרִים תִּרְקְדוּ כְּאֵילִים
מִלְּפָנֶי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב.	מִלְּפָנֶי אַדוֹן חוֹלֵי אֶרֶץ
חֲלָמִישׁ לְמַעֲיָנוֹ־מִים.	הַהֹפְכֵי הַצּוֹר אַגָּם־מִים

## HALLEL

*Bénédictio avant la lecture du Hallel :*

Béni sois-Tu Éternel, notre Dieu, Roi du monde, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as ordonné de lire le Hallel.

### PSAUME 113

Alléluia ! Louez, serviteurs de Dieu, louez le Nom de l'Éternel !

Que le Nom de l'Éternel soit béni, maintenant et à jamais !

Du soleil levant jusqu'au soleil couchant, que le Nom de l'Éternel soit célébré !

Le Seigneur règne au-dessus de tous les peuples, Sa gloire est au-dessus des cieux.

Qui, comme l'Éternel notre Dieu, peut être placé si haut, dans l'élévation ? Il plonge Ses regards dans les profondeurs des cieux et de la terre.

Il redresse l'humble couché dans la poussière, Il relève le pauvre plongé dans la misère, pour le placer à côté des grands, à côté des puissants de Son peuple.

Il donne à la femme stérile la joie de devenir une mère comblée ayant des fils .  
Alléluia !

### PSAUME 114

Quand Israël sortit d'Égypte, quand la maison de Jacob s'éloigna d'un peuple barbare,

Juda devint son sanctuaire, Israël fut son domaine.

La mer vit cela et se retira, le Jourdain remonta vers sa source.

Les montagnes bondirent comme des béliers, les collines comme des agneaux.

Qu'as-tu, ô mer, pour t'enfuir, Jourdain, pour retourner en arrière ?

Montagnes, pourquoi bondissez-vous comme des béliers, et vous collines, comme des agneaux ?

Tremble, ô terre, devant l'Éternel, devant le Dieu de Jacob

Qui change le dur rocher en fleuve, le granit en source d'eau vive.

•

*Le Hallel est dit aux fêtes de pèlerinage et les jours de Rosh Hodesh et de Hanoucca, ainsi que durant Hol Hamoed. Il est composé de l'ensemble des psaumes 113 à 118. Il s'appelle ainsi car la plupart des textes commencent ou se terminent par : "Louez Dieu, Alléluia".*

## תהלים קט"ו

לֹא לָנוּ יְהוָה לֹא לָנוּ  
עַל-חַסְדֶּךָ עַל-אַמְתֶּךָ.  
אֵי-הָנָא אֱלֹהֵיהֶם.  
כֹּל אֲשֶׁר-חָפֵץ עָשָׂה.  
מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם.  
עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יֵרְאוּ.  
אֶף לָהֶם וְלֹא יִרְיחוּן.  
רַגְלֵיהֶם וְלֹא יִהְלְכוּ  
כַּמּוֹתָם יֵהיוּ עֲשִׂיהֶם  
בְּטַח בִּיהוָה  
בַּיִת אֶהְרֹן בְּטַחוּ בִיהוָה  
יֵרְאִי יְהוָה בְּטַחוּ בִיהוָה  
יְהוָה זָכְרָנוּ יְבָרֵךְ  
יְבָרֵךְ אֶת בֵּית-אֶהְרֹן.  
הַקְּטַנִּים עִם-הַגְּדֹלִים.  
עַלְיֶכֶם וְעַל-בְּנֵיכֶם.  
עָשָׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ.  
נָתַן לַבְּנֵי-אָדָם.  
וְלֹא כָל-יְרֵדֵי דוּמָה.  
מַעֲתָה וְעַד-עוֹלָם

כִּי-לְשִׁמְךָ תָּן כְּבוֹד  
לְמָה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם  
וְאֵלֵהֵינוּ בְּשִׁמִּים  
עֲצִבֵיהֶם כֶּסֶף וְזָהָב  
פֶּה-לָהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ  
אֲזַנַּיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ  
יְדֵיהֶם וְלֹא יִמְשִׁיחוּן  
לֹא-יִהְיוּ בְּגִרוֹנָם.  
כֹּל אֲשֶׁר-בָּטַח בָּהֶם. יִשְׂרָאֵל  
עֲזָרָם וּמְגַנָּם הוּא.  
עֲזָרָם וּמְגַנָּם הוּא.  
עֲזָרָם וּמְגַנָּם הוּא.  
יְבָרֵךְ אֶת-בַּיִת יִשְׂרָאֵל  
יְבָרֵךְ יֵרְאִי יְהוָה  
יִסֵּף יְהוָה עַלְיֶכֶם  
בְּרוּכִים אַתֶּם לִיהוָה  
הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם לִיהוָה וְהָאָרֶץ  
לֹא הִמְתִּים יְהַלְלוּ-יָהּ  
וְאַנְחָנוּ נִבְרָךְ יָהּ  
הַלְלוּ-יָהּ.

## PSAUME 115

*(Sauf pendant les six derniers jours de Pessah et à Rosh Hodesh)*

Non pour nous, Seigneur, non pour nous, mais pour l'honneur de Ton Nom, fais éclater Ta gloire. Souviens-Toi de Ta grâce et de Ta vérité. Pourquoi les peuples diraient-ils : "Où donc est leur Dieu ? ". Notre Dieu est dans le ciel et ce qu'Il veut Il le fait. Leurs idoles ? De l'or, de l'argent. Oeuvres de la main des hommes : elles ont une bouche et ne parlent pas ; elles ont des yeux et ne voient pas ; elles ont des oreilles et n'entendent pas, elles ont un nez et ne sentent pas. Elles ont des mains et ne touchent pas, elles ont des pieds et ne marchent pas et leur gosier est sans voix. Ceux qui les fabriquent sont comme elles, ceux qui mettent en elles leur confiance leur ressemblent. Israël, aie confiance en l'Éternel ! Il est ton protecteur, ton bouclier. Maison d'Aaron, aie confiance en l'Éternel Il est ton protecteur, ton bouclier. Vous qui vénerez l'Éternel, ayez confiance en Lui ; Il est votre protecteur, votre bouclier.

Le Seigneur se souvient de nous et Il nous bénit. Il bénit la maison d'Israël, la maison d'Aaron, et tous ceux qui le vénèrent, grands et petits. Tous reçoivent Ses bienfaits. Il multiplie envers nous Ses faveurs. Soyez tous bénis du Seigneur qui a créé les cieux et la terre. Les cieux Lui appartiennent ; quant à la terre, Il l'a donnée aux hommes. Ce ne sont pas les morts, ceux qui sont descendus dans la tombe, qui louent le Seigneur ! C'est à nous qu'il appartient de rendre hommage à l'Éternel, maintenant et pour toujours. Alleluia !

## תהלים קט"ז

אֶהְבֵּתִי כִּי־יִשְׁמַע יְהוָה  
כִּי־הִטָּה אָזְנוֹ לִי  
אֶפְפוּנֵי חֲבַל־מָוֶת  
צָרָה וְיָגוֹן אִמְצָא.  
אָנָּה יְהוָה מַלְטָה נַפְשִׁי.  
וְאַל־הִינוּ מֵרַחֵם.  
דְּלוֹתַי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ.  
כִּי־יְהוָה גָּמַל עָלַיְכִי.  
אֶת־עֵינַי מִן־דַּמְעָה  
אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְהוָה  
הֶאֱמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר  
אֲנִי אֶמְרָתִי בַחֲפוּזִי  
מֵה־אֲשִׁיב לִיהוָה  
כּוֹס־יְשׁוּעוֹת אֲשֶׁא  
נִדְרֵי לִיהוָה אֲשַׁלֵּם  
יִקָּר בְּעֵינַי יְהוָה  
אָנָּה יְהוָה כִּי־אֲנִי עַבְדְּךָ  
פִּתְחַת לְמוֹסְרֵי.  
יְהוָה אֶקְרָא.  
נִגְדָה־נָּא לְכֹל־עַמּוּ.  
בְּתוֹכִי  
הִלְלוּיָהּ.

אֶת קוֹלִי־תְחַנּוּנֵי.  
וּבִימֵי אֶקְרָא.  
וּמִצָּרֵי שְׂאוֹל מִצְאוּנֵי  
וּבְשֵׁם יְהוָה אֶקְרָא  
חַנּוּן יְהוָה וְצַדִּיק  
שֹׁמֵר פְּתָאִים יְהוָה  
שׁוֹבֵי נַפְשִׁי לְמִנּוּחַיְכִי  
כִּי חִלַּצְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת  
אֶת־רַגְלִי מִדָּחִי.  
בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים.  
אֲנִי עֲנִיתִי מְאֹד.  
כֹּל־הָאָדָם כֹּזֵב.  
כֹּל־תִּגְמּוּלוּהִי עָלַי.  
וּבְשֵׁם יְהוָה אֶקְרָא.  
נִגְדָה־נָּא לְכֹל־עַמּוּ.  
הַמּוֹתֵה לַחֲסִידָיו.  
אֲנִי־עַבְדְּךָ בֶן־אֲמֹתֶךָ  
לֵךְ־אֲזַבַּח זִבְחַ תּוֹדָה וּבְשֵׁם  
נִדְרֵי לִיהוָה אֲשַׁלֵּם  
בְּחִצְרוֹת בַּיִת יְהוָה  
יְרוּשָׁלַיִם

## PSAUME 116

*(Sauf pendant les six derniers jours de Pessah et à Rosh Hodesh)*

Ah ! Je suis heureux, l'Éternel a entendu mes cris et mes supplications. Il a prêté l'oreille à mes prières et je L'invoquerai maintenant toute ma vie. Viennent les angoisses de la mort, viennent les tourments de la tombe, viennent la peine et l'affliction, j'invoquerai l'Éternel et je dirai : "Ô Éternel, sauve mon âme !" L'Éternel est bon, bienveillant, notre Dieu est miséricordieux. L'Éternel préserve les simples. J'étais bien misérable, mais Il m'a secouru. Ô mon âme ! Retrouve ta sérénité, car l'Éternel répand Ses bienfaits sur toi. Tu preserves mon âme de la mort, Tu évites à mes yeux bien des larmes, Tu empêches mes pieds de trébucher. Et je me maintiens encore devant l'Éternel, dans le royaume des vivants. Je crois fermement, je le dis et le proclame fortement. C'est dans mon désespoir que j'avais dit : "L'homme n'est qu'un être passager".

Comment reconnaîtrai-je tous les bienfaits dont me comble le Seigneur ? J'élèverai la coupe des délivrances en glorifiant Son nom. Mes vœux, je les acquitterai envers Lui en présence de tout Son peuple. La mort de ceux qui Le vénèrent importe à l'Éternel. Puisse-t-il en être ainsi pour moi qui suis Ton serviteur, fils de Ta servante, celui que Tu as délivré. J'accomplirai en Ton honneur, comme un sacrifice, des actions de grâces et j'invoquerai Ton nom. Je remplirai mes engagements en présence de tous les fidèles, dans la demeure de l'Éternel, dans ses parvis, ô Jérusalem ! Alléluia !

## תהלים קי"ז

שִׁבְחוּהוּ כָּל־הָאֲמִים.  
וְאָמַת יְהוָה לְעוֹלָם

הִלְלוּ אֶת יְהוָה כָּל־גּוֹיִם  
כִּי גָבַר עָלֵינוּ חֶסֶדוֹ  
הִלְלוּיָהּ.

## תהלים קי"ח

כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ.  
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ.  
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ.  
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ.  
עָנְנִי בַמֶּרְחָב יְהוָה.  
מִה־יַעֲשֶׂה לִּי אָדָם.  
וְאֲנִי אֶרְאֶה בְשִׁנְאָי.  
מִבְּטַח בְּאָדָם.  
מִבְּטַח בְּנְדִיבִים.  
בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילָם.  
בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילָם.  
דַּעְכוּ כַּאֲשֶׁר קוֹצִים.  
דַּחַח דַּחִיתָנִי לְנֶפֶל  
עָזִי וְזִמְרַת יְהוָה  
קוֹל רִנָּה וִישׁוּעָה בְּאֶהְלִי צְדִיקִים.  
יִמִּין יְהוָה רֹמְמָה  
לֹא־אָמוֹת כִּי־אֶחָיָהּ

הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב  
יֹאמְרוּ־נָא יִשְׂרָאֵל  
יֹאמְרוּ־נָא בֵּית־אֱהָרֹן  
יֹאמְרוּ נָא יִרְאֵי יְהוָה  
מִן־הַמֶּצַר קָרָאתִי יְהוָה  
יְהוָה לִי לֹא אֵירָא  
יְהוָה לִי בְעֶזְרִי  
טוֹב לְחַסוֹת בִּיהוָה  
טוֹב לְחַסוֹת בִּיהוָה  
כָּל־גּוֹיִם סִבְבוּנִי  
סִבּוּנִי גַם־סִבְבוּנִי  
סִבּוּנִי כְּדַבּוּרִים  
בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילָם.  
וַיהוָה עֲזָרָנִי.  
וַיהִי־לִי לִישׁוּעָה.  
יִמִּין יְהוָה עֲשֵׂה חַיִּל.  
יִמִּין יְהוָה עֲשֵׂה חַיִּל.



## PSAUME 117

Louez l'Éternel, Ô peuples ! Célébrez Le Ô Nations !

Car sa bienveillance s'étend sur nous, sa réalité est immuable.

## PSAUME 118

Louez l'Éternel, car Il est bon : Sa mansuétude est éternelle. Qu'Israël le proclame : Sa mansuétude est éternelle. Que la maison d'Aaron le proclame : Sa mansuétude est éternelle. Que ceux qui vénèrent le Seigneur le proclament : Sa mansuétude est éternelle.

Au plus profond de la détresse j'ai imploré le Seigneur. Il m'a répondu et m'en a éloigné. Dieu est avec moi, je n'ai rien à craindre ; que peuvent contre moi les hommes ? L'Éternel est pour moi et m'assiste ; je reconnaîtrai ceux qui me haïssent. Mieux vaut chercher refuge en Dieu que de mettre sa confiance dans l'homme. Mieux vaut chercher refuge en Dieu que de mettre sa confiance dans les grands de ce monde. Tous les peuples m'assiègent ; mais au nom de l'Éternel, je les vaincrai. Ils m'entourent et me cernent, mais au nom de l'Éternel, je les vaincrai . Ils m'entourent de tous côtés comme des abeilles, ils m'enveloppent comme un feu de broussailles ; mais au nom de l'Éternel, je les vaincrai. Ils m'ont violemment bousculé pour que je tombe, mais l'Éternel m'a fortement soutenu. Dieu est ma force et le sujet de mes louanges, Il a été pour moi un secours. Des chants d'allégresse et de délivrance s'élèvent de la demeure des justes ; la droite de l'Éternel rend fort. La droite de l'Éternel est sublime ; la droite de l'Éternel apporte la vigueur. Je ne mourrai pas, au contraire, je vivrai pour raconter les oeuvres du Seigneur ; Dieu m'avait durement éprouvé, mais Il ne m'a pas livré à la mort.

יִסֹר יִסְרָנִי יְהוָה  
 פִּתְחוּ-לִי שַׁעַר-צְדָקָה  
 זֶה-הַשַּׁעַר לַיהוָה  
 אֲדַבֵּר כִּי עֲנִיתָנִי  
 אֲבָן מֵאֲסוּ הַבּוֹנִים  
 מֵאֵת יְהוָה הִיְתָה זֹאת הֲיֵא  
 זֶה-הַיּוֹם עָשָׂה יְהוָה  
 אֲנִי יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָא אֲנִי  
 בְרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְהוָה  
 אֵל יְהוָה וַיָּאָר לָנוּ  
 עֲדַת-קָרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ.  
 אֱלֹהֵי אֲרוֹמְמֶךָ.  
 כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ.

וְאֲסַפֵּר מַעֲשֵׂי יְהוָה.  
 וְלִמּוֹת לֹא נִתְּנָנִי.  
 אֲבֹא-בְכֶם אוֹדָה יְהוָה.  
 צְדִיקִים יִבְאוּ בּוֹ.  
 וְתִהְיֶה-לִּי לִישׁוּעָה.  
 הִיְתָה לְרֹאשׁ פְּנֵה.  
 נִפְלְאֵת בְּעֵינֵינוּ.  
 נִגְיְלָה וְנִשְׁמַחָה בּוֹ.  
 יְהוָה הַצְּלִיחָה נָא.  
 בְּרַכְנוּ כֶּם מִבֵּית יְהוָה.  
 אֲסִרוּ חַג בְּעִבְתִּים  
 אֵלַי אֶתְּהוּ וְאוֹדֶךָ  
 הוֹדוּ לַיהוָה כִּי-טוֹב

יְהַלְלוּךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּל-מַעֲשֵׂיךָ, וַחֲסִידֶיךָ צְדִיקִים  
 עוֹשֵׂי רְצוֹנְךָ, וְכָל-עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּרַנָּה יוֹדוּ וַיְבָרְכוּ  
 וַיִּשְׁבְּחוּ וַיִּפְאֲרוּ וַיְרוֹמְמוּ וַיַּעֲרִיצוּ וַיִּקְדְּשׁוּ וַיִּמְלִיכוּ  
 אֶת-שִׁמְךָ מִלְּפָנָיו. כִּי לָךְ טוֹב לְהוֹדוֹת. וְלִשְׁמֹךְ נֶאֱמָר  
 לְזַמֵּר. כִּי מֵעוֹלָם וְעַד-עוֹלָם אֶתְּהוּ אֵל. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה,  
 מְלֶכֶךְ מְהֻלָּל בַּתְּשׁוּבָה.

Ouvrez moi les portes du salut, que j'y entre pour rendre grâce à l'Éternel  
Voici la porte qui conduit au Seigneur, les justes la franchiront. Je Te rends  
grâce, ô Toi qui fus mon sauveur.

La pierre dédaignée par les architectes est devenue la pierre angulaire. C'est  
ce qu'a voulu l'Éternel et cela nous émerveille ! Ce jour, Dieu l'a fait pour  
que nous le vivions dans l'allégresse et la réjouissance.

De grâce Seigneur, Viens à notre secours.  
De grâce Seigneur, Apporte-nous le succès.

Béni soit celui qui vient au nom de l'Éternel. Nous vous adressons le salut du  
fond de la maison de l'Éternel. L'Éternel nous éclaire de Sa lumière.  
Attachez la victime du sacrifice aux coins de Son autel ! Tu es mon Dieu et je  
Te rends grâce, Éternel, je veux T'exalter ! Rendez hommage à l'Éternel car  
Il est bon et Sa mansuétude sera à jamais.

Que toutes Tes créatures Te louent, Seigneur notre Dieu ; que Tes  
fidèles, les justes qui respectent Ta volonté, ainsi que tout Ton peuple  
Israël, T'exaltent dans l'allégresse, Te louent par leurs cantiques, Te  
glorifient, Te célèbrent et clament Ta sainteté ! Qu'ils magnifient Ton  
nom, notre Roi, car il est bon de Te louer et de célébrer Ton Nom  
glorieux, car Tu es le Seigneur tout puissant. Sois loué, Éternel, Roi de  
l'univers, célébré par les louanges.

## קדיש תתקבל

יתגדל ויתקדש שמה רבא.אמן

בעלמא די-ברא כרעותה וימליך מלכותה ויצמח פורקנה  
ויקרב משיחה בחייכון וביומיכון ובחיי דכל-בית-ישראל  
בעגלא ובזמן קריב. ואמרו אמן.

יהא שמה רבא מברך לעלם ולעלמי עלמיא.

יתברך. וישתבח ויתפאר ויתרומם ויתנשא ויתהדר  
ויתעלה ויתהלל שמה דקדשא בריך הוא. לעלא (Shabbat  
Shouva ולעלא) מן-כל-ברכתא ושירתא תשבחתא ונחמתא  
דאמירן בעלמא. ואמרו אמן.

תתקבל צלותהון ובעותהון דכל-בית-ישראל קדם אבוהון  
די בשמיא וארעא, ואמרו אמן.

יהא שלמא רבא מן-שמיא וחיים עלינו ועל-כל-ישראל.  
ואמרו אמן.

עשה שלום במרומו הוא יעשה שלום עלינו  
ועל-כל-ישראל ועל-כל-יושבי-תבל. ואמרו אמן.

## KADDISH TITKABBAL

Que le Nom sublime du Seigneur soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son règne, qu'Il accorde Son salut et hâte la venue du Messie, pour Israël et pour l'humanité, dans un avenir proche et de nos jours. Dites : "Amen !"

Béni soit à jamais le Nom divin !

Qu'il soit loué, exalté, magnifié, glorifié et célébré ce saint Nom, au-dessus et au-delà de toutes louanges, de toutes actions de grâce et de toutes bénédictions et adorations, qui de la terre montent au ciel. Dites : "Amen !"

Que les prières et les supplications de tout Israël soient exaucées par son Père qui réside dans le ciel. Dites : "Amen".

Qu'une parfaite plénitude émanant du Ciel et une vie emplies de félicité, une vie d'abondance et de consolation, de pardon et de rédemption soient notre partage et celui de tout Israël.

Dites : "Amen".

Que Celui qui fait régner l'harmonie dans les cieux répande, par Sa miséricorde, la paix sur nous, sur Israël et sur l'humanité entière.

Dites : "Amen".

## סֵדֵר הוֹצֵאת הַתּוֹרָה

וַיְהִי בְּנִסּוּעַ הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה: קוּמָה יְהוָה וַיִּפְצוּ  
אִיבֵיךָ. וַיִּנְסוּ מִשְׁנֵאִיךָ מִפְּנֵיךָ. כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תּוֹרָה,  
וּדְבַר־יְהוָה מִירוּשָׁלַיִם.

בְּרוּךְ שֶׁנִּתֵּן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּקִדְשָׁתוֹ.  
שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד.  
אֶחָד אֱלֹהֵינוּ. גְּדוּל אֲדוֹנָנוּ. קְדוּשׁ (וְנוֹרָא) שְׁמוֹ.  
*Officiant* גְּדִלוֹ לַיהוָה אֱתֵי וְנִרְוֹמָמָה שְׁמוֹ יַחְדוֹ.

## CHANTS DE LA PROCESSION

לְךָ יְהוָה הַגְּדֹלָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנְּצַח וְהַהוֹד, כִּי כָל  
בְּשָׂמִים וּבְאָרֶץ. לְךָ יְהוָה הַמְּמֹלָכָה וְהַמְּתַנַּשֵּׂא לְכֹל לְרֹאשׁ.  
רוֹמָמוֹ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁתַּחֲוּוּ לְהֵדִם רַגְלָיו. קְדוּשׁ הוּא.  
רוֹמָמוֹ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁתַּחֲוּוּ לְהַר קְדָשׁוֹ, כִּי קְדוּשׁ יְהוָה  
אֱלֹהֵינוּ. עַל־שְׁלֹשָׁה דְבָרִים הָעוֹלָם עוֹמֵד: עַל־הַתּוֹרָה  
וְעַל־הָעֲבוּדָה וְעַל־גְּמִילוֹת חֲסָדִים.

*On lève le Sefer Torah en disant*

וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר שָׂם מֹשֶׁה לְפָנָי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, עַל פִּי יְהוָה  
בְּיַד מֹשֶׁה.

## **SORTIE DE LA TORAH**

Lorsque l'Arche partait, Moïse disait : "Lève-toi, Éternel, que Tes ennemis se dispersent ; que Tes adversaires s'enfuient devant Ta face" (*Nombres 10 : 35*). "Car, de Sion, sort la Torah et la parole de l'Éternel de Jérusalem." (*Isaïe 2.3*)

*On sort le Séfer-Torah du Arone hakodesh.*

Béni soit l'Éternel qui, dans Sa sainteté, a donné la Torah, Sa Loi, à Son peuple Israël. Écoute Israël, l'Éternel est notre Dieu, l'Éternel est Un. Notre Dieu est Unité. Notre Seigneur est grand et son Nom est Saint.

*Officiant : Glorifiez l'Éternel avec moi et ensemble célébrons Son Nom.*

## **CHANTS DE LA PROCESSION**

À Toi, Seigneur, appartiennent la grandeur et la puissance, la magnificence, la gloire et la majesté. Comme T'appartient tout ce qui est dans les cieux et sur la Terre. A Toi la royauté universelle, Éternel qui diriges tout. Glorifions l'Éternel notre Dieu et prosternons-nous à Ses pieds ; Il est saint. Glorifions l'Éternel notre Dieu et prosternons-nous devant Sa splendeur car l'Éternel notre Dieu est Saint.

Le monde repose sur trois choses : la Torah, le service de Dieu et l'accomplissement d'actions généreuses.

## **PRÉSENTATION DE LA TORAH (HAGUEBAHA)**

Voici la Torah que Moïse a placée devant les enfants d'Israël, les paroles de l'Éternel par la main de Moïse.

## BÉNÉDICTION DU SEFER TORAH

*Avant la lecture*

בְּרַכּוּ אֶת יְהוָה הַמְּבָרֵךְ.  
בְּרוּךְ יְהוָה הַמְּבָרֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד.  
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר-בָּנוּ  
מִכָּל-הָעַמִּים וְנָתַן-לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, נוֹתֵן  
הַתּוֹרָה.

*Après la lecture de la Torah*

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר נָתַן-לָנוּ תּוֹרַת  
אֱמֶת וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה נוֹתֵן הַתּוֹרָה.

### בְּרַכַּת הַגּוֹמֵל

*Pour celui (celle) qui relève de maladie grave ou qui a échappé à un danger grave*

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. הַגּוֹמֵל לְחַיִּיבִים  
טוֹבוֹת, שְׂגַמְלָנִי כָּל-טוֹב.

*L'assemblée*

אָמֵן. מִי שְׂגַמְלָךְ כָּל-טוֹב, הוּא יְגַמְלָךְ כָּל-טוֹב. סְלֵה.

## BÉNÉDICTIONS POUR LES PERSONNES APPELÉES À LA TORAH

*Pour un homme*

מִי שֶׁבֵּרַךְ אָבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵנוּ אֲבָרְהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב, שָׂרָה  
רַבְּקָה רָחֵל וְלָאָה, הוּא יְבָרַךְ אֶת (פְּלוֹנִי) בֶּן (פְּלוֹנִי) שֶׁעָלָה  
הַיּוֹם לְכָבוֹד הַמְּקוֹם, לְכָבוֹד הַתּוֹרָה, (וְלְכָבוֹד הַשָּׁבֶת,  
וְלְכָבוֹד הָרֶגֶל). הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא יְבָרַךְ אוֹתוֹ  
וְאֶת-כָּל-מְשַׁפְּחָתוֹ. וְיִשְׁלַח בְּרָכָה וְהִצְלָחָה בְּכָל-מַעֲשֵׂה יָדָיו  
עִם כָּל-יִשְׂרָאֵל אַחֲיוֹ. וְנֹאמַר אָמֵן.



## BÉNÉDICTIONS DU SÉFER

*Avant la lecture de la Torah*

Louez l'Éternel ! Il est seul digne de louanges ! Loué soit le Seigneur, à qui nous devons à jamais toutes les louanges ! Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi du monde, qui nous as choisis parmi l'ensemble des peuples pour nous donner Ta loi, la Torah.

Loué sois-Tu, Seigneur, qui donnes la loi, la Torah.

*Après la lecture de la Torah*

Loué sois-Tu, Seigneur notre Dieu, Roi du monde, qui nous as donné une loi juste, une Torah de vérité, et par Elle, as implanté parmi nous la vie éternelle.

Béni sois-Tu, Seigneur, qui donnes la Torah.

### BÉNÉDICTION DITE « HAGOMEL »

*Pour celui (celle) qui relève de maladie grave ou qui a échappé à un danger grave*

Sois loué, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui fais grâce à ceux qui en sont indignes et qui m'as comblé de Tes bienfaits.

*L'assemblée*

Que Celui qui t'a comblé de Ses bienfaits te conserve Ses bonnes grâces.

## BÉNÉDICTIONS POUR LES PERSONNES APPELÉES À LA TORAH

*Pour un homme*

Que Celui qui a béni nos ancêtres, Abraham, Isaac, Jacob, Sara, Rébecca, Rachel et Léa, bénisse..... fils de ..... et de..... qui est monté aujourd'hui pour honorer Dieu, la Torah et le Shabbat. Que le Saint-Béni-Soit-Il le bénisse, lui et toute sa famille ; qu'il accorde bénédiction et succès à toute l'œuvre de ses mains, en même temps qu'à tous ses frères d'Israël. Amen.

מִי שֶׁבָּרַךְ אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵנוּ אֲבָרְהֵם יִצְחָק וְיַעֲקֹב, שָׂרָה רַבֵּקָה רַחֵל וְלֵאָה, הוּא יְבָרַךְ אֶת (פְּלוֹנִית) בֵּת (פְּלוֹנִית) שֶׁעָלְתָה הַיּוֹם לְכַבוֹד הַמָּקוֹם לְכַבוֹד הַתּוֹרָה (וְלְכַבוֹד הַרְגָּל). הַקְּדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא יְבָרַךְ אוֹתָהּ וְאֶת-כָּל-מִשְׁפַּחְתָּהּ. וְיִשְׁלַח בְּרָכָה וְהִצְלַחָה בְּכָל-מַעֲשֵׂה יָדֶיהָ עִם כָּל-יִשְׂרָאֵל אַחִיהָ. וְנֹאמַר אָמֵן.

Pour un bar -mitsva

מִי שֶׁבָּרַךְ אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵנוּ אֲבָרְהֵם יִצְחָק וְיַעֲקֹב, שָׂרָה רַבֵּקָה רַחֵל וְלֵאָה, הוּא יְבָרַךְ אֶת (פְּלוֹנִי) בֶּן (פְּלוֹנִי) שֶׁהִגִּיעַ לְמִצְוֹת וְעָלָה לַתּוֹרָה. הַקְּדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא יִשְׁמְרֵהוּ וְיַחֲיֵהוּ וְיִכּוֹן אֶת-לְבוֹ לְהִיּוֹת שָׁלֵם עִם יְהוָה אֱלֹהָיו לְהַגּוֹת בְּתוֹרָתוֹ לְלַמֵּת בְּדַרְכָּיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְיִמְצָא חֵן וְשָׁכַל טוֹב בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וְאָדָם וְנֹאמַר אָמֵן.

Pour une bat-mitsva

מִי שֶׁבָּרַךְ אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵנוּ אֲבָרְהֵם יִצְחָק וְיַעֲקֹב, שָׂרָה רַבֵּקָה רַחֵל וְלֵאָה, הוּא יְבָרַךְ אֶת (פְּלוֹנִית) בֵּת (פְּלוֹנִית) שֶׁהִגִּיעָה לְמִצְוֹת וְעָלְתָה לַתּוֹרָה. הַקְּדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא יִשְׁמְרֶהָ וְיַחֲיֶהָ וְיִכּוֹנֶנָּה אֶת-לִבָּהּ לְהִיּוֹת שָׁלֵם עִם יְהוָה אֱלֹהֶיהָ לְהַגּוֹת בְּתוֹרָתוֹ לְלַמֵּת בְּדַרְכָּיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְיִמְצָא חֵן וְשָׁכַל טוֹב בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וְאָדָם וְנֹאמַר אָמֵן.

Pour des futurs mariés

מִי שֶׁבָּרַךְ אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵנוּ אֲבָרְהֵם יִצְחָק וְיַעֲקֹב, שָׂרָה רַבֵּקָה רַחֵל וְלֵאָה, הוּא יְבָרַךְ אֶת-הַחַתָּן (פְּלוֹנִי) בֶּן (פְּלוֹנִי) שֶׁעָלָה לְכַבוֹד הַמָּקוֹם לְכַבוֹד הַתּוֹרָה (לְכַבוֹד הַשִּׁבְת, לְכַבוֹד הַרְגָּל) וְאֶת-הַכֻּלָּה (פְּלוֹנִית) בֵּת (פְּלוֹנִית) שֶׁעָלְתָה לְכַבוֹד הַמָּקוֹם לְכַבוֹד הַתּוֹרָה (לְכַבוֹד הַשִּׁבְת, לְכַבוֹד הַרְגָּל). הַקְּדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא יְדַרְיֵכֶם לְבָנוֹת בֵּית בִּלְרָאֵל אֲשֶׁר בּוֹ יִשְׁכְּנוּ אֲבִיבָה וְאֶחָוָה וְשָׁלוֹם וְרַעוּת, וְיִשְׁלַח בְּרָכָה וְהִצְלַחָה בְּכָל-מַעֲשֵׂה יָדֵיהֶם, וְנֹאמַר אָמֵן.

*Pour une femme*

Que Celui qui a béni nos ancêtres, Abraham, Isaac, Jacob, Sara, Rébecca, Rachel et Léa, bénisse..... fille de ..... et de..... qui est montée aujourd'hui pour honorer Dieu et la Torah. Que le Saint-Béni-Soit-Il la bénisse, elle et toute sa famille ; qu'il accorde bénédiction et succès à toute l'œuvre de ses mains, en même temps qu'à tous ses frères d'Israël. Amen.

*Pour un bar-mitsva*

Que Celui qui a béni nos ancêtres, Abraham, Isaac, Jacob, Sara, Rébecca, Rachel et Léa, bénisse..... fils de ..... et de..... qui est arrivé à l'âge des mitsvot et monte à l'honneur de lire dans la Torah. Que le Saint-Béni-Soit-Il le protège et le maintienne en vie. Qu'il incline son coeur à servir l'Eternel, son Dieu, avec droiture, à méditer Sa Loi, marcher dans ses voies et observer Ses commandements. Puisse-t-il trouver grâce à Ses yeux et à ceux des hommes. Amen.

*Pour une bat-mitsva*

Que Celui qui a béni nos ancêtres, Abraham, Isaac, Jacob, Sara, Rébecca, Rachel et Léa, bénisse..... fille de ..... et de..... qui est arrivée à l'âge des mitsvot et monte à l'honneur de lire dans la Torah. Que le Saint-Béni-Soit-Il la protège et la maintienne en vie. Qu'il incline son coeur à servir l'Eternel, son Dieu, avec droiture, à méditer Sa Loi, marcher dans ses voies et observer Ses commandements. Puisse-t-elle trouver grâce à Ses yeux et à ceux des hommes. Amen.

*Pour des futurs mariés*

Que Celui qui a béni nos ancêtres, Abraham, Isaac, Jacob, Sara, Rébecca, Rachel et Léa, bénisse le fiancé..... fille de ..... et de ..... ainsi que la fiancée ..... fille de ..... et de ..... qui sont montés aujourd'hui pour honorer Dieu, la Torah et le shabbat. Que le Saint-Béni-Soit-Il les aide à construire une maison en Israël dans laquelle régneront l'amour et la fraternité, la paix et l'amitié. Qu'il accorde bénédiction et succès à toute l'œuvre de leurs mains. Amen.

## סדר קריאת ההפטרָה

*Avant la lecture*

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם. אשר בחר בנביאים טובים. ורצה בדבריהם הנאמרים באמת. ברוך אתה יהוה. הבוחר בתורה ובמשה עבדו, ובישראל עמו, ובנביאי האמת וצדק.

*Après la lecture*

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם. צור כל-העולמים. נאמן אתה הוא יהוה אלהינו, ונאמנים דבריך. ברוך אתה יהוה. האל הנאמן בכל-דבריו.

רחם על ציון כי היא בית חיינו. ולעלוֹבת נפש תושיע במהרה בימינו. ברוך אתה יהוה. משמח ציון בבניה.

שמחנו יהוה אלהינו באליהו הנביא עבדך, ובמלכות בית דוד משיחך. כי בשם קדשך נשבעת לו שלא יכבה נרו לעולם ועד. ברוך אתה יהוה. מגן דוד.

על-התורה ועל-העבודה ועל-הנביאים ועל יום-השבת הזה אנחנו מודים לך ומברכים אותך. יתברך שמך בפני כל-חי תמיד לעולם ועד. ברוך אתה יהוה. מקדש השבת.

## BÉNÉDICTIONS DE LA HAFTARA

### *Avant la lecture*

Sois loué, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui as choisi de bons prophètes et qui as inspiré les paroles de vérité qu'ils ont proclamées. Sois loué Éternel, qui as défini la Loi et choisi de la donner à Moïse Ton serviteur et à Ton peuple Israël et qui manifesté vérité et justice par les prophètes.

### *Après la lecture*

Sois loué, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, fondement de tous les mondes, Tu es Dieu de confiance et Tes paroles, Éternel notre Dieu sont justes et fiables. Sois loué Éternel, tout-puissant et fidèle à Ta parole.

Seigneur, sois miséricordieux envers Sion, car c'est le refuge de notre vie. Viens rapidement, et dès à présent, au secours de ceux dont l'âme est brisée. Sois loué Éternel. Tu emplis Sion de joie, à travers les siècles.

Réjouis-nous, Éternel notre Dieu, par l'arrivée de Ton prophète Élie et par le rétablissement de la royauté spirituelle de David, celui que Tu as oint, car Tu as juré par Ton Nom sacré que sa lumière ne s'éteindrait pas. Sois loué Éternel, bouclier de David.

Nous Te rendons grâce, ô Éternel notre Dieu, pour la Torah que Tu nous as donnée, le culte que Tu nous as prescrit, les prophètes que Tu nous as envoyés, le Shabbat que Tu as institué.

Que Ton Nom soit à jamais glorifié par la bouche de tous les vivants ! Sois loué Éternel, qui sanctifies le Shabbat.

## תְּפִילָה לְשֵׁלוֹם הַצִּיבוֹר

מִי שֶׁבֵרַךְ אֲבוֹתֵינוּ אֲבָרָהֶם יִצְחָק וְיַעֲקֹב. הוּא יְבָרַךְ  
אֶת־כָּל־הַקְּהָל הַקְּדוֹשׁ הַזֶּה עִם כָּל קְהֵלוֹת הַקְּדוֹשׁ. הַקְּדוֹשׁ  
בְּרוּךְ הוּא יִשְׁלַם שְׂכָרָם וְיִסִּיר מֵהֶם כָּל־מַחֲלָה וְיִרְפָּא  
לְכָל־גּוֹפֵם וְיִסְלַח לְכָל־עֲוֹנָם. וְיִשְׁלַח בְּרָכָה וְהַצְלָחָה  
בְּכָל־מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם עִם כָּל יִשְׂרָאֵל אַחֵיהֶם. וְנֹאמֵר אָמֵן.

## **PRIÈRE POUR LA COMMUNAUTÉ**

Dieu éternel, Toi qui as béni nos pères Abraham, Isaac et Jacob et toutes les assemblées qui ont invoqué Ton saint Nom, bénis notre communauté et toutes les communautés d'Israël. Amen.

Bénis nos frères et nos sœurs réunis dans Ta maison pour T'adresser leurs hommages. Exauce leurs prières et préserve-les de tout mal. Guéris ceux qui souffrent et console ceux qui sont affligés. Pardonne nos fautes et fortifie nos sentiments de piété et de charité. Amen.

## **PRIÈRE POUR LES MALADES**

Seigneur, Tu es le guérisseur infaillible, Tu détiens le remède qui peut soigner toutes les blessures et consoler ceux qui ont le cœur brisé. Apporte une pleine guérison à tous les malades. Exauce les prières que nous T'adressons en leur faveur, particulièrement.....

Tu es l'Éternel, protecteur et miséricordieux, qui seul peut sauver ceux qui souffrent. Amen.

## **PRIÈRE POUR LES ENDEUILLÉS**

Père miséricordieux, aie compassion de tous ceux qui sont en deuil parmi nous. Dans Ta grande bonté, apporte-leur la consolation que donne le ferme espoir d'être réunis pour la vie éternelle aux êtres chers qu'ils ont perdus. Donne-leur la foi et le courage d'accepter l'épreuve que Tu leur envoies, afin qu'ils fassent de Ta volonté leur volonté. Amen.

## **PRIÈRE POUR LA FRANCE**

Dieu éternel, Maître de l'univers, qui siège dans les hauteurs, abaisse Ton regard vers les profondeurs des cieux et de la terre ; Tu as dans Ta main la force et la puissance qui permettent d'élever et d'affermir toute chose au monde. Bénis et protège la République française et le peuple français. Amen.

Que la France vive heureuse et prospère, qu'elle soit forte et grande par l'union et la concorde, qu'elle jouisse d'une paix durable et conserve son esprit de noblesse parmi les nations. Amen.

## תְּפִלָּה לְשֵׁלוֹם מְדִינַת־יִשְׂרָאֵל

אָבִינוּ שְׁבַשְׁמִים, צוּר יִשְׂרָאֵל וְגוֹאֲלוֹ, בְּרַךְ אֶת מְדִינַת־יִשְׂרָאֵל, רֵאשִׁית צְמִיחַת גְּאֻלְתָּנוּ. הִגֵּן עָלֶיךָ בְּאַבְרַת חֶסֶדְךָ וּפְרוּס עָלֶיךָ סֶכֶת שְׁלוֹמְךָ, וּשְׁלַח אוֹרְךָ וְאַמְתָּךְ לְרֵאשִׁיָּהּ, שְׂרִיָּה וְיוֹעֲצִיָּהּ, וְתִקְנֶם בְּעֶצֶה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ.

חִזַּק אֶת־יְדֵי מַגְנֵי אֶרֶץ קִדְשָׁנוּ, וְהִנְחִילֵם אֱלֹהֵינוּ יְשׁוּעָה וְעֲטֹרַת נֶצְחוֹן תְּעַטְרֵם. וְנִתַּתְּ שְׁלוֹם בְּאֶרֶץ, וְשִׂמַּחַת עוֹלָם לְיוֹשְׁבֶיהָ.

וְאֵת אַחֵינוּ כָּל־בֵּית־יִשְׂרָאֵל פְּקַדְנָא בְּכָל אַרְצוֹת פְּזוּרֵיהֶם, וְתוֹלִיכֶם מִהֲרָה קוֹמְמוֹת לְצִיּוֹן עִירְךָ וְלִירוּשָׁלַיִם מִשְׁכַּן שְׁמֶךָ. כִּכְתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה עֲבָדְךָ: "אִם יִהְיֶה נִדְחָךְ בְּקִצֵּה הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם יִקְבְּצֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּמִשָּׁם יִקְחֶךָ. וְהִבִּיאֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִרְשׁוּ אֲבֹתֶיךָ וִירְשָׁתָהּ וְהִיטְבֶּךָ וְהִרְבֶּךָ מֵאֲבֹתֶיךָ". וְיַחַד לְבַבְנוּ לְאַהֲבָה וְלִירְאָה אֶת שְׁמֶךָ. וְלִשְׁמֹר אֶת־כָּל־דְּבָרֵי תוֹרָתְךָ. וּשְׁלַח לָנוּ מִהֲרָה בֶּן־דָּוִד מְשִׁיחַ צִדְקֶךָ.

הוֹפֵעַ בְּהִדְר גְּאוֹן עֲזָךְ עַל כָּל יוֹשְׁבֵי תֵּבֵל אֶרְצֶךָ. וַיֹּאמֶר כָּל אֲשֶׁר נִשְׁמָה בְּאִפּוֹ: יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מְלֶךְ וּמְלִכּוֹתָיו בְּכָל מְשָׁלָה. אָמֵן סֵלָה !



## PRIÈRE POUR L'ÉTAT D'ISRAËL

Seigneur, Dieu de nos ancêtres, Toi qui as permis l'accomplissement des promesses prophétiques, nous Te rendons grâce et nous Te bénissons pour la restaurations de l'Etat d'Israël. Amen

Que la fraternité et la concorde règnent parmi tous ses habitants. Etablis, ô Dieu de paix, la paix définitive entre Israël et tous les Etats voisins. Amen.

Puisse les dispersés de Ton peuple être rassemblés sur Ta montagne sainte et bâtir en Ton Nom le temple messianique qu'on appellera "la maison de prières pour toutes les nations". Amen.

Nous Te rendons grâce, tout particulièrement, d'avoir permis à nos frères longtemps retenus dans différents pays de rejoindre la terre de nos ancêtres. Permits à l'Etat d'Israël de les aider spirituellement et matériellement. Amen.

Inspire à chacun d'entre nous la générosité et le sens du devoir vis-à-vis de nos frères d'Israël qui défendent le nom et l'honneur de Ton peuple. Amen.

Accueille favorablement nos voeux, que les paroles de nos lèvres et les sentiments de notre coeur trouvent grâce devant Toi, Eternel, notre Créateur et notre libérateur. Amen.

Tes proscrits fussent-ils à l'extrémité des cieux, l'Eternel, ton Dieu, les rappellerait de là, et là même Il irait Te reprendre. Et il te ramènera l'Eternel, ton Dieu, dans le pays qu'auront possédé tes pères, et tu le posséderas à ton tour ; et Il te rendra florissant et nombreux, plus que tes pères. Et l'Eternel, ton Dieu circonciira ton coeur et celui de ta postérité, pour que tu aimes l'Eternel, ton Dieu, de tout ton coeur et de toute ton âme. (*Deutéronome 30:4-6*)

## בְּרַכַּת הַחֲדָשׁ

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׁתַּחַדֵּשׁ עָלֵינוּ אֶת-הַחֲדָשׁ הַזֶּה לְטוֹבָה וְלְבִרְכָה. וְתַתֵּן-לָנוּ חַיִּים אַרוּפִים. חַיִּים שֶׁל-שְׁלוֹם. חַיִּים שֶׁל-טוֹבָה. חַיִּים שֶׁל-בְּרָכָה. חַיִּים שֶׁל-פְּרֻנְסָה. חַיִּים שֶׁל-חֲלוּץ עֲצָמוֹת. חַיִּים שְׁיִישׁ בָּהֶם יִרְאֵת שְׁמִים וְיִרְאֵת חֹטָא. חַיִּים שְׁאִין בָּהֶם בּוֹשָׁה וְכִלְמָה. חַיִּים שֶׁל-עֶשֶׂר וְכַבּוּד. חַיִּים שְׁתֵּהִי בָנוּ אֶהְבֵּת תּוֹרָה וְיִרְאֵת שְׁמִים. חַיִּים שְׁיִמְלְאוּ מִשְׁאֲלוֹת לְבַנּוֹ לְטוֹבָה. אָמֵן סְלָה.

מִי שֶׁעָשָׂה נְסִים לְאֲבוֹתֵינוּ וְגָאֵל אוֹתָם מֵעֲבָדוֹת לְחֵרוֹת. הוּא יְגָאֵל אוֹתָנוּ בְּקָרוֹב וְיִקְבֹּץ נְדָחֵינוּ מֵאַרְבַּע כְּנָפוֹת הָאָרֶץ. חֲבָרִים כָּל-יִשְׂרָאֵל. וְנֹאמֵר אָמֵן.

רֵאשׁ חֲדָשׁ \_\_\_\_\_ יִהְיֶה בְּיוֹם \_\_\_\_\_ הַבָּא עָלֵינוּ  
וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל לְטוֹבָה.

יְחַדְּשֵׁהוּ הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עָלֵינוּ וְעַל כָּל-עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל,  
לְחַיִּים וְלְשְׁלוֹם. לְשִׁשׁוֹן וְלְשִׁמְחָה. לְשִׁשׁוּעָה וְלְנִחְמָה. וְנֹאמֵר  
אָמֵן.

## BÉNÉDICTION DU NOUVEAU MOIS

*Assemblée* : Que ce soit un effet de Ta sainte volonté, ô Éternel, notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, de renouveler pour nous le mois à venir en nous comblant de bienfaits. Donnes-nous une vie heureuse, paisible, bénie, une vie pleine de santé et de force, une vie emplie de vénération pour l'Éternel, une vie exempte de péché, de honte et d'humiliation, une vie honorable et prospère, une vie pleine d'amour pour Ton Enseignement et de soumission à Tes commandements. Amen.

*Officiant* : Que l'Éternel qui a fait des miracles en faveur de nos ancêtres, qui les a conduits de l'esclavage à la liberté, nous apporte bientôt la délivrance, en nous réunissant avec tous nos frères d'Israël dispersés aux quatre coins de la terre. Amen.

Le début du nouveau mois de (*nom du mois*) aura lieu le (*jour de la semaine*).

*Assemblée* : Que le Saint-Béni-Soit-Il le renouvelle en notre faveur et en faveur de Son peuple Israël, pour la vie, la paix, la joie, l'allégresse, la félicité et la consolation. Amen.

## הַכְּנֵסֶת סֵפֶר־תּוֹרָה

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה כִּי־נִשְׁגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ.

*L'assemblée pendant que le Sefer-Torah est replacé dans le Arone hakodesh*

הוֹדוּ עַל־אָרֶץ וְשָׁמַיִם. וַיָּרֶם קָרְן לְעַמּוֹ, תְּהַלֵּה לְכָל־חַסִּידָיו,  
לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קְרוֹבוֹ, הַלְלוּיָהּ.

כִּי לָקַח טוֹב נָתַתִּי לָכֶם. תּוֹרַתִּי אֶל־תִּעְזְבוּ. עֵץ חַיִּים הִיא  
לְמַחְזִיקִים בָּהּ, וְתִמְכֶיהָ מְאֹד. דְּרָכֶיהָ דְרָכֵי־נֹעַם,  
וְכָל־נְתִיבוֹתֶיהָ שְׁלוֹם.

*On referme les portes et le rideau du Arone hakodesh*

הִשִּׁיבֵנו יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְנִשׁוּבָה. חֲדָשׁ יְמֵינוּ כְּקֶדֶם:

## RENTRÉE DE LA TORAH

Louez le nom de l'Éternel, car Il est grand, Son nom et lui seul.

*L'assemblée pendant le Sefer-Torah est replacé dans le Arone hakodesh*

Sa gloire éclate sur la Terre et dans les cieux. Il maintient la force de Son peuple, l'honneur pour tous Ses fidèles, pour les enfants d'Israël, peuple qui Lui est cher ! Alléluia !

Je vous ai donné un bon enseignement, ma Torah, ne l'abandonnez pas. Elle est un arbre de vie pour ceux qui s'y attachent, une source de bonheur pour ceux qui l'observent. Ses voies sont des chemins merveilleux, c'est à la paix qu'ils nous conduisent !

*On referme les portes et le rideau du Arone hakodesh*

Seigneur, imprime en nous Tes enseignements afin que nous les observions avec fidélité. Ramène-nous à Toi et renouvelle notre ferveur aujourd'hui comme autrefois.

## עֲלִינוּ

עֲלִינוּ לְשִׁבְחָה לְאֲדוֹן הַכֹּל. לְתַת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית. שְׁלֹא  
עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאָרְצוֹת, וְלֹא שָׁמְנוּ כְּמִשְׁפָּחוֹת הָאֲדָמָה. שְׁלֹא  
שָׁם חָלְקָנוּ כָּהֵם וְגוֹרְלָנוּ כְּכָל־הַמוֹנִם.

וְאֲנַחְנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים. לְפָנֶי מֶלֶךְ מַלְכֵי  
הַמַּלְכִּים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

שֶׁהוּא נוֹטֵה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אָרֶץ. וּמוֹשֵׁב יְקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל.  
וּשְׁכִינַת עֲזוֹ בְּגִבְהֵי מְרוֹמִים. הוּא אֱלֹהֵינוּ. אֵינן עוֹד אַחֵר.  
אַמֵּת מְלִפְנוֹ. אֶפֶס זוֹלָתוֹ. כְּפָתוּב בְּתוֹרָתוֹ: וַיִּדְעַת הַיּוֹם  
וְהִשְׁבַּת אֶל־לִבָּךְ. כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל  
וְעַל הָאָרֶץ מִתַּחַת. אֵינן עוֹד.

עַל־כֵּן נִקְוָה לָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, לְרֵאוֹת מְהֵרָה בְּתַפְאֵרַת עֲזָךְ.  
לְהַעֲבִיר גְּלוּלִים מִן־הָאָרֶץ. וְהַאֲלִילִים כְּרוֹת יִכְרֹתוֹן. לְתַקֵּן  
עוֹלָם בְּמַלְכוּת שְׁדֵי. וְכַל־בְּנֵי בֶשֶׁר יִקְרְאוּ בְּשִׁמְךָ לְהַפְנוֹת  
אֵלֶיךָ כָּל רִשְׁעֵי אָרֶץ. יִפִּירוּ וַיִּדְעוּ כָּל־יּוֹשְׁבֵי תְּבֵל, כִּי לָךְ  
תִּכְרַע כָּל־בְּרִיךְ, תִּשָּׁבַע כָּל לְשׁוֹן. לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִכְרַעוּ  
וַיִּפְלוּ. וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יִקָּר יִתְנוּ. וַיִּקְבְּלוּ כָּל־אֶת־עַל  
מַלְכוּתְךָ. וְתִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמַּלְכוּת  
שֶׁלָּךְ הִיא וְלְעוֹלָמֵי עֵד תִּמְלֹךְ בְּכַבוֹד. כְּפָתוּב בְּתוֹרָתְךָ,  
יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְנֹאמַר: וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ. בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיָּה  
יְהוָה אֶחָד וְשִׁמוֹ אֶחָד.

## ALÉNOU

Il est notre devoir de louer le maître de toutes choses et de glorifier le Créateur du commencement. Car Il ne nous a pas traités comme les autres nations et ne nous a pas donné le destin des peuples de la terre. Il n'a pas constitué notre héritage, ni notre sort comme celui de nombreuses populations.

Car nous, nous nous agenouillons, nous nous prosternons, nous rendons hommage au Roi de tous les rois, le Saint-Béni-Soit-Il.

C'est Lui qui a fait le ciel et qui maintient la terre. Son trône précieux est au dessus des cieus et le siège de Sa toute puissance se trouve dans les hauteurs lointaines. Il est notre Dieu. Il n'en est point d'autres. Il est en vérité notre Roi. Et nul autre n'est comme Lui. Ainsi qu'il est écrit dans Sa loi, la Torah : "Tu sauras pour toujours et graveras dans ton cœur que l'Éternel est notre Dieu, en haut dans le ciel et en bas sur la terre. Il n'en est point d'autre."

*Deutéronome 4-39*

Notre ferme espoir, Seigneur, est de voir bientôt la puissance de Ta force faire disparaître les impuretés de la terre et anéantir superstitions et idoles. Que Ton règne arrive pour rendre le monde parfait et que toutes les créatures douées d'intelligence invoquent Ton Nom. Que tous les hommes mauvais de la terre reviennent à Toi. Alors, tous les habitants du monde sauront et reconnaîtront que tous doivent Te louer et s'incliner devant Toi, et que toutes les langues doivent T'invoquer. Ils s'agenouilleront et se prosterneront devant Toi, Éternel notre Dieu, il leur sera donné de rendre hommage à la gloire de Ton nom. Ils se soumettront tous ainsi à Ton règne, et Tu règneras bientôt sur eux à jamais ! Car la Royauté T'appartient et Tu règneras éternellement avec gloire. Comme il est écrit dans Ta loi, la Torah :

**« L'ÉTERNEL RÉGNERA À JAMAIS. IL RÉGNERA SUR LA TERRE ENTIÈRE. L'ÉTERNEL EST UN, ET EN CE JOUR-LÀ, UN SERA SON NOM. »**

*Zaccharie 14-9*

## הַשְּׁכָּבָה

מְנוּחָה נְכוֹנָה בִּישִׁיבָה עֲלִיּוֹנָה, תַּחַת כְּנָפֵי הַשְּׁכִינָה בְּמַעֲלַת  
קְדוּשִׁים וְטְהוּרִים כְּזֹהַר הַרְקִיעַ מְאִירִים וּמְזִהִירִים. בְּחִלּוּץ  
עֲצָמִים וְכַפָּרַת אַשְׁמִים וְהִרְחַקַת פְּשַׁע וְהִקְרַבַת יֵשַׁע וְחִמְלָה  
וְחִנּוּנָה מִלְּפָנֵי שׁוֹכֵן מְעוֹנָה, וְחִלְקָה טָבָא לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא.  
שֵׁם תְּהֵא מְנַת וּמְחִיצַת וַיִּשְׁיבַת נֶפֶשׁ הַשֵּׁם הַטּוֹב. רוּחַ יְהוָה  
תְּנִיחָנוּ בְּגֵן עֵדֶן. הוּא וְכָל-שׁוֹכְבֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־  
הַרְחָמִים וְהַסְּלִיחוֹת. וְכֵן יְהִי רְצוֹן. וְנֹאמַר אָמֵן.



## RAPPEL DES NOMS

Dieu, notre Père céleste, Toi qui disposes de la vie et de la mort, Toi qui Te révéles à nous comme le Dieu d'amour et de miséricorde, donne aux âmes de Tes serviteurs la lumière et la paix, et dans cette vie terrestre, le vrai réconfort aux malheureux que l'épreuve a frappés, auxquels nous adressons le vœu traditionnel : "Que l'Éternel vous accorde sa consolation avec tous les endeuillés de Sion et de Jérusalem. "

En filiale soumission à Ta volonté et dans l'attente confiante de la vie à venir, nous rappelons devant Toi la mémoire des êtres chers qui nous ont quittés, tout particulièrement.....

et nous glorifions Ton saint Nom.

## קדיש

יִתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. אָמֵן  
בְּעָלְמָא דִּי-בְרָא כְרַעוּתָהּ וַיְמַלִּיךְ מַלְכוּתָהּ וַיִּצְמַח פּוּרְקָנָהּ  
וַיִּקְרַב מְשִׁיחָהּ. בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי  
דְכָל-בֵּית-יִשְׂרָאֵל, בְּעַגְלָא וּבְזֶמַן קָרִיב. וְאָמְרוּ אָמֵן.  
יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.

יִתְבָּרַךְ. וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר  
וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקַדְשָׁא בְרִיךְ הוּא. לְעָלְא  
מִן-כָּל-בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבְּחַתָּא וְנַחֲמַתָּא דְאֲמִירָן  
בְּעָלְמָא. וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא, וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל.  
וְאָמְרוּ אָמֵן.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל  
יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל יוֹשְׁבֵי תַבֵּל. וְאָמְרוּ אָמֵן.

## RITE SÉFARADE

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא חַיִּים וְשָׂבַע וַיִּשׁוּעָה וְנַחֲמָה  
וְשִׁיזְבָּא וּרְפוּאָה וּגְאֻלָּה וְסְלִיחָה וְכַפָּרָה וְרוּחַ וְהַצְּלָה לָנוּ  
וּלְכָל-עַמּוּ יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.  
עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ  
וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וְעַל-כָּל-יּוֹשְׁבֵי-תַבֵּל וְאָמְרוּ אָמֵן.

## KADDISH FINAL

Que le Nom sublime du Seigneur soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son règne, qu'Il accorde Son salut et hâte la venue du Messie, pour Israël et pour l'humanité, bientôt et de nos jours. Dites : "Amen".

Béni soit à jamais le Nom divin !

Qu'il soit loué, exalté, magnifié, glorifié et célébré ce saint nom, au-dessus et au-delà de toutes louanges, de toutes actions de grâce et de toutes bénédictions et adorations qui, de la terre, montent au ciel. Dites : "Amen".

Celui qui fait régner l'harmonie dans les cieux fera fleurir la paix sur nous, sur Israël et sur l'humanité entière. Dites : "Amen".

•

*Le Kaddish, ou Sanctification du Nom de Dieu, est la prière par laquelle nous nous soumettons à la volonté divine, quelles que soient les circonstances. En conséquence, les personnes frappées par un deuil ou ayant demandé le rappel d'un nom se joignent à l'officiant dans la récitation de cette prière.*

## אין פֿאלהיננו.

אין פֿאלהיננו. אין פֿאדוֹנינו. אין פֿמלְכֵנו. אין פֿמוֹשִיעֵנו.

מי כֵאלהינו. מי כֵאדוֹנינו. מי כֵמלְכֵנו. מי כֵמוֹשִיעֵנו.

נוֹדָה לֵאלהינו. נוֹדָה לֵאדוֹנינו. נוֹדָה לְמלְכֵנו. נוֹדָה  
לְמוֹשִיעֵנו.

בְּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ. בְּרוּךְ אֲדוֹנֵינוּ. בְּרוּךְ מְלָכֵנו. בְּרוּךְ מוֹשִיעֵנו.

אֲתָה הוּא אֱלֹהֵינוּ. אֲתָה הוּא אֲדוֹנֵינוּ. אֲתָה הוּא מְלָכֵנו.  
אֲתָה הוּא מוֹשִיעֵנו.

## EIN KÉLOHÉNOU

Nul ne peut être comparé à notre Dieu, nul ne peut être comparé à notre Seigneur, nul ne peut être comparé à notre Roi, nul ne peut être comparé à notre Sauveur.

Qui est comme notre Dieu ? Qui est comme notre Seigneur ? Qui est comme notre Roi ? Qui est comme notre Sauveur ?

Louons notre Dieu, Louons notre Seigneur, Louons notre Roi, Louons notre Sauveur.

Béni soit notre Dieu, Béni soit notre Seigneur, Béni soit notre Roi, Béni soit notre Sauveur.

C'est Toi qui es notre Dieu, C'est Toi qui es notre Seigneur, C'est Toi qui es notre Roi, C'est Toi qui es notre Sauveur.

## קדוש לשחרית של שבת

וּשְׁמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת. לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרוֹתָם  
בְּרִית עוֹלָם. בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֹת הִיא לְעָלָם,  
כִּי־שִׁשֶּׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ. וּבַיּוֹם  
הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפֶשׂ.

עַל־כֵּן בָּרוּךְ יְהוָה אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ.

סְבָרֵי מְרַנֵּן וּרְבִנָּן וַחֲבָרֵי.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן.

*Bénédictio sur les halloth*

שְׂאוּ יְדְכֶם קוֹדֵשׁ וּבָרְכוּ אֶת־יְהוָה

פּוֹתַח אֶת־יְדֵיךָ וּמְשַׁבֵּיעַ לְכָל־חַי רִצּוֹן :

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמוֹצִיא לְחֶם  
מִן־הָאָרֶץ:

## KIDDOUSH DU SAMEDI MATIN

*On prend une coupe de vin en main et on dit :*

"Les enfants d'Israël observeront le Shabbat ; ils le célébreront jusqu'à la génération la plus reculée. Ce sera entre Moi et les enfants d'Israël le signe d'une alliance éternelle et le témoignage qu'en 6 jours l'Éternel a fait le ciel et la terre, et que le septième jour, après avoir accompli Son œuvre, Il S'est interrompu. " (*Exode 31 : 16-17*)

C'est pour cela que l'Éternel a béni le jour du Shabbat et qu'Il l'a sanctifié.  
Sois béni, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui as créé le fruit de la vigne.

*On rompt le pain, on y ajoute du sel et l'on dit :*

"Élevez vos mains [vers le sanctuaire] et bénissez l'Éternel. " (*Psaumes 124:2*)

"Tu ouvres Ta main et Tu rassasies tout ce qui vit. " (*Psaumes 145:16*)

Sois béni, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui fais sortir le pain de la terre.